



- P** MANUAL DE INSTRUÇÕES
GR ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ
TR UZATMALI BUDAMA MAKİNESİ KULLANIM KILAVUZU
CZ NÁVOD K POUŽITÍ
RUS ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
PL INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI



We care

Quality Ethics Environment

ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001



P

INTRODUÇÃO

TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS

Para um emprego correcto da podadora e para evitar os acidentes, não iniciar o trabalho sem ler com atenção este manual. O índice ajudará a encontrar a página do manual onde se encontram as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle é para a manutenção da podadora.

N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se conconsideram rigorosamente obrigatórias. A empresa reservase ao direito de eventuais modificações sem ter de pôr em dia o presente manual.

GR

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ

Για μια σωστή χρήση του κλαδευτικό και για την αποφυγή ατυχημάτων, σας συμβουλεύουμε να μην αρχίσετε την εργασία πριν διαβάσετε με πολύ προσοχή το παρόν εγχειρίδιο. Στο εγχειρίδιο, θα βρείτε τις εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και τις οδηγίες για τους αναγκαίους ελέγχους και συντήρηση.

ΣΗΜ. Οι περιγραφές και οι ενδείξεις που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δεν θεωρούνται απαραίτητα δεσμευτικές. Η Εταιρία επιφυλάσσεται να επιφέρει μετατροπές χωρίς απαραίτητα να ενημερώνει περιοδικά το παρόν εγχειρίδιο.

TR

GİRİŞ

ORIJİNAL TALİMATLARIN ÇEVİRİSİ

Budama makinesi doğru kullanmak ve kazaları önlemek için nasıl çalıştığını ve bakımının nasıl yapılacağını öğrenen kullanım kılavuzunun tamamını dikkatle okumadan cihazınızı çalıştırmayın.

NOT: Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her bir ülkenin kanunlarına göre değişebileceğinden, imalatçı firma tarafından kullanıcıya bildirilmeden değiştirilebilir.

CZ

ÚVOD

PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU K POUŽITÍ

Před prvním použitím tohoto nástavce si pozorně přečtete tento návod, abyste mohli prořezávač správně používat a zabránili tak možným úrazům. V tomto návodu najdete vysvětlení chodu různých částí prořezávače a pokyny k nutným kontrolám a údržbě.

Pozn.: Ilustrace a popisy uvedené v tomto návodu nejsou přísně závazné. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění případných změn bez povinnosti aktualizace tohoto návodu.

RUS UK

ВВЕДЕНИЕ

ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНСТРУКЦИЙ

Для правильного использования сучкорез, во избежание несчастных случаев, нельзя начинать работу без тщательного изучения настоящей инструкции. Вы найдете здесь пояснения относительно некоторых частей сучкорез, а также инструкции по необходимым проверкам и обслуживанию.

ВНИМАНИЕ: Иллюстрации и спецификации в данной инструкции могут быть без уведомления изменены производителем в соответствии с требованиями страны, где производится продажа настоящего изделия.

PL

WPROWADZENIE

TŁUMACZENIE INSTRUKCJI ORYGINALNYCH

Przed przystąpieniem do pracy, należy zapoznać się z treścią niniejszej instrukcji obsługi, a w szczególności z zasadami bezpieczeństwa. Instrukcja zawiera wyjaśnienia dotyczące działania różnych części składowych urządzenia oraz instrukcje dotyczące przeprowadzania niezbędnych czynności kontrolnych oraz konserwacji.

UWAGA! Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji nie zawsze dokładnie odzwierciedlają stan faktyczny. Producent zastrzega sobie prawo wnoszenia zmian i nie zobowiązuje się do każdorazowej aktualizacji instrukcji.

⚠ ATENÇÃO !!! 🧐 RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVELDE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUÍDO IGUAL OU SUPERIOR A 85 dB (A)	⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ !!! 🧐 ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Ή ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ. 85 dB (A)
⚠ DİKKAT!!! 🧐 İŞİTME KAYBI RİSKİ NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SIRASINDA KULLANICI GÜNLÜK 85 dB (A) VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.	⚠ POZOR!!! 🧐 NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU PŘI NORMÁLNÍM POUŽÍVÁNÍ SE OBSLUHA TOHOTO PŘÍSTROJE VYSTAVUJE DENNÍ HLADINĚ HLUKU ROVNAJÍCÍ SE NEBO VĚTŠÍ NEŽ 85 dB (A)
⚠ ВНИМАНИЕ!!! 🧐 ОПАСНОСТЬ ПОВРЕЖДЕНИЯ СЛУХА ПРИ НОРМАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ ЭКСПЛУАТАЦИИ УРОВЕНЬ ШУМА ОТ ЭТОЙ МАШИНЫ ПРЕВЫШАЕТ 85 dB (A) используйте защитные средства	⚠ UWAGA!!! 🧐 ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA URZĄDZENIE TO POWODUJE NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM HAŁASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ 85 dB (A)

P INDICE

INTRODUÇÃO _____	66	UTILIZAÇÃO _____	92
EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA _____	68-69	MANUTENÇÃO _____	100
COMPONENTES DA PODADORA _____	70	ARMAZENAGEM _____	112
NORMAS DE SEGURANÇA _____	72	DADOS TECNICO _____	114
MONTAGEM _____	80	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE _____	117
PARA DAR PARTIDA _____	82	TABELA DE MANUTENÇÃO _____	118
PARAGEM DO MOTOR _____	92	RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS _____	121
		CERTIFICADO DE GARANTIA _____	124

GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ _____	66	ΧΡΗΣΗ _____	92
ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	68-69	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ _____	100
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΛΑΔΕΥΤΙΚΟΥ _____	70	ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ _____	112
ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	73	ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ _____	114
ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ _____	80	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ _____	117
ΕΚΚΙΝΗΣΗ _____	82	ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ _____	118
ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ _____	92	ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ _____	121
		ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ _____	124

TR İÇİNDEKİLER

GİRİŞ _____	66	KULLANIM _____	92
SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİNİN AÇIKLAMALARI _____	68-69	BAKIM _____	100
UZATMALI BUDAMA MAKİNESİ PARÇALARI _____	71	MUHAFAZA _____	112
GÜVENLİK ÖNLEMLERİ _____	74	TEKNİK ÖZELLİKLER _____	114
MONTAJ _____	80	UYGUNLUK BEYANI _____	117
ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ _____	82	BAKIM TABLOSU _____	119
MOTOR DURDURULMASI _____	92	PROBLEM GİDERME _____	122
		GARANTİ SERTİFİKASI _____	124

CZ OBSAH

ÚVOD _____	66	POUŽITÍ _____	93
VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ _____	68-69	ÚDRŽBA _____	101
SOUČÁSTI PROŘEZÁVAČE _____	71	SKLADOVÁNÍ _____	113
BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY _____	75	TECHNICKÉ ÚDAJE _____	114
MONTÁŽ _____	81	ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ _____	117
SPOUŠTĚNÍ _____	83	TABULKA ÚDRŽBY _____	119
VYPNUTÍ MOTORU _____	93	ŘEŠENÍ PROBLÉMŮ _____	122
		ZÁRUČNÍ PODMÍNKY _____	125

RUS UK СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ _____	66	ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ _____	93
ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫХ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ _____	68-69	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ _____	101
ДЕТАЛИ СУЧКОРЕЗ _____	71	ХРАНЕНИЕ _____	113
ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ _____	76	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ _____	114
СБОРКА _____	81	ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ _____	117
ВКЛЮЧЕНИЕ _____	83	ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ _____	120
ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ _____	93	ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ _____	123
		ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ _____	125

PL SPIS TREŚCI

WPROWADZENIE _____	66	UŻYTKOWANIE _____	93
ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻEŃ PRZED ZAGROŻENIAMI _____	68-69	KONSERWACJA _____	101
KOMPONENTY PODKRZESYWARKA _____	71	PRZECHOWYWANIE _____	113
ZASADY BEZPIECZEŃSTWA _____	77	DANE TECHNICZNE _____	114
MONTAŻ _____	81	DEKLARACJA ZGODNOŚCI _____	117
URUCHAMIANIE _____	83	TABELA KONSERWACJI _____	120
ZATRZYMANIE SILNIKA _____	93	ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW _____	123
		CERTYFIKAT GWARANCYJNY _____	125

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

RUS **UK** ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

PL ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENÍ PRZED ZAGROŻENIAMI



1

- P** 1 - A máquina não foi concebida para isolar electricamente em caso de contacto com linhas eléctricas elevadas sob tensão. **Não** aproxime o aparelho **a menos de 10 metros** das linhas eléctricas. Manter as pessoas a 15 m de distância.
- 2 - Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.
- 3 - Usar capacete, botas, macacão e protetor auricular.
- 4 - Use calçado antiderrapante de protecção e luvas homologadas.



4

- GR** 1 - Το μηχάνημα δεν έχει μελετηθεί με ηλεκτρική μόνωση σε περίπτωση επαφής με εναέριες ηλεκτρικές γραμμές υπό τάση. **Μην** πλησιάζετε ποτέ το εργαλείο σε απόσταση **μικρότερη των 10 μέτρων** από τις ηλεκτρικές γραμμές. Απομακρύνετε άλλα άτομα τουλάχιστον 15 m από το σημείο εργασίας.
- 2 - Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το μηχάνημα.
- 3 - Φοράτε προστατευτικό κράνος, γυαλιά και ωτοασπίδες.
- 4 - Χρησιμοποιείτε εγκεκριμένα αντιολισθητικά υποδήματα προστασίας και γάντια.

- TR** 1 - Makine, yüksek gerilim hatlarına temas halinde elektrik izolasyonu sağlayacak şekilde tasarlanmamıştır. Cihazı gerilim hatlarına **asla 10 metreden** fazla yaklaştırmayınız. İnsanlardan 15 m kadar uzakta çalışın.
- 2 - Makinayı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
- 3 - Kask, gözlük ve kulaklık kullanın.
- 4 - Kaymayan koruma botu ve güvenlik eldiveni giyiniz.

- CZ** 1 - Konstrukce prořezávače nezabezpečuje ochranu před zásahem elektrického proudu v případě dotyku vedení vysokého napětí pod proudem. **Nikdy** se s nástrojem nepřibližujte blíže než **10 metrů** od elektrického vedení. V okruhu 15 m nesmí stát jiné osoby.
- 2 - Před prvním použitím si pozorně přečtěte Návod k použití a údržbě tohoto stroje.
- 3 - Používejte ochrannou helmu, brýle a sluchátka.
- 4 - Noste homologovanou ochrannou neklouzavou obuv a rukavice.

- RUS** 1 - Конструкция машины не обеспечивает электрическую изоляцию в случае контакта с воздушными линиями электропередачи, находящимися под напряжением. **Никогда** не подносите узел резки к линиям электропередачи ближе, чем на 10 м. Держите посторонних на расстоянии не менее 15 м.
- UK** 2 - Перед использованием этой машины прочтите руководство по эксплуатации и техобслуживанию.
- 3 - Носите каску, защитные очки и наушники.
- 4 - Надевайте сертифицированные противоскользящую обувь и перчатки

- PL** 1 - Projekt urządzenia nie przewiduje izolacji elektrycznej w przypadku styczności z napowietrznymi liniami elektrycznymi pod napięciem. **Nie** wolno zbliżać urządzenia do linii elektrycznych **na odległość mniejszą niż 10 metrów**. Osoby postronne powinny znajdować się w odległości 15 m.
- 2 - Przed przystąpieniem do użytkowania urządzenia należy dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi i konserwacji.
- 3 - Założyć kask, okulary i słuchawki ochronne.
- 4 - Podczas pracy należy zawsze nosić ochronne obuwie robocze oraz rękawice ochronne z atestem.

P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

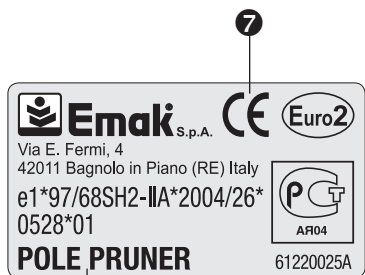
GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

TR SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

RUS UK ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

PL ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENÍ PRZED ZAGROŻENIAMI



- P** 5 - Tipo de máquina: **PODADORA.**
6 - Número de série
7 - Marca CE de conformidade
8 - Ano de fabrico

- CZ** 5 - Typ stroje: **PROŘEZÁVAČ.**
6 - Sériové číslo
7 - Značka CE o souladu s předpisy ES
8 - Rok výroby

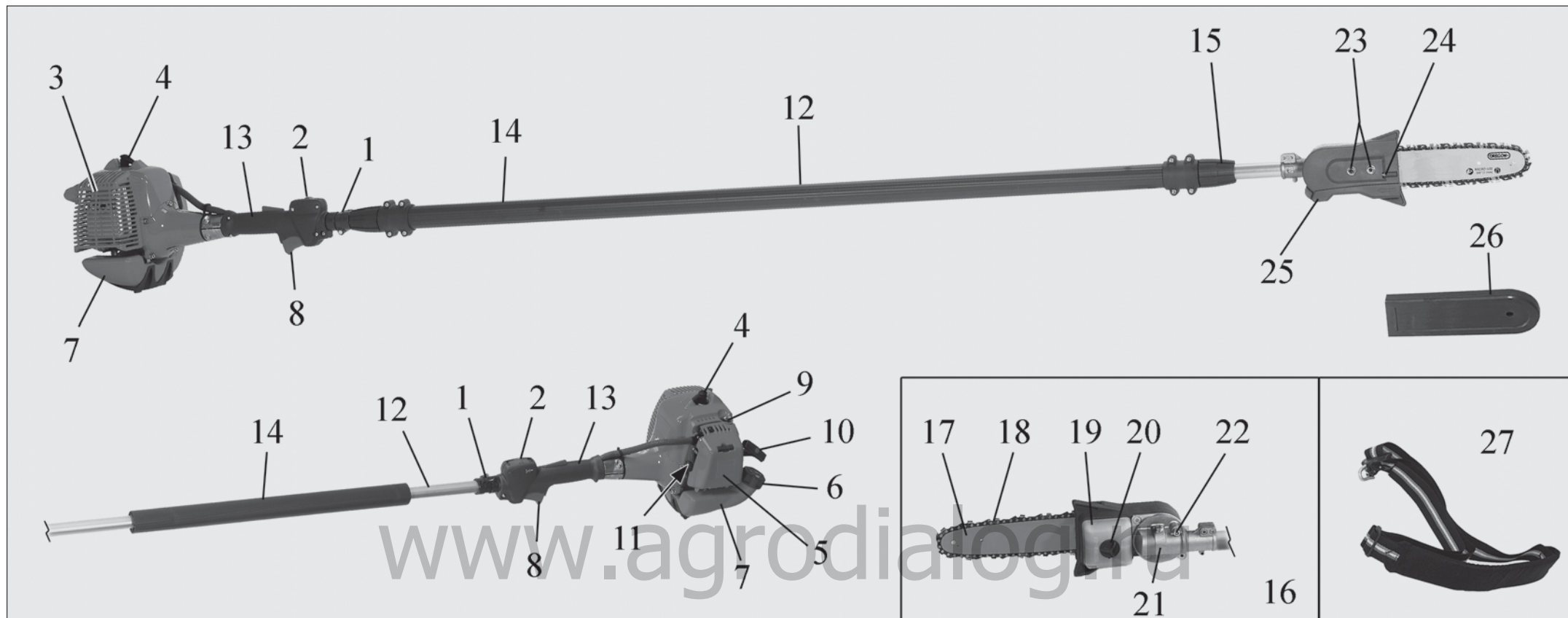
- GR** 5 - Τύπος μηχανήματος: **ΚΛΑΔΕΥΤΙΚΌ.**
6 - Αριθμός σειράς
7 - Σήμα συμμόρφωσης CE
8 - Έτος κατασκευής

- RUS UK** 5 - Тип машины: **СУЧКОРЕЗЫ.**
6 - Серийный номер
7 - Марка соответствия требованиям CE
8 - Год выпуска



- TR** 5 - Makine tipi: **BUDAMA MAKİNESİ.**
6 - Seri numarası
7 - CE uygunluk işareti
8 - Üretim yılı

- PL** 5 - Typ urządzenia: **OKRZESYWARKI.**
6 - Numer seryjny
7 - Symbol zgodności CE
8 - Rok produkcji



P COMPONENTES DA PODADORA

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 - Sistema de correia | 15 - Anilha de fixação |
| 2 - Interruptor de paragem do motor | 16 - Ferramenta de corte EP120 (EP120 EF) |
| 3 - Protecção da panela de escape | 17 - Lâmina |
| 4 - Vela | 18 - Corrente |
| 5 - Filtro de ar | 19 - Depósito de óleo |
| 6 - Tapa do depósito de combustível | 20 - Tampão do óleo |
| 7 - Depósito de combustível | 21 - Par cónico angular regulável |
| 8 - Alavanca de acelerador | 22 - Parafuso de bloqueio/desbloqueio do par cónico |
| 9 - Bulbo primer | 23 - Porcas de fixação da lâmina |
| 10 - Pega de arranque | 24 - Parafuso de regulação da corrente |
| 11 - Alavanca de comando start | 25 - Cobertura da corrente |
| 12 - Tubo de transmissão | 26 - Protecção da barra |
| 13 - Pega traseira | 27 - As orreias |
| 14 - Pega dianteira | |

GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΛΑΔΕΥΤΙΚΟΥ

- | | |
|------------------------------|--|
| 1 - Σύνδεση ζώνης | 15 - Δακτύλιος στερέωσης |
| 2 - Γενικός διακόπτης | 16 - Εργαλείο κοπής EP120 (EP120 EF) |
| 3 - Προστασία εξάτμισης | 17 - Μπαρά |
| 4 - Μπουζί | 18 - Αλυσίδα |
| 5 - Φίλτρο αέρα | 19 - Δοχείο λαδιού |
| 6 - Τάπα ντεπόζιτου καυσίμου | 20 - Ταπα λαδιού |
| 7 - Ντεπόζιτο καυσίμου | 21 - Ρυθμιζόμενο Γωνιακό Σύστημα Κορώνας-πινιόν |
| 8 - Λεβιές επιτάχυνσης | 22 - Βίδα Ασφάλισης / Απασφάλισης Κορώνας-πινιόν |
| 9 - Βολβο primer | 23 - Παξιμαδία στερέωσης μπαράς |
| 10 - Λαβή εκκίνησης | 24 - Βίδα ρυθμίστης αλυσίδας |
| 11 - Τσοκ | 25 - Καλυμμάκι αλυσίδας |
| 12 - Σωλήνας μετάδοσης | 26 - Κάλυμμα λάμας |
| 13 - Πίσω λαβή | 27 - Χρήση της ζωνής |
| 14 - Μπροστινή λαβή | |

TR UZATMALI BUDAMA MAKİNESİ PARÇALARI

- | | |
|-------------------------|--|
| 1 - Askı Bağlantısı | 15 - Sabitleme halkası |
| 2 - Kontak Düğmesi | 16 - Kesme aparatı EP120 (EP120 EF) |
| 3 - Egzos | 17 - Çubuk |
| 4 - Buji | 18 - Zincir |
| 5 - Hava Filtresi | 19 - Yağ tankı |
| 6 - Yakıt deposu kapağı | 20 - Yağ tankı tapası |
| 7 - Yakıt deposu | 21 - Ayarlanabilir Eğimli Tahrik |
| 8 - Gaz Kolu | 22 - Eğimli Tahrik Kilitleme / Açma Vidası |
| 9 - Primer Karbüratör | 23 - Çubuk sabitleme somunları |
| 10 - Starter tipi | 24 - Zincir ayar vidası |
| 11 - Jigle | 25 - Zincir muhafazası |
| 12 - Şaft | 26 - Zincir koruması |
| 13 - Arka kulp | 27 - Kayış |

RUS UK ДЕТАЛИ СУЧКОРЕЗ

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1 - Одиночный или двойной ремень | 15 - Крепежная гайка |
| 2 - Выключатель ON/OFF | 16 - Узел резки EP120 EP120 EF) |
| 3 - Крышка глушителя | 17 - Шина |
| 4 - Модсль | 18 - Цепь |
| 5 - Воздушный фильтр | 19 - Гайки для крепления шины |
| 6 - Крышка топливного бака | 20 - Заглушка масляного бака |
| 7 - Топливный бак | 21 - Коническая Пара С Регулируемым Угловым Положением |
| 8 - Рукоятка запуска | 22 - Винт Блокировки / Разблокировки Конической Пары |
| 9 - Кнопка подсасывающего насоса | 23 - Гайки для крепления шины |
| 10 - Ручка стартера | 24 - Винт для регулировки цепи |
| 11 - Рычаг управления стартером | 25 - Ограждение цепи |
| 12 - Масляный бак | 26 - Ограждение шины |
| 13 - Задняя рукоятка | 27 - Напльчны рмни |

www.agrodialog.ru

CZ SOUČÁSTI PROŘEZÁVAČE

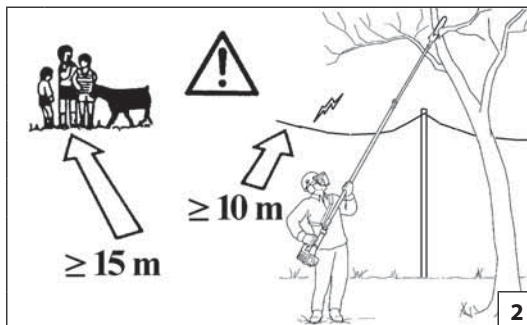
- | | |
|-------------------------------|--|
| 1 - Úchytka ramenního popruhu | 15 - Upevňovací objímka |
| 2 - Vypínač zapalování | 16 - Řezný nástroj EP120 (EP120 EF) |
| 3 - Kryt tlumiče výfuku | 17 - Lišta |
| 4 - Svíčka | 18 - Řetěz |
| 5 - Vzduchový řitr | 19 - Nádržka na olej |
| 6 - Víčko palivové nádrže | 20 - Víčko nádrže oleje |
| 7 - Palivová nádrž | 21 - Úhlově Nastavitelné Kuželové Soukolí |
| 8 - Páčka plynu | 22 - Šroub Zablkování/ Odblkování Kuželového Soukolí |
| 9 - Nastřikovač paliva | 23 - Matice upevnění lišty |
| 10 - Rukojeť startéru | 24 - Seřizovací šroub řetězu |
| 11 - Páčka sytiče | 25 - Kryt řetězky |
| 12 - Trubka hřídele | 26 - Kryt lišty |
| 13 - Zadní rukojeť | 27 - Popruh |

PL KOMPONENTY PODKRZESYWARKA

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1 - Uchwyt pasa nośnego | 15 - Tuleja mocująca |
| 2 - Wyłącznik zapłonu | 16 - Urządzenie tnące EP120 (EP120 EF) |
| 3 - Osłona tłumika | 17 - Prowadnica |
| 4 - Świeca | 18 - Łańcuch |
| 5 - Filtr powietrza | 19 - Zbiornik oleju |
| 6 - Korek zbiornika paliwa | 20 - Korek oleju |
| 7 - Zbiornik paliwa | 21 - Para Przekładni Stożkowych Kątowych Nastawnych |
| 8 - Dźwignia gazu | 22 - Śruba Blokująca / Odblokowująca Pary Przekładni Stożkowych |
| 9 - Pompka rozruchowa | 23 - Nakrętki mocujące prowadnicę |
| 10 - Uchwyt linki rozrusznika | 24 - Wkręt regulacyjny łańcucha |
| 11 - Dźwignia ssania | 25 - Osłona łańcucha |
| 12 - Osłona wału napędowego | 26 - Osłona prowadnicy |
| 13 - Uchwyt tylny | 27 - Pasy |



1



2



3



4

Português

NORMAS DE SEGURANÇA

ATENÇÃO: Se utilizarem correctamente a podadora, terão um instrumento de trabalho rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir.

ATENÇÃO: O sistema de arranque da sua unidade produz um campo electromagnético de intensidade muito baixa. Este campo pode interferir com alguns pacemaker. Para reduzir o risco de lesões graves ou mortais, as pessoas com pacemaker deverão consultar o seu médico e o fabricante do pacemaker antes de utilizar esta máquina.

ATENÇÃO: - A legislação nacional pode limitar o uso da podadora.

- 1 - Não utilize a podadora quando estiver fisicamente fatigado. Ou quando tiver bebido álcool, ou tornado drogas ou medicamentos (Fig. 1).
- 2 - Use vestuário adequado e artigos de segurança, tal como botas antiderrapantes, calças resistentes, luvas, óculos de protecção, auriculares e capacete de segurança (vide pag. 78-79).
- 3 - Não permita que as crianças utilizem a podadora.
- 4 - Não permita que outras pessoas permaneçam num raio de acção de 15 metros quando está a utilizar a podadora (Fig. 2).
- 5 - Antes de pôr o motor a trabalhar verifique se a alavanca de acelerador funciona livremente.
- 6 - Antes de ligar o motor, certifique-se de que a corrente roda livremente e não está em contacto com corpos estranhos.
- 7 - É obrigatório utilizar o sistema de suporte fornecido.
- 8 - Não corte demasiado rente ao chão a fim de evitar

pedras ou outros objectos.

- 9 - Durante a preparação da área de trabalho, desligue sempre o motor da podadora.
- 10 - Não use cachecol, pulseiras ou outras coisas que possam se prender na máquina ou na corrente. Use roupas aderentes com protecção contra os cortes (vide pag. 78-79).
- 11 - Não inicie o corte até que a área de trabalho não estiver completamente limpa e livre. Não corte em proximidades de cabos elétricos (Fig. 2).
- 12 - Mantenha todas as etiquetas com os sinais de perigo e de segurança em perfeitas condições. Em caso de danos ou deterioramentos, é necessário substituir as etiquetas imediatamente (vide pag. 68-69).
- 13 - Não utilize a máquina para usos diferentes dos indicados no manual (vide pag. 92).
- 14 - Antes de usar a podadora, verifique se a corrente está esticada.
- 15 - Não abandonar a máquina com o motor ligado.
- 16 - Dirija-se sempre ao seu revendedor para qualquer esclarecimento ou intervenção prioritária.
- 17 - Guarde com cuidado o presente Manual e consulte-o todas as vezes antes de utilizar a máquina.
- 18 - Não utilize a máquina antes de tomar totalmente conhecimento do modo específico de utilização do aparelho. Primeiramente, o operador deve praticar antes da utilização no campo.
- 19 - A máquina deve ser usada apenas por pessoas adultas que estejam em boas condições físicas e que conheçam as normas de utilização.
- 20 - Utilize sempre a máquina em locais bem ventilados, não a utilize em atmosferas explosivas, inflamáveis ou em ambientes fechados (Fig.3).
- 21 - Não ponha o motor a trabalhar sem ter montado o braço da podadora.
- 22 - Uma manutenção incorrecta e a remoção dos

dispositivos de segurança podem provocar acidentes graves.

- 23 - Não efectue operações ou reparações que não sejam de manutenção normal. Dirija-se às oficinas autorizadas.
- 24 - É proibido aplicar a tomada de força da máquina qualquer dispositivo que não seja o fornecido pelo fabricante.
- 25 - Com o motor em movimento, não efectue qualquer operação de manutenção e não toque na corrente.
- 26 - Não trabalhe com uma máquina danificada, mal reparada, mal instalada ou alterada arbitrariamente. Não retire, danifique nem inutilize nenhum dispositivo de segurança. Utilize apenas dispositivos de corte indicados na tabela (vide pag. 115).
- 27 - Se precisar de se desfazer da máquina, não a abandone no meio ambiente. Entregue-a ao Revendedor, que procederá à correcta eliminação do aparelho.
- 28 - Verifique diariamente a máquina para se certificar de que todos os dispositivos, de segurança ou não, estão a funcionar.
- 29 - Não ligue a máquina sem o resguardo de protecção da corrente.
- 30 - Entregue ou empreste a máquina apenas a pessoas com experiência e conhecedoras do funcionamento e da correcta utilização da mesma. Forneça também o manual com as instruções de utilização, o qual deve ser lido antes de se iniciar o trabalho.
- 31 - De salientar que o proprietário ou o operador é responsável pelos acidentes ou riscos sofridos por terceiros ou bens de sua propriedade.

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Το κλαδευτικό, εάν χρησιμοποιείται σωστά, είναι ένα ταχύ, άνετο και αποτελεσματικό μέσον εργασίας, βολικό και κανονικά χρησιμοποιηθεί με λανθασμένο τρόπο ή χωρίς τις προεπιβλεπόμενες προφυλάξεις μπορεί να αποδειχθεί ένα επικίνδυνο εργαλείο. Για τη σιγουριά και την άνεση της εργασίας σας, τηρείτε πιστά τις προδιαγραφές ασφαλείας που αναγράφονται εδώ.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Το σύστημα ενεργοποίησης του μηχανήματός σας παράγει ένα ηλεκτρομαγνητικό πεδίο πολύ χαμηλής έντασης. Το πεδίο αυτό μπορεί να προκαλέσει παρεμβολές σε ορισμένους βηματοδότες. Για να μειωθεί ο κίνδυνος σοβαρών ή θανατηφόρων τραυματισμών, τα άτομα με βηματοδότη πρέπει να επικοινωνήσουν με τον ιατρό τους και τον κατασκευαστή του βηματοδότη πριν από τη χρήση του μηχανήματος αυτού.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η τοπική νομοθεσία μπορεί να θέτει περιορισμούς στη χρήση του κλαδευτικού.

- 1 - Μην χρησιμοποιείτε το κλαδευτικό σε συνθήκες φυσικής εξάντλησης, άρρωστος ή αναστατωμένος, ή αν έχετε κάνει χρήση αλκοόλ, υπνωτικών ή φαρμάκων (Εικ.1).
- 2 - Χρησιμοποιείτε κατάλληλη ενδυμασία και μέσα ασφαλείας όπως αντιολισθητικές μπότες, ανθεκτικά παντελόνια, γάντια, προστατευτικά γυαλιά, ωτοασπίδες και κράνος προστασίας. Χρησιμοποιείτε ρουχισμό στενό μα άνετο (βλ. σελ. 78-79).
- 3 - Μην επιτρέπετε στα παιδιά να χρησιμοποιούν ένα κλαδευτικό.
- 4 - Μην επιτρέπετε σε άλλα άτομα να παραμένουν στα 15 μέτρα κατά τη διάρκεια λειτουργίας του κλαδευτικού (Εικ.2).
- 5 - Πριν θέσετε σε κίνηση τον κινητήρα, σιγουρευτείτε ότι ο λεβιές επιτάχυνσης λειτουργεί ελεύθερα.
- 6 - Πριν βάλετε εμπρός τον κινητήρα, βεβαιωθείτε ότι

η αλυσίδα περιστρέφεται ελεύθερα και δεν έρχεται σε επαφή με ξένα σώματα.

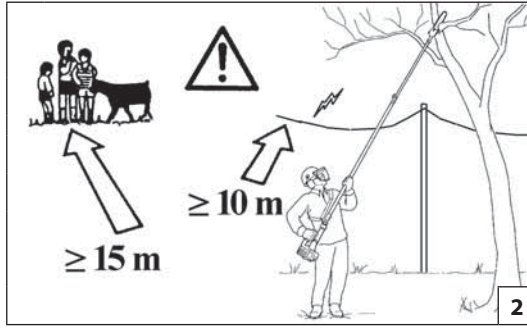
- 7 - Η χρήση του συστήματος ζωνών του κλαδευτικού είναι υποχρεωτική.
- 8 - Μην κόβετε πολύ κοντά στο έδαφος για να αποφύγετε πέτρες και άλλα αντικείμενα.
- 9 - Κατά την προετοιμασία της ζώνης εργασίας, σβήνετε πάντα τον κινητήρα του κλαδευτικού.
- 10 - Μην φοράτε κασκόλ, βραχιολία ή οτιδήποτε που μπορεί να μπλεχτεί στο μηχανήμα ή στην αλυσίδα. Φοράτε στενό ρουχισμό, άνετο και με προστασία κατά της κοπής (σελ. 78-79).
- 11 - Πριν βαλέτε σε λειτουργία το αλυσοπρίονο, βεβαιωθείτε ότι στην περιοχή εργασίας είναι ελεύθερη. Μην εργαζέστε κοντά σε ηλεκτρικά καλώδια (Εικ. 2).
- 12 - Διατηρείτε όλες τις ετικέτες και τα σήματα κινδύνου και ασφαλείας σε άριστη κατάσταση. Σε περίπτωση βλάβης ή φθοράς, φροντίστε για την έγκαιρη αντικατάστασή τους (βλέπε σελ. 68-69).
- 13 - Μην χρησιμοποιείτε το μηχανήμα για χρήσεις που δεν προβλέπονται από το παρόν εγχειρίδιο (βλέπε σελ. 92).
- 14 - Πριν χρησιμοποιήσετε το κλαδευτικό, ελέγξτε το τέντωμα της αλυσίδας.
- 15 - Μην αφήνετε το μηχανήμα με αναμμένο κινητήρα.
- 16 - Να απευθυνεστε πάντα στο καταστήμα που αγοράσατε το μηχανήμα για οποιαδήποτε επεξεργασία ή επεμβάση που ζητεί προτεραιότητας.
- 17 - Να φυλάσσετε με προσοχή το παρόν εγχειρίδιο και να το διαβάζετε πριν από κάθε χρήση της μηχανής.
- 18 - Μην χρησιμοποιείτε το μηχανήμα, εάν δεν έχετε λάβει ειδικές οδηγίες για τη χρήση του. Οι αρχάριοι χειριστές πρέπει να εξασκηθούν πριν από τη χρήση στο χώρο εργασίας.
- 19 - Το μηχανήμα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο από ενήλικες, σε καλή φυσική κατάσταση, που γνωρίζουν τους κανόνες χρήσης.
- 20 - Χρησιμοποιείτε το μηχανήμα μόνο σε χώρο με επαρκή εξαερισμό. Μην το χρησιμοποιείτε σε

εκρηκτικό ή εύφλεκτο περιβάλλον ή σε κλειστούς χώρους (Εικ.3).

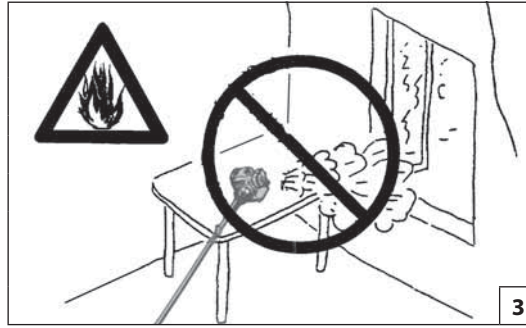
- 21 - Μην θέτετε σε κίνηση τον κινητήρα με το βραχίονα αποσυναρμολογημένο.
- 22 - Η λανθασμένη συντήρηση και η αφαίρεση των διατάξεων ασφαλείας μπορεί να προκαλέσει σοβαρά ατυχήματα.
- 23 - Μην επεξεργάζεστε ή επισκευάζετε το θαμνοκοπτικό πέρα από την κανονική συντήρηση. Απευθυνθείτε σε εξουσιοδοτημένα συνεργεία.
- 24 - Απαγορεύεται η τοποθέτηση στο δυναμοδότη του μηχανήματος εξαρτημάτων που δεν παρέχονται από τον κατασκευαστή.
- 25 - Απαγορεύεται οποιαδήποτε επέμβαση συντήρησης και η επαφή με την αλυσίδα όταν ο κινητήρας είναι αναμμένος.
- 26 - Μην χρησιμοποιείτε το μηχανήμα, εάν έχει υποστεί βλάβη, εάν δεν έχει επισκευαστεί σωστά, εάν δεν έχει τοποθετηθεί σωστά ή εάν έχει τροποποιηθεί αυθαίρετα. Μην αφαιρείτε, μην καταστρέφετε και μην τροποποιείτε κανένα εξάρτημα ασφαλείας. Χρησιμοποιείτε μόνο τα εξαρτήματα κοπής που αναφέρονται στον πίνακα (βλέπε σελ. 115).
- 27 - Σε περίπτωση απόσυρσης, το μηχανήμα δεν πρέπει να απορρίπτεται στο περιβάλλον, αλλά να παραδίδεται στον προμηθευτή, ο οποίος θα φροντίσει για τη σωστή του απόρριψη.
- 28 - Ελέγχετε καθημερινά το μηχανήμα, ώστε να βεβαιωθείτε ότι όλα τα εξαρτήματα, απλά ή ασφαλείας, λειτουργούν κανονικά.
- 29 - Μην ενεργοποιείτε το μηχανήμα χωρίς το κάλυμμα της αλυσίδας τοποθετημένο.
- 30 - Παραδίδετε ή δανειζέτε το μηχανήμα μόνο σε έμπειρα άτομα που είναι εξοικειωμένα με τη λειτουργία του και γνωρίζουν τη σωστή χρήση του. Παραδώστε επίσης το εγχειρίδιο με τις οδηγίες χρήσης, το οποίο πρέπει να διαβάσει ο χειριστής πριν από την έναρξη της εργασίας του.
- 31 - Μην ξεχνάτε ότι ο ιδιοκτήτης ή ο χειριστής του μηχανήματος είναι υπεύθυνος για ατυχήματα, βλάβες ή υλικές ζημιές τρίτων.



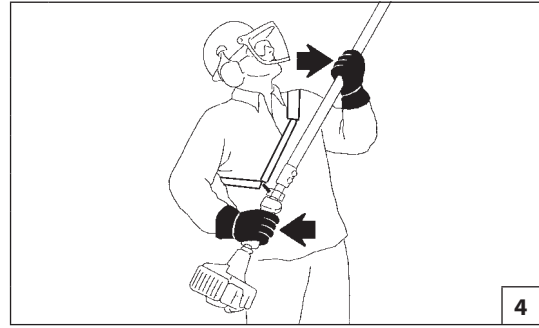
1



2



3



4

Türkçe

GÜVENLİK KURALLARI

⚠ DİKKAT: Doğru kullanıldığında, uzatmalı budama makinesi kullanımı kolay ve etkin bir alettir. Yanlış ve gerekli önlemler alınmadan kullanıldığında çok tehlikeli bir alet olabilir. Yanlış kullanıldığında ya da gerekli önlemler alınmadığında tehlikeli olabilir. Sorunsuz ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın.

⚠ DİKKAT: Ünitenizin açılması çok düşük yoğunlukta bir manyetik alan üretir. Bu alan bazı pacemaker'ları (kalp pili) etkileyebilir. Ciddi yaralanma veya ölüm riskini azaltmak için, pacemaker kullanan kişiler bu makineyi kullanmadan önce doktorlarına ve pacemaker üreticisine danışmalıdır.

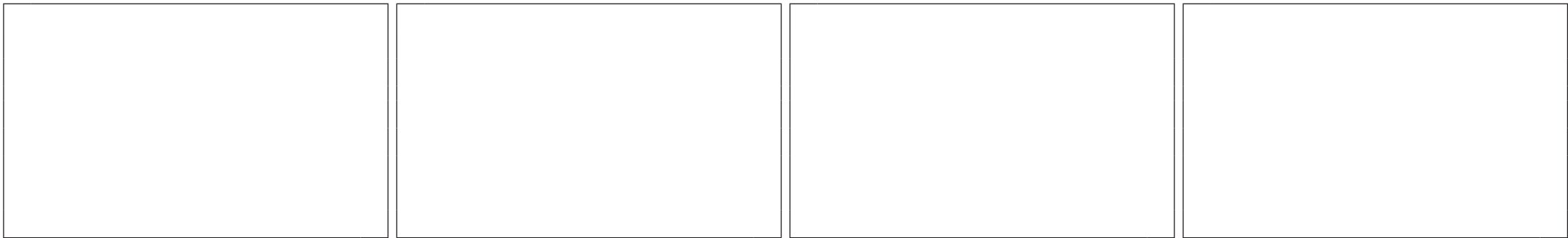
⚠ DİKKAT! - Ulusal kanunlar uzatmalı budama makinesinin kullanımına sınırlama getirebilir.

- 1 - Uzatmalı budama makinesi yorgunken kullanmayın. Fiziksel bir yorgunluk, alkol etkisinde veya alınmış bir ilaç etkisinde olma gibi durumlarda motorlu tirpanı kullanmayınız (Şekil 1).
- 2 - Kullanırken sağlam bot, tabanı kaymayan ayakkabı, kalın pantolon, eldiven, gözlük, kulaklık ve kask gibi işe uygun koruyucu giysiler ve aksesuarlar kullanın. Üzerinize tam oturan ve rahat kıyafetler giyin (bkz. syf. 78-79).
- 3 - Çocukların uzatmalı budama makinesi kullanmalarına izin vermeyin.
- 4 - Çalışma alanınızın 15 metre kadar içinde kimsenin bulunmasına izin vermeyin (Şekil 2).
- 5 - Makinayı kullanmaya başlamadan önce gaz kolunun çalışıp çalışmadığını kontrol edin.
- 6 - Çalışırken, ara sıra motoru durdurup zinciri kontrol ediniz, her hangi bir çatlama yada kopma varsa hemen değiştiriniz.
- 7 - Aksesuar kitindeki omuz askısının kullanılması

zorunludur.

- 8 - Taşlara ve diğer nesnelere çarpmamak için yere çok yakın kesim yapmayın.
- 9 - Çalışma alanı hazırlıklarını yaparken budama makinesinin motorunu daima kapatınız.
- 10 - Kullanırken eşarp gibi makinaya dolanabilecek aksesuarlar, bilezik, künye v.s. takmayın. Derinize sıkı temas eden kıyafetler giyin (Sayfa 78-79).
- 11 - Çalışma alanınız tamamen boşalmadan kesime başlamayın. Elektrik kablolarının yakınında çalışmayın (Şekil 2).
- 12 - Tehlike uyarı etiketlerinin ve güvenlik etiketlerinin her zaman iyi bir durumda olmasını sağlayınız. Herhangi bir aksamın hasar görmes, veya kötü hale gelmesi durumunda, zamanında gerekli değişikliği yapınız (Daha sayfa 68-69).
- 13 - Makineyi, kitapçığında belirtilen amaçlar dışında kullanmayınız (Daha sayfa 92).
- 14 - Uzatmalı budama makinesini kullanmadan zincirin gerginliğini kontrol ediniz.
- 15 - Makineyi motoru çalışır halde bırakmayız.
- 16 - Kullanım kılavuzunda belirtilen bakım işlemleri dışındaki bakım hizmetleri yalnız yetkili servis ekibince yapılmalıdır.
- 17 - Kullanım kılavuzunu kaybetmeyin ve her kullanımdan önce okuyun.
- 18 - Özel kullanım şekli hakkında bilgilendirilmeden makineyi kullanmayınız. İlk kez kullanıyor olmanız halinde operatör sahada kullanmadan önce deneme yapılmalıdır.
- 19 - Makine yalnızca fiziksel sağlığı yerinde ve kullanım kurallarını bilen yetişkin kişiler tarafından kullanılmalıdır.
- 20 - Makineyi iyi havalandırmalı yerlerde kullanınız, patlayıcı ortamlarda, yanıcı veya kapalı ortamlarda kullanmayınız (Şekil 3).

- 21 - Saplar takılmamışken motoru çalıştırmayın.
- 22 - Yapılacak hatalı bir bakım işi ve emniyet aksamalarının çıkartılması ciddi yaralanmalara neden olabilir.
- 23 - Rutin bakım haricinde kendi başınıza motorlu tirpanınıza bakım yapmaya kalkmayın. Bakım yaptırmak için yetkili servislere başvurun.
- 24 - Makineye üretici tarafından tedarik edilmeyen aletlerin takılması yasaktır.
- 25 - Motor çalışırken bakım yapmayınız ve zincire dokunmayınız.
- 26 - Hasar görmüş, hatalı tamir edilmiş, yanlış monte edilmiş veya kurallara uygun olmayarak değiştirilmiş bir makineyle çalışmayınız. Herhangi bir güvenlik aksamını çıkarmayınız, zarar vermeyiniz veya etkisiz kılmayınız. Sadece tabloda belirtilen kesme aletlerini kullanınız (Daha sayfa 115).
- 27 - Makinenin servis dışı kalması gerektiği durumlarda, cihazın doğru bir şekilde imhasını sağlayacak yerel satıcınıza götürerek, çevreye zarar vermeden imha edilmesini sağlayınız.
- 28 - Güvenlik ve diğer sebeplerden ötürü tüm aksamalarının, çalışır durumda olduğundan emin olmak için makineyi her gün kontrol ediniz.
- 29 - Zincir koruması takılı değilse makineyi asla çalıştırmayınız.
- 30 - Makineyi yalnızca uzman kişilere ve işleyişi ile kullanımını iyi bilen kişilere veriniz ve kullandırınız. Aynı zamanda, kullanmaya başlamadan önce okumak üzere kullanım talimatlarını içeren kılavuzu da temin ediniz.
- 31 - Üçüncü şahısların veya sahip oldukları malların maruz kaldığı kazalardan veya risklerden makine sahibinin veya operatörün sorumlu tutulduğunu unutmayınız.



Česky

BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

⚠ Upozornění: Prořezávač, pokud je správně používán, je rychlý, pohodlný a účinným nástrojem. Pokud je používána nesprávně nebo bez správných pravidel bezpečnosti, může se stát nebezpečným nástrojem. Aby byla vaše práce vždy příjemná a bezpečná, dodržujte přísně následující pravidla bezpečnosti.

⚠ POZOR: Systém zapalování v jednotce vytváří elektromagnetické pole velmi slabé intenzity. Toto pole může rušit některé kardiostimulátory. Pro snížení nebezpečí vážných nebo smrtelných zranění by osoby s kardiostimulátorem měly používání stroje konzultovat se svým lékařem a výrobcem.

⚠ UPOZORNĚNÍ! - Používání prořezávače větví může být omezeno místními předpisy.

- 1 - Prořezávač může být používán pouze dospělými osobami. Nikdy nepracujte s prořezávačem pokud jste unavení, pokud jste požíli alkohol nebo omamné látky (obr. 1).
- 2 - Při práci noste vhodný oděv a bezpečnostní vybavení jako neklouzavé holínky, silné kalhoty, rukavice, ochranné brýle, chrániče sluchu a helmu (viz strana 78 a 79). Noste pracovní oděv, který je přiléhavý, ale také pohodlný.
- 3 - Nedovolte dětem, aby používaly prořezávač.
- 4 - Nedovolte, aby se ve vzdálenosti do 15 m od pracovního místa zdržovaly jiné osoby (obr. 2).
- 5 - Před nastartováním motoru se ujistěte, že páčka plynu se volně pohybuje.
- 6 - Před spuštěním motoru zkontrolujte, zda se řetěz může otáčet a nedotýká se cizích předmětů.
- 7 - Používání ramenního popruhu je povinné.
- 8 - Neřežte příliš nízkou zemi, aby nedošlo ke kontaktu rezného nástroje se zemí a aby

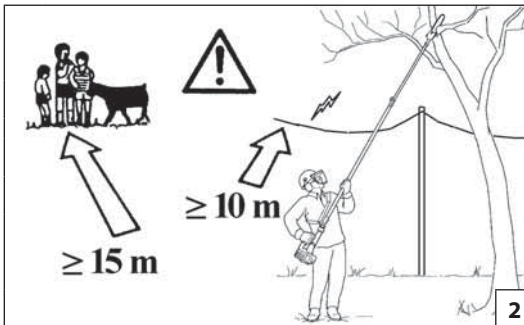
se zabránilo zachycení kamenů nebo jiných předmětů. Odletující předměty mohou způsobit zranění nebo škodu na majetku.

- 9 - Při přípravě pracovního místa vždy vypněte motor prořezávače.
- 10 - Při práci nikdy nenoste volně vlající šátky, náramky nebo jiné věci, které by mohly být zachyceny pilou nebo řetězem. Noste pouze upnutý pracovní oděv (viz strana 78 a 79).
- 11 - Nezačínejte s řezáním, dokud nemáte volný pracovní prostor. Neřezejte v blízkosti elektrických kabelů (obr. 2).
- 12 - Výstražné štítky, které jsou na stroji umístěny z důvodu upozornění obsluhy na nebezpečí, udržujte je v čitelném stavu. V případě poškození štítky vyměňte za nové (viz strana 68 a 69).
- 13 - Nepoužívejte řetězovou pilu k jiným účelům, než ke kterým je doporučena výrobcem v tomto návodu k použití (viz strana 93).
- 14 - Před prací s prořezávačem zkontrolujte napětí řetězu.
- 15 - Neopouštějte stroj se zapnutým motorem.
- 16 - Všechny jiné dřevorubecké práce, než které jsou uvedeny v tomto návodu k použití, by měly být prováděny pouze kompetentními osobami.
- 17 - Mějte tento návod k dispozici a před použitím pily jej konzultujte.
- 18 - Stroj používejte až po řádném seznámení s jeho obsluhou. Osoby bez zkušeností by se měly se strojem pečlivě seznámit již před prací v terénu.
- 19 - Stroj smí používat pouze dospělé osoby v dobré fyzické kondici, které se seznámily s návodem k použití.
- 20 - Stroj používejte pouze v dobře větraných prostorách, nepracujte s ním ve výbušném nebo hořlavém prostředí nebo v uzavřených prostorách (obr.3).

- 21 - Nestartujte motor, pokud není stroj plně sestaven.
- 22 - Nesprávná údržba a odstranění bezpečnostních zařízení může mít za následek vážná zranění.
- 23 - Nepokoušejte se provádět práce nebo opravy, které nejsou součástí běžné údržby, popsané v tomto návodu k použití. Vyhledejte autorizovaný servis nebo prodejce.
- 24 - Na výstupní hřídel stroje se nesmí připojovat žádné zařízení, které nebylo dodáno přímo výrobcem.
- 25 - Je-li motor zapnutý, nikdy neprovádějte žádnou údržbu a nedotýkejte se řetězu.
- 26 - S poškozeným, špatně opraveným, špatně smontovaným nebo upraveným strojem nepracujte. Neodstraňujte, nepoškozujte ani nevyřazujte z provozu žádné bezpečnostní zařízení. Používejte pouze sekací zařízení uvedená v tabulce (viz strana 115).
- 27 - Pokud přestanete stroj nadále používat, myslete na životní prostředí. obraťte se na svého prodejce, který náležitým způsobem zajistí jeho ekologickou likvidaci.
- 28 - Každý den stroj zkontrolujte a ujistěte se, že všechna bezpečnostní i jiná zařízení jsou funkční.
- 29 - Nikdy nestartujte stroj bez nasazeného krytu řetězu.
- 30 - Stroj předávejte nebo půjčujte pouze zkušeným osobám, které jsou seznámeny s jeho chodem a správným používáním. Vždy přiložte také návod k obsluze, který je nutné pročíst ještě před začátkem práce.
- 31 - Uvědomte si, že majitel nebo pracovník je odpovědný za úrazy nebo nebezpečí, které se stanou třetím osobám nebo jejich majetku.



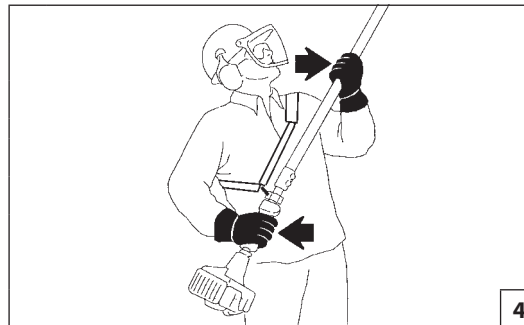
1



2



3



4

Русский

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

ВНИМАНИЕ - Сучкорез при правильном использовании - это быстрый, удобный и эффективный инструмент, однако при неверном использовании или при несоблюдении должных мер предосторожности она может явиться источником опасности. Для предотвращения несчастных случаев и серьезных поломок тщательно выполняйте наши советы.

ВНИМАНИЕ! При включении вашей машины создается электромагнитное поле с очень малой напряженностью. Это поле может создать помехи для работы некоторых кардиостимуляторов. Во избежание риска серьезных или даже летальных последствий лица с вживленными кардиостимуляторами должны проконсультироваться со своим врачом и изготовителем кардиостимулятора перед тем, как приступить к эксплуатации машины.

ВНИМАНИЕ! - Использование сучкореза может регламентироваться национальным законодательством.

- 1 - Запрещается использовать газонокосилку лицам, находящимся в состоянии физического утомления или под воздействием алкоголя, наркотических или лекарственных средств (Рис. 1).
- 2 - Используйте подходящую одежду и защитные средства, такие как противоскользящие сапоги, перчатки, защитные очки, наушники и каску (см. стр. 78-79).
- 3 - Не позволяйте детям пользоваться сучкорезом.
- 4 - Следите, чтобы во время использования сучкореза в радиусе 15 м перед вами не было посторонних лиц (Рис. 2).
- 5 - Перед включением двигателя удостоверьтесь, что рычаг акселератора двигается свободно.
- 6 - Перед запуском двигателя убедитесь в том, что цепь свободно вращается и не задевает посторонние предметы.

- 7 - Использование входящих в комплект поставки ремней является обязательным.
- 8 - Во избежание ударов по камням или другим предметам не косите низко над землей.
- 9 - Во время подготовки рабочего участка всегда выключайте двигатель сучкореза.
- 10 - Никогда не надевайте шарфов, браслетов или других вещей, которые могут быть захвачены пилой или цепью. Надевайте защищающую от порезов одежду, которая хорошо прилегает к телу (см. стр. 78-79).
- 11 - Неназначайте работу для тех пор, пока не освободите место работы. Не пользуйтесь пилой вблизи электрических кабелей (Рис. 2).
- 12 - Сохраняйте в целости все этикетки с предохранительными символами или указаниями по безопасности. В случае повреждения или износа их следует немедленно заменить (стр. 68-69).
- 13 - Не используйте машину по назначению, отличному от указанного в настоящем руководстве (стр. 93).
- 14 - Перед использованием сучкореза проверьте натяжение цепи.
- 15 - Не оставляйте без присмотра машину с включенным двигателем.
- 16 - Всегда обращайтесь к своему дилеру для получения прочих разъяснений или при необходимости выполнения каких-либо операций.
- 17 - Тщательно сохраняйте настоящую инструкцию и консультируйтесь с ней перед каждым использованием пилы.
- 18 - Используйте машину только после внимательного изучения правил ее эксплуатации. Не имеющий опыта пользователь должен потренироваться в работе с машиной перед тем, как приступить к ее практическому применению.
- 19 - Машиной должны пользоваться исключительно взрослые, ознакомленные с правилами ее эксплуатации и находящиеся в хорошем физическом состоянии.
- 20 - Используйте машину только в хорошо вентилируемых местах; не используйте ее во взрывоопасной, горючей атмосфере или в закрытых помещениях (Рис. 3).

- 21 - Не запустите двигатель со снятой штангой.
- 22 - Неверно выполненное техобслуживание и снятие устройств безопасности могут вызвать серьезные инциденты.
- 23 - Не ремонтируйте сучкорез самостоятельно и не проводите самостоятельно иные работы по обслуживанию, за исключением обычного обслуживания. Обращайтесь в сервис-центры.
- 24 - Запрещается подсоединять к валу отбора мощности машины какие-либо устройства, не входящие в комплект поставки.
- 25 - При работающем двигателе не производите никаких операций по техобслуживанию и не касайтесь шины.
- 26 - Не используйте машину, если она повреждена, неправильно отремонтирована, неверно собрана или если ее конструкция подверглась несанкционированным изменениям. Не снимайте и не отключайте какие-либо защитные устройства и не допускайте их повреждений. Используйте только устройства резки, указанные в таблице (стр. 115).
- 27 - При необходимости вывода машины из эксплуатации не оставляйте ее в окружающей среде, а сдайте своему дилеру, который примет меры по ее надлежащей утилизации.
- 28 - Ежедневно проверяйте работоспособность всех защитных и прочих устройств.
- 29 - Не включайте машину при снятом ограждении цепи.
- 30 - Предоставляйте машину или дайте ее в займы только лицам, имеющим необходимый опыт и уже знакомым с машиной и правилами ее эксплуатации. Вместе с машиной необходимо передавать и настоящее руководство, которое новый пользователь обязан прочитать перед началом работы.
- 31 - Не забывайте, что владелец или оператор изделия несет ответственность за несчастные случаи или создание опасных ситуаций для третьих лиц или их собственности.

--	--	--	--

Polski

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

⚠ UWAGA - Prawidłowo użytkowana podkrzesywarka jest szybkim, wygodnym i efektywnym narzędziem pracy. Aby Państwa praca była zawsze przyjemna oraz bezpieczna, należy skrupulatnie przestrzegać zasad bezpieczeństwa podanych w dalszej części instrukcji obsługi.

⚠ UWAGA: System uruchamiania Waszego urządzenia wytwarza pole elektromagnetyczne o bardzo niskiej intensywności. Pole to może kolidować z pracą niektórych sztucznych rozruszników serca. Celem zmniejszenia ryzyka poważnych lub śmiertelnych obrażeń, osoby z wszczepionym rozrusznikiem powinny poradzić się lekarza i skonsultować z producentem rozrusznika przed rozpoczęciem pracy z urządzeniem.

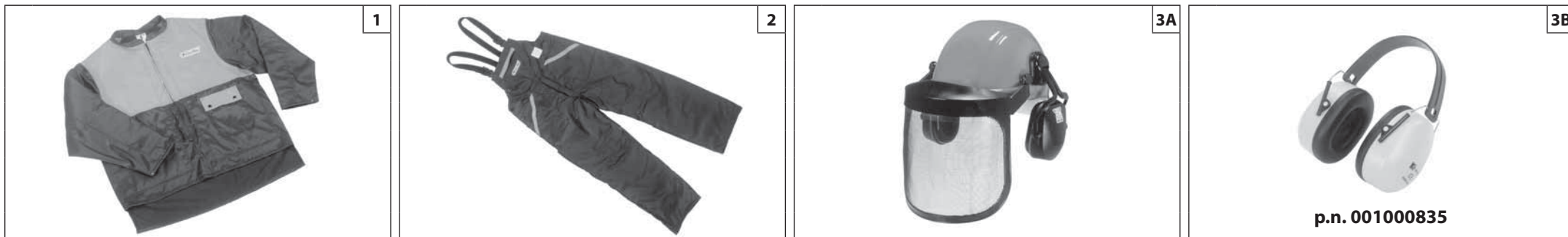
⚠ UWAGA! – Przepisy prawa lokalnego mogą nakładać ograniczenia w eksploatacji podkrzesywarki.

- 1 - Nie używać podkrzesywarka, gdy odczuwa się zmęczenie fizyczne albo gdy jest się pod wpływem alkoholu, narkotyków lub leków (Rys.1).
- 2 - Zakładać specjalne ochronne ubranie oraz inne artykuły zapewniające bezpieczeństwo, np. obuwie antypoślizgowe, specjalne spodnie, rękawice, okulary, osłony na uszy oraz kask ochronny (patrz str. 78-79). Zakładać odzież przylegającą do ciała, lecz wygodną.
- 3 - Dzieciom nie wolno obsługiwać podkrzesywarka.
- 4 - Podczas pracy w pobliżu pracującej podkrzesywarka nie mogą przebywać ludzie oraz zwierzęta (Rys. 2).
- 5 - Przed uruchomieniem silnika sprawdzić, czy dźwignia gazu działa prawidłowo.
- 6 - Przed uruchomieniem silnika, należy sprawdzić, czy łańcuch obraca się swobodnie oraz czy nie ma styczności z ciałami obcymi.

- 7 - Należy obowiązkowo nakładać uprząż załączoną w komplecie.
- 8 - Nie ścinać zbyt blisko ziemi, aby uniknąć kontaktu z kamieniami i innymi przedmiotami.
- 9 - Podczas przygotowywania obszaru roboczego należy zawsze wyłączyć silnik podkrzesywarki.
- 10 - Nie zakładać szalików, bransoletek lub innych rzeczy, które mogłyby zostać wciągnięte przez urządzenie lub przez łańcuch. Zakładać odzież przylegającą do ciała, chronioną przed przecięciem. (patrz str. 78-79).
- 11 - Nie rozpoczynać cięcia, dopóki miejsce pracy nie zostało całkowicie wyczyszczone i opróżnione. Nie wykonywać cięcia w pobliżu przewodów elektrycznych (Rys. 2).
- 12 - Wszystkie oznaczenia niebezpieczeństw oraz informacje BHP powinny być utrzymywane w idealnym stanie. W przypadku uszkodzeń lub pogorszenia ich stanu, należy je jak najszybciej wymienić (patrz Str. 68-69).
- 13 - Nie używać urządzenia do celów innych niż wskazane w instrukcji (patrz Str. 93).
- 14 - Przed rozpoczęciem eksploatacji podkrzesywarki, należy sprawdzić napięcie łańcucha.
- 15 - Nie oddalać się od maszyny, jeśli ma ona włączony silnik.
- 16 - Zwracać się zawsze do sprzedawcy po wszelkie wyjaśnienia lub w razie konieczności pilnej naprawy.
- 17 - Przechowywać niniejszą instrukcję w odpowiednich warunkach i korzystać z niej przed każdym użyciem urządzenia.
- 18 - Nie używać urządzenia bez uprzedniego przeszkolenia w zakresie jego prawidłowej obsługi. Operator, który korzysta z urządzenia po raz pierwszy, powinien poćwiczyć pracę z urządzeniem przed zastosowaniem go w praktyce.
- 19 - Urządzenie może być używane wyłącznie przez osoby dorosłe, w dobrej kondycji fizycznej, znające zasady jego obsługi.
- 20 - Z urządzenia należy korzystać tylko w miejscach, w których zapewniona jest dobra wentylacja, nie wolno go

natomiast używać w miejscach zagrożonych wybuchem, zapłonem lub w pomieszczeniach zamkniętych (Rys.3).

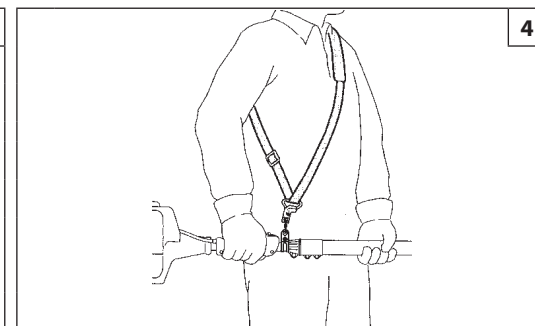
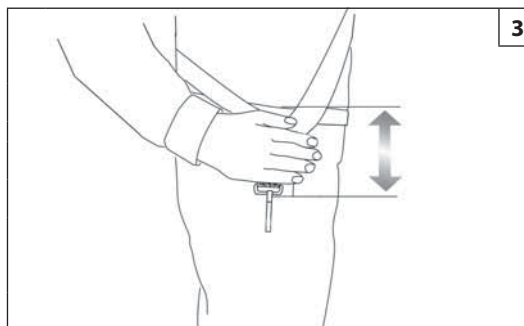
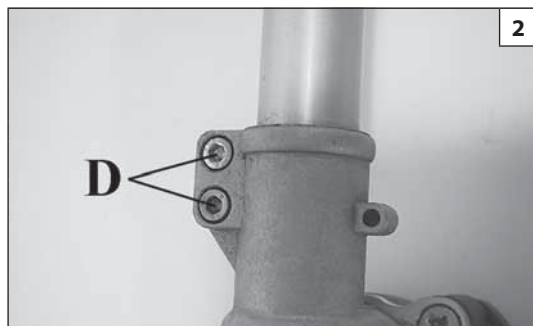
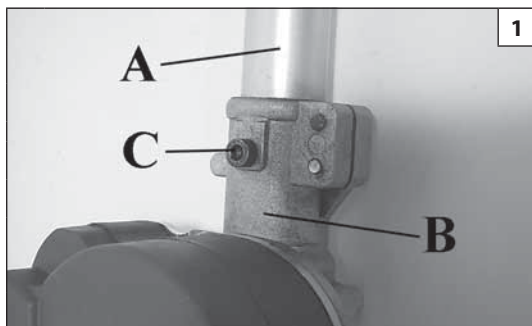
- 21 - Nie uruchamiać silnika bez zamontowanego uchwytu.
- 22 - Nieprawidłowa konserwacja oraz usunięcie urządzeń zabezpieczających może prowadzić do poważnych wypadków.
- 23 - Nie wolno nigdy samodzielnie wykonywać czynności lub napraw nie wchodzących w zakres zwykłej konserwacji. Należy się zawsze zlecić takie prace do wykonania przez autoryzowany serwis.
- 24 - Zabrania się nakładania na odbiór mocy urządzenia akcesoriów innych producentów.
- 25 - Gdy silnik pracuje, nie wolno wykonywać żadnych prac konserwacyjnych ani dotykać łańcucha.
- 26 - Nie używać urządzenia, jeśli jest ono uszkodzone, niewłaściwie naprawione, źle zmontowane lub przerobione bez upoważnienia. Nie zdejmować, nie uszkadzać, nie wyłączać żadnego zabezpieczenia. Stosować wyłącznie narzędzia tnące wskazane w tabeli (patrz Str. 115).
- 27 - W razie potrzeby wyłączenia urządzenia z eksploatacji, nie należy go wyrzucać z innymi odpadami, lecz oddać do sprzedawcy, którego obowiązkiem jest zapewnienie prawidłowej utylizacji.
- 28 - Sprawdzać codziennie urządzenie, aby mieć pewność, że wszystkie mechanizmy i zabezpieczenia są sprawne.
- 29 - Nie uruchamiać nigdy urządzenia bez zamontowanej osłony łańcucha.
- 30 - Urządzenia można udostępniać lub pożyczać wyłącznie osobom doświadczonym, znającym zasady jego działania i obsługi. Należy do niego dołączyć również Instrukcję obsługi, którą trzeba przeczytać przed przystąpieniem do pracy.
- 31 - Należy pamiętać, że właściciel lub użytkownik ponosi odpowiedzialność za wypadki lub ryzyko ponoszone przez osoby trzecie lub należące do nich mienie.



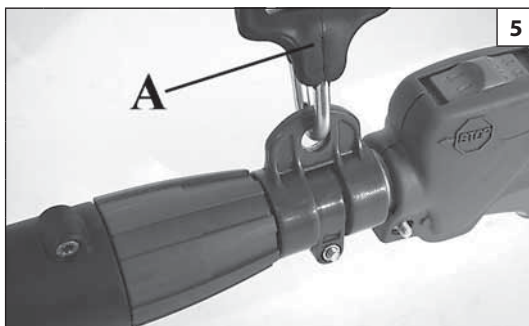
Português	Ελληνικά	Türkçe
VESTUÁRIO DE SEGURANÇA	ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΗ ΕΝΔΥΜΑΣΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ	KORUYUCU GÜVENLİK GİYSİ
⚠ A maioria dos acidentes com podadora ocorre quando a corrente bate no operador. Ao trabalhar com a podadora utilize sempre um vestuário de protecção homologado. A utilização do vestuário de segurança não elimina o perigo de acidentes mas reduz as suas consequências. O seu revendedor pode aconselhá-lo na escolha do vestuário adequado. O vestuário deve ser adequado e não deve atrapalhar o operador. Utilize sempre um vestuário aderente que o proteja de cortes. O casaco (Fig. 1), as calças com peitilho (Fig. 2) e as polainas de protecção são ideais. Não utilize roupas, cachecóis, gravatas ou colares que possam ficar presas na madeira ou moitas. Prenda os cabelos e os proteja com um lenço, boné, capacete, etc. Calce sapatos ou botas de segurança com sola de borracha e biqueira de aço (Fig. 4-5). Utilize capacete de protecção (Fig. 3A). Utilize protecções contra o rumor; auriculares (Fig. 3B) ou tampões. A utilização de tais meios requer mais atenção e cautela do operador pois diminui-se a percepção de sinais de perigo como gritos e alarmes. Retire sempre as protecções para os ouvidos assim que desligar o motor. Calce luvas à prova de corte (Fig. 6)	⚠ Η πλειοψηφία των ατυχημάτων με κλαδευτικό συμβαίνει όταν ο χειριστής έλθει σε επαφή με την αλυσίδα. Όταν ργάζετε με το κλαδευτικό πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντοτε γκκριμένη προστατευτική ενδυμασία ασφαλείας. Η χρήση της προστατευτικής ενδυμασίας δεν καταργεί τους κινδύνους τραυματισμού, αλλά περιορίζει τις συνέπειες σε περίπτωση ατυχήματος. Συμβουλευθείτε το κατάστημα της εμπιστοσύνης σας για την επιλογή της κατάλληλης ενδυμασίας. Η ενδυμασία πρέπει να είναι κατάλληλη και να μην υποδίζει. Χρησιμοποιείτε φαρμοστά ενδύματα ανθεκτικά στην κοπή. Το τζάκ (Εικ.1), η φόρμα (Εικ.2) και οι πρικνημίδες προστασίας από κοπή παρέχουν την κατάλληλη προστασία. Μη χρησιμοποιείτε ενδύματα, κασκόλ, γραβάτες ή κοσμήματα που μπορούν να μπρδυτούν στα ξύλα ή στους θάμνους. Μαζέψτε τα μακριά μαλλιά και προστατέψτε τα (π.χ. με ένα φουλάρι, καπέλο, κράνος κλπ.). Χρησιμοποιείτε υποδήματα ή μπότες ασφαλείας με αντλιοσθητικές σόλες και ασφάλινο προστατευτικό δακτύλων (Εικ.4-5). Χρησιμοποιείτε προστατευτικό κράνος (Εικ. 3Α). Χρησιμοποιείτε προστατευτικά ακοής όπως καλύμματα (Εικ.3Β) ή ωτοασπίδες. χρήση μέσω των προστασίας για την ακοή απαιτεί μεγαλύτερη προσοχή και σύνση, γιατί περιορίζει τη δυνατότητα να γίνουν αντιληπτά ηχητικά σήματα κινδύνου (φωνές, συναγερμοί κλπ.). Αφαιρείτε τα προστατευτικά ακοής μόλις σβήνετε τον κινητήρα. Χρησιμοποιείτε γάντια προστασίας από κοπή (Εικ.6)	⚠ Uzatmalı budama makinesi ile ilgili kazaların büyük bir çoğunluğu zincir kısmının operatöre çarpması sonucu meydana gelmektedir. Uzatmalı budama makinesi ile çalışırken gerekli emniyet açısından her zaman için koruyucu giysiler giyiniz.Koruyucu giysilerin kullanımı yaralanma riskini ortadan kaldırmaz, fakat bir kaza halinde yaralanmanın etkisini azaltırlar. Uygun koruyucu giysiler seçimi hakkında bilgi almak için satıcınız ile temasa geçiniz. Koruyucu giysi size uygun olmalı ve hareketinizi engellememelidir. Uygun kesimli kıyafet giyiniz. Ceket (Şekil 1), önlük (Şekil 2), ve koruyucu dizlik aksesuarları idealdir. Hareketli aksamla veya çalı-çırpya takılabilecek nitelikte elbiseler, eşarplar, boyun bağları veya kolyeler kullanmayınız. Saçlarınızı toplayınız ve korumaya alınız (örneğin, bir eşarp, başlık, bir kask v.s. ile). Tabanı kaymayan ayakkabılar veya burun kısmında çelik bulunan emniyet/koruyucu botlar giyiniz (Şekil 4-5). Üzerinize eşya ve nesnelerin düşebileceği yerlerde koruyucu kask takınız (Şekil 3A). Gürültü önleyici aparat takınız; örneğin kep (Şekil 3B) veya susturucu aparatlar gibi. İşitme kaybını önleyici koruma aparatlarının kullanımı büyük bir dikkat ve ihtimam gerektirir, çünkü akustik tehlike uyarı seslerini (ikaz sesi, alarmlar, v.s.) duymanızı engelleyebilir. Motoru durdurduktan hemen sonra kulak koruyucularını çıkarınız. Koruyucu eldiven takınız (Şekil 6)

4 	Size 41 p.n. 001000975B Size 42 p.n. 001000976B Size 43 p.n. 001000977B Size 44 p.n. 001000978B Size 45 p.n. 001000979B Size 41 p.n. 010000868A Size 42 p.n. 001000869A Size 43 p.n. 001000870A Size 44 p.n. 001000871A Size 45 p.n. 001000872A	5 	6 
---	--	---	---

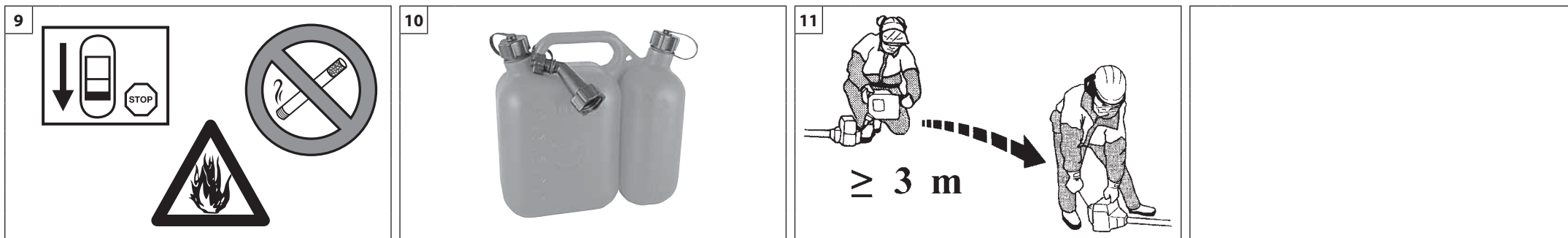
Česky	Русский	Polski
BEZPEČNOSTNÍ OCHRANNÝ ODĚV	ЗАЩИТНАЯ ОДЕЖДА	ODZIEŻ OCHRONNA
⚠ K většině úrazů při práci s prořezávačem dojde, když řetěz zasáhne pracovníka. Při práci s prořezávačem si vždy oblékejte homologovaný bezpečnostní ochranný oděv. Použití ochranného oděvu neodstraní nebezpečí úrazu, ale v případě nehody sníží její důsledky. Při výběru vhodného oděvu si nechte poradit svým prodejcem. Oděv musí být vhodný k dané práci a pohodlný. Noste přiléhavý oděv odolný proti rozříznutí. Ideálním pracovním oděvem je bunda (obr. 1), pracovní kalhoty (obr. 2) a holínky s ochranou proti proříznutí. Nenoste oděvy, šály, kravaty nebo přívěsky, které by se mohly zachytit v dříví nebo v křoví. Máte-li dlouhé vlasy, stáhněte si je a chraňte je např. šátkem, čepicí nebo ochrannou helmou. Noste ochranné boty nebo holínky vybavené protiskluzovou podrážkou a ocelovými špičkami (obr. 4-5). V místech, kde by vám mohlo spadnout něco na hlavu, noste ochrannou helmu (obr. 3A). Noste ochranu proti hluku; např. sluchátka (obr. 3B) nebo ušní ucpávky. Používání pomůcek k ochraně sluchu vyžaduje větší pozornost a opatrnost, protože pracovník hůře vnímá zvukové výstražné signály (křik, zvukové výstrahy apod.). Jakmile vypnete motor, vždy hned odstraňte ochranu sluchu. Na ruce používejte rukavice s ochranou proti rozříznutí (obr. 6)	⚠ Большая часть несчастных случаев при использовании сучкорез происходит, когда цепь задевает оператора. При работе с сучкорез всегда надевайте сертифицированную защитную одежду. Применение защитной одежды не устраняет риск получения травмы, но уменьшает возможные последствия несчастного случая. При выборе защитной одежды руководствуйтесь рекомендациями Вашего доверенного дилера. Одежда должна быть удобной и не мешать при работе. Защищающие от порезов куртка (Рис.1), комбинезон (Рис.2) и гетры являются идеальным решением. Не надевайте платья, шарфы, галстуки или цепочки, которые могут зацепиться за бревна или за ветки. Соберите в пучок длинные волосы и спрячьте их (например под платок, шапку, каску и т.д.). Надевайте защитные ботинки или сапоги, имеющие противоскользящие подошвы и стальные наконечники (Рис.4-5). Надевайте защитный шлем (Рис. 3A). Используйте приспособления для защиты органов слуха, например, наушники (Рис.3B) или затычки. Применение приспособлений для защиты органов слуха требует особого внимания и осторожности, так как при этом ограничивается способность воспринимать звуковые сигналы об опасности (крики, сигналы предупреждения и т.д.). Всегда снимайте средства защиты слуха сразу же после остановки двигателя. Надевайте защищающие от порезов перчатки (Рис.6)	⚠ Większość wypadków związanych z użyciem podkrzesywarka łańcuchowej dotyczy uderzenia przez łańcuch obsługującego. W czasie pracy podkrzesywarka łańcuchową, należy zawsze mieć na sobie odzież ochronną posiadającą odpowiednie atesty. Użycie odzieży ochronnej nie eliminuje ryzyka urazu, ale zmniejsza skutki szkody w razie wypadku. W kwestii wyboru odpowiedniej odzieży ochronnej należy zwrócić się o radę do zaufanego sprzedawcy. Odzież powinna być dopasowana i niekrępująca. Mieć na sobie odzież ściśle przylegającą, zapobiegającą nacięciom. Idealna byłaby kurtka (Rys.1), spodnie robocze (Rys.2) i obuty ochronne. Nie nosić ubrań, szalików, krawatów lub biżuterii, które mogłyby zaplątać się w drewno lub krzaki. Długie włosy należy spiąć i zabezpieczyć (na przykład chustką, beretem, kaskiem itd.). Założyć buty ochronne zaopatrzone w podeszwy przeciwpoślizgowe oraz stalowe czubki (Rys.4-5). Mieć na sobie kask ochronny (Rys. 3A). Stosować środki ochrony przed hałasem; na przykład słuchawki (Fig.3B) lub zatyczki do uszu. Używanie środków ochrony słuchu wymaga dużej uwagi i ostrożności, ponieważ powoduje to ograniczenie możliwości usłyszenia sygnałów dźwiękowych ostrzegających przed niebezpieczeństwem (krzyk, alarm). Zaraz po zatrzymaniu silnika należy zdjąć nasłuchiwacze chroniące słuch. Zakładać specjalne rękawice ochronne (Rys. 6)



Português	Ελληνικά	Türkçe
MONTAGEM	ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ	MONTAJ
Montagem da ferramenta de corte Insira o tubo de transmissão (A, Fig. 1) na ferramenta de corte (B), até que o furo de centragem no tubo coincida com o do acessório. Fixe o parafuso de centragem (C, Fig. 1) e posteriormente os dois parafusos (D, Fig. 2).	Τοποθέτηση εργαλείου κοπής Τοποθετήστε το σωλήνα μετάδοσης (Α, Εικ.1) στο εργαλείο κοπής (Β) έως ότου συμπέσει η τρύπα κεντραρίσματος του σωλήνα με την τρύπα του εργαλείου. Στερεώστε τη βίδα κεντραρίσματος (C, Εικ.1) και στη συνέχεια τις δύο βίδες (D, Εικ.2).	Kesme aparatının takılması Tahrik borusunu (A, Şek. 1), boru üzerindeki deliğin merkezi ile aksesuar üzerindeki deliğinki birbirine denk gelinceye kadar kesme aparatına ittirerek takınız. Hizalama vidasını (C, Şek. 1) ve ardından diğer iki vidayı (D, Şek. 2) takınız.
PREPARATIVOS	ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ	ÇALIŞMASI
AS CORREIAS Uma correcta regulação do sistema de correias permite à podadora ter um bom equilíbrio e estar a uma distância adequada do solo (Fig. 3). - Enfie a correia simples (Fig. 4). - Prenda a podadora à correia com a ajuda o gancho (A, Fig. 5) - Coloque a fivela (C, Fig. 6) de maneira a que a podadora esteja a uma boa altura.	ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΖΩΝΗΣ Μια σωστή ρύθμιση της ζώνης επιτρέπει στον κλαδεμτικό να είναι καλά ισορροπημένος και να έχει μια σωστή απόσταση από το έδαφος (Εικ. 3). -Φοράτε πάντα την ζώνη, απλου (Εικ.4). -Γαντζώστε τον κλαδεμτικό στην ζώνη μέσω του γαντζο (Α, Εικ. 5). -Ρυθμίστε την αγκραφή (C, Εικ. 6) για να επιτύχετε το ιδανικό υψος του κλαδεμτικού.	ASKI Askı uzatmalı budama makinesi dengeli olmasını ve yerden belirli bir yükseklikte sabit tutar (Şekil 3). - Tek ya da çift askıyı takın (Şekil 4). - Uzatmalı budama makinesi yeleğe yayla bağlayın (A, Şekil 5). - Uzatmalı budama makinesi yerden istenilen yüksekliğe gelene kadar tokanın yerini (C, Şekil 6) ayarlayın.



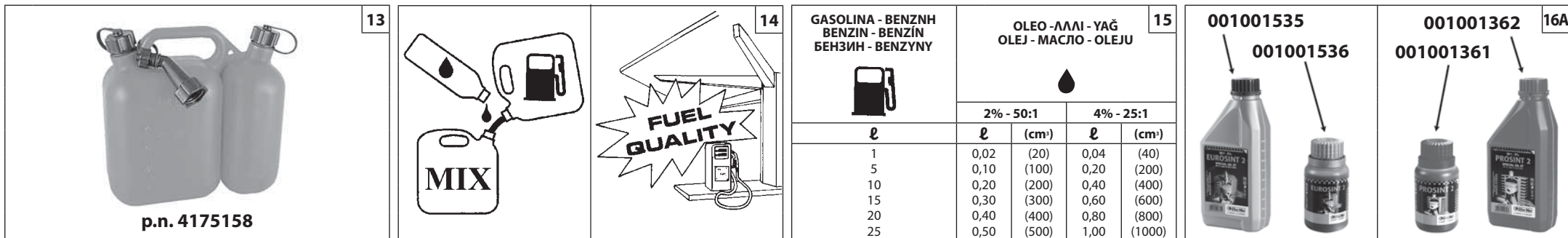
Česky	Русский	Polski
MONTÁŽ	СБОРКА	MONTAŻ
Montáž řezného nástroje Převodovou trubku (A, obr.1) zasuňte do řezného nástroje (B) tak, aby se slícoval otvor na trubce s otvorem na nástroji. Zašroubujte vystředovací šroub (C, obr. 1) a potom dva šrouby (D, obr. 2).	Монтаж узла резки Вставьте трансмиссионную трубку (А, Рис. 1) в узел резки (В) так, чтобы центровочное отверстие на трубке совместилось с аналогичным отверстием на узле резки. Закрутите центровочный винт (С, Рис. 1) и затем два винта (D, Рис. 2).	Montaż urządzenia tnącego Włóż rurę transmisyjną (A, Rys. 1) w urządzenie tnące (B) w taki sposób, aby otwór centrujący pokrywał się z otworem na przystawce. Zamontować śrubę centrującą (C, Rys. 1), a następnie dwie śruby (D, Rys. 2).
ÚVODNÍ KROKY	ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ	CZYNNOŚCI WSTĘPNE
POPRUH PŘES RAMENO (Obr. 3÷6) Správné nastavení délky ramenního popruhu umožní správné vyvážení prořezávač a jeho snadnou obsluhu. Spojení závěsného oka a popruhu je zajištěno pomocí pružiny, popř. karabinky (A). Délku ramenního popruhu (C) nastavte tak, aby zavěšený křovinořez měl potřebnou výšku nad zemí.	РЕМНИ Правильно используйте ремни бензокосы для установки баланса и распределения веса (Рис. 3). - Установите одинарный или двойной ремень (Рис. 4). - Зацепите ремень за специальное отверстие (А, Рис. 5). - Позиция пряжки (С, Рис. 6) крепления ремня выбирается в зависимости от желания оператора.	UPRZAŻ Dzięki prawidłowej regulacji uprząży, podkrzesywarka jest dobrze wyważona i znajduje się na właściwej wysokości względem terenu (Rys.3). - Należy zawsze zakładać uprząż prostą podwójną (Rys. 4). - Przypinać podkrzesywarka do uprząży za pomocą zatrzasków (A, Rys. 5). - Umieścić sprzączkę (C, Rys. 6) w taki sposób, aby uzyskać optymalną wysokość podkrzesywarka.



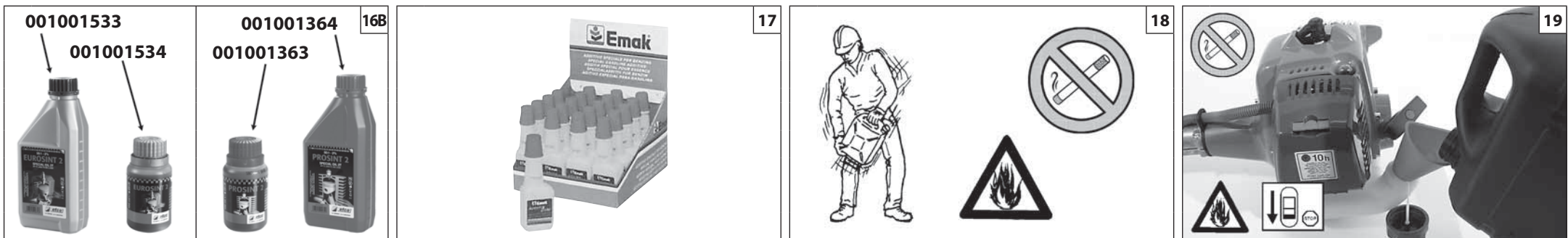
Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ
COMBUSTÍVEL ⚠ ATENÇÃO: a gasolina é um combustível extremamente inflamável. Usar de extrema cautela quando se manuseia a gasolina ou uma mistura de combustíveis. Não fume nem aproxime chamas vivas do combustível ou da máquina (Fig. 9). - Para reduzir o risco de incêndios e de queimaduras, manusear o combustível com cuidado. É altamente inflamável. - Agitar e colocar o combustível num recipiente aprovado para esse fim (Fig. 10). - Misturar os combustíveis ao ar livre onde não existam faíscas ou chamas. - Posicionar no solo, parar o motor e deixar arrefecer antes de efectuar o reabastecimento. - Desapertar lentamente o bujão do combustível para aliviar a pressão e para evitar a fuga de combustível. - Apertar convenientemente o bujão do combustível após o reabastecimento. As vibrações podem causar folgas no bujão e a fuga de combustível. - Limpe o combustível que tenha vertido da unidade. Deslocar a máquina para 3 metros de distância do local de reabastecimento antes de ligar o motor (Fig. 11). - Nunca tentar, em nenhuma circunstância, queimar o combustível vertido. - Não fume durante a manipulação do combustível ou durante o funcionamento da máquina. - Armazenar o combustível num local limpo, seco e bem ventilado - Não armazenar o combustível em locais com folhas secas, palha, papel, etc. - Conservar a unidade e o combustível em locais nos quais os vapores do combustível não fiquem em contacto com faíscas ou chamas vivas, caldeiras de água para aquecimento, motores eléctricos ou interruptores, fornos, etc. - Não retire o bujão do depósito enquanto o motor estiver a funcionar. - Não utilizar combustível para operações de limpeza. - Prestar atenção para não entornar combustível no vestuário.	ΚΑΥΣΙΜΟ ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: η βενζίνη είναι ιδιαίτερα εύφλεκτο καύσιμο. Απαιτείται εξαιρετική προσοχή κατά το χειρισμό της βενζίνης ή μειγμάτων καυσίμου. Μην καπνίζετε και μη χρησιμοποιείτε φωτιά ή φλόγα κοντά στο καύσιμο ή στο μηχανήμα (εικ. 9). - Για να μειωθεί ο κίνδυνος πυρκαγιάς και πρόκλησης εγκαυμάτων, πρέπει να χειρίζεστε το καύσιμο με προσοχή. Είναι εξαιρετικά εύφλεκτο. - Ανακινήστε και τοποθετήστε το καύσιμο σε ένα δοχείο εγκεκριμένο για το καύσιμο (εικ. 10). - Αναμείξτε το καύσιμο σε εξωτερικό χώρο χωρίς σπινθήρες ή φλόγες. - Τοποθετήστε το μηχανήμα στο έδαφος, σβήστε τον κινητήρα και περιμένετε να κρυώσει πριν προχωρήσετε στον ανεφοδιασμό. - Ξεβιδώστε αργά την τάπα καυσίμου, ώστε να εκτονωθεί η πίεση και να αποφευχθεί η διαρροή καυσίμου. - Σφίξτε καλά την τάπα καυσίμου μετά τον ανεφοδιασμό. Η τάπα μπορεί να χαλαρώσει λόγω των δονήσεων, με αποτέλεσμα να χυθεί καύσιμο. - Σκουπίστε το καύσιμο που έχει χυθεί από το μηχανήμα. Απομακρύνετε το μηχανήμα σε απόσταση 3 μέτρων από το χώρο ανεφοδιασμού πριν βάλετε μπροστά τον κινητήρα (εικ. 11). - Μην επιχειρήσετε ποτέ να προκαλέσετε την ανάφλεξη καυσίμου που έχει χυθεί σε οποιαδήποτε περίπτωση. - Μην καπνίζετε κατά το χειρισμό του καυσίμου ή κατά τη διάρκεια της λειτουργίας του μηχανήματος. - Αποθηκεύετε το καύσιμο σε δροσερό, στεγνό και καλά αεριζόμενο χώρο. - Μην αποθηκεύετε το καύσιμο σε χώρο με ξερά φύλλα, άχυρα, χαρτιά, κλπ. - Αποθηκεύετε το μηχανήμα και το καύσιμο σε χώρο όπου οι αναθυμιάσεις του καυσίμου δεν έρχονται σε επαφή με σπινθήρες ή γυμνές φλόγες, λέβητες νερού για θέρμανση, ηλεκτρικούς κινητήρες ή διακόπτες, φούρνους, κλπ. - Μην αφαιρείτε την τάπα του ρεζερβουάρ όταν ο κινητήρας λειτουργεί. - Μη χρησιμοποιείτε καύσιμο για εργασίες καθαρισμού. - Λάβετε τις απαιτούμενες προφυλάξεις, ώστε να μη χυθεί καύσιμο στα ρούχα σας.	YAKIT ⚠ DİKKAT: Benzin oldukça yanıcı bir yakıttır. Benzini veya bir yanıcı madde karışımını kullanırken yoğun dikkat gösteriniz. Yakıtın veya makinenin yakınında sigara içmeyiniz veya ateş ya da alevle yaklaşmayınız (Şekil 9). - Yangın ve yanma riskini azaltmak için, yakıtı dikkatli şekilde kullanınız. Yüksek derecede yanıcıdır. - Yanıcı maddeyi yakıt için onaylanmış bir kabın içerisine koyunuz ve çalkalayınız (Şekil 10). - Yanıcı maddeyi kıvılcım veya alevlerden uzak, açık ortamlarda karıştırınız. - Yere koyunuz, motoru durdurunuz ve yakıt doldurma işlemini gerçekleştirmeden önce soğumasını bekleyiniz. - Basıncı gidermek ve yakıtın çıkmasını engellemek için yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz. - Yakıt doldurma işleminden sonra yakıt kapağını sıkıca kapatınız. Titreşimler kapağın gevşemesine ve yakıtın çıkmasına neden olabilir. - Üniteden çıkan yanıcı maddeyi kurutunuz. Motoru çalıştırmadan önce makineyi yakıt doldurma yerinin 3 metre uzağına taşıyınız. (Fig.11). - Hiçbir durumda, çıkan yanıcı maddeyi yakmaya çalışmayınız. - Yakıtın karıştırılması veya makinenin çalıştırılması esnasında sigara içmeyiniz. - Yakıtı serin, kuru ve iyi havalandırmalı bir yerde muhafaza ediniz. - Yanıcı maddeyi kuru yaprak, saman, kağıt, vs. bulunan yerlerde muhafaza etmeyiniz. - Yakıtı ve üniteyi yakıt buharlarının açık alev veya kıvılcımlar, ısıtma amaçlı su kazanları, elektrikli motorlar veya siviçler, fırınlar vs. ile temas etmeyecekleri yerlerde saklayınız. - Motor çalışmaktayken deponun kapağını çıkarmayınız. - Yanıcı maddeyi temizlik işlemleri için kullanmayınız. - Yakıtı giysilerinizin üzerine dökmemeye dikkat ediniz.

--	--	--	--

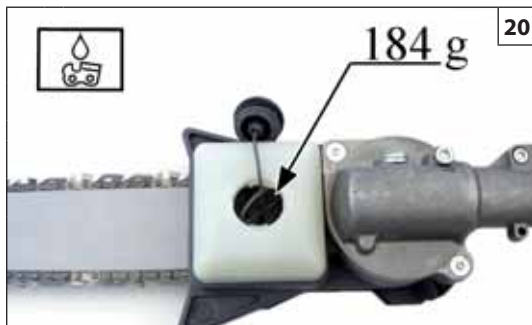
Česky	Русский	Polski
SPOUŠTĚNÍ	ВКЛЮЧЕНИЕ	URUCHAMIANIE
PALIVO  POZOR: benzín je velice hořlavé palivo. Manipulaci s benzinem nebo se směsí paliva věnujte maximální pozornost. Zákaz kouření a manipulace s otevřeným ohněm v blízkosti paliva nebo stroje (obr. 9). • Pro snížení rizika požáru nebo popálenin zacházejte s palivem opatrně. Je vysoce hořlavé. • Palivo míchejte a skladujte pouze v nádobě schválené pro daný typ paliva (obr. 10). • Palivo míchejte venku, kde nehrozí výskyt jisker nebo ohně. • Před doléváním paliva stroj položte na zem, vypněte motor a počkejte až vychladne. • Pomalu povolte palivové víčko, aby mohl uniknout přetlak a aby se vyloučilo vylití paliva. • Po dolití víčko nádrže řádně dotáhněte. Vibrace mohou způsobit povolení víčka a únik paliva. • Případně rozlité palivo pečlivě utřete. Před spuštěním motoru odejděte alespoň 3 metry od místa, kde jste dolévali palivo (obr. 11). • Nikdy se nesnažte spálit palivo rozlité za jakýchkoli okolností. • Během manipulace s palivem a během činnosti stroje nekuřte. • Palivo skladujte na chladném, suchém a dobře větraném místě. • Palivo neskladujte v místech se suchým listím, slámou, papírem atd. • Motorovou jednotku a palivo skladujte v místech, kde výpary paliva nepřijdou do styku s jiskrami, otevřeným plamenem, ohříváči vody, kotly topení, elektrickými motory, spínači, sporáky, troubami atd. • Nikdy neodstraňujte palivové víčko, když je motor v chodu. • Palivo nepoužívejte na čištění. • Dávejte pozor, aby se palivo nedostalo na součásti oblečení.	ТОПЛИВО  ВНИМАНИЕ! Бензин является чрезвычайно огнеопасным видом топлива. При обращении с бензином или топливной смесью будьте максимально осторожны. Не курите и не подносите источники открытого пламени к топливу или машине (Рис. 9). • Для снижения опасности возгорания и получения ожогов будьте осторожны при обращении с топливом. Оно является чрезвычайно огнеопасным. • Размешивайте и храните топливо в специальной канистре (Рис.10). • Смешивайте топливо на открытом воздухе – на участке, на котором отсутствуют искры или пламя. • Перед заправкой опустите машину на землю и заглушите двигатель. • Медленно открутите крышку заливочной горловины для снятия давления и во избежание утечек топлива. • После заправки плотно закрутите крышку. Вибрации могут привести к ослаблению крышки и к утечке топлива. • Вытрите пролившееся топливо. Перед тем как приступить к запуску двигателя, отнесите машину на расстояние не менее 3 м от места заправки (Рис.11). • Ни при каких обстоятельствах не пытайтесь поджигать пролившееся топливо. • Не курите при обращении с топливом и во время работы машины. • Храните топливо в сухом, прохладном и хорошо вентилируемом месте. • Не храните топливо рядом с сухими листьями, соломой, бумагой и т.д. • Держите машину и топливо в таких местах, в которых исключена возможность контакта топливных паров с искрами или открытым пламенем, бойлерами, электромоторами, выключателями, печами и т.д. • Не снимайте крышку заправочной горловины при работающем двигателе. • Не используйте топливо для чистки. • Будьте осторожны и не допускайте попадания топлива на свою одежду.	PALIWO  UWAGA: benzyna jest paliwem skrajnie łatwopalnym. Korzystając z benzyny lub mieszanki paliw, należy się z nimi obchodzić z jak największą ostrożnością. Nie palić ani nie używać ognia lub płomieni w pobliżu paliwa lub urządzenia (rys. 9). • Celem zmniejszenia ryzyka pożaru i oparzeń, należy obchodzić się z paliwem bardzo ostrożnie. Jest wysoce łatwopalne. • Potrząsnąć i umieścić paliwo w pojemniku odpowiednim do przechowywania paliwa (Rys. 10). • Mieszać paliwo na otwartym powietrzu, w miejscu wolnym od obecności iskier i płomieni. • Złożyć na ziemi, zatrzymać silnik i odczekać aż ostygnie przed rozpoczęciem uzupełniania paliwa. • Powoli odkręcać korek wlewu paliwa, aby zwolnić ciśnienie i uniknąć wylania się paliwa. • Dobrze dokręcić korek wlewu paliwa po jego uzupełnieniu. Drgania mogą spowodować poluzowanie się korka i wyciek paliwa. • Wytrzeć paliwo, które wyciekło ze zbiornika. Odsunąć maszynę na odległość 3 metrów od miejsca uzupełnienia paliwa przed uruchomieniem silnika (Rys. 11). • Pod żadnym pozorem nie próbować nigdy spalić wyciekniętego paliwa. • Nie palić podczas obchodzenia się z paliwem lub podczas pracy z urządzeniem. • Przechowywać benzynę w suchym, chłodnym i dobrze wentylowanym miejscu. • Nie przechowywać benzyny w miejscach, w których znajdują się suche liście, słoma, papier, itp. • Przechowywać urządzenie oraz paliwo w miejscach, w których opary paliwa nie mają możliwości wejścia w kontakt z iskrami lub otwartym ogniem, warników wody grzewczej, silników elektrycznych lub wyłączników elektrycznych, pieców, itp. • Nie zdejmować korka ze zbiornika, gdy silnik jest włączony. • Nie używać paliwa do prac czyszczenia, • Uważać na to, by nie poplaścić paliwem własnej odzieży.



Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ
COMBUSTÍVEL Este produto é accionado por um motor a 2 tempos e requer a pré-mistura de gasolina e de óleo para motores a 2 tempos. Pré-misturar a gasolina sem chumbo e o óleo para motores a dois tempos num recipiente limpo aprovado para a gasolina (Fig. 13). COMBUSTÍVEL ACONSELHADO: ESTE MOTOR ESTÁ CERTIFICADO PARA FUNCIONAR COM GASOLINA SEM CHUMBO DE 89 OCTANAS (R + M) / 2) PARA UTILIZAÇÃO AUTOMOBILÍSTICA OU COM UM NÚMERO MAIOR DE OCTANAS (Fig. 14). Misturar o óleo para motores de dois tempos com a gasolina, de acordo com as instruções na embalagem. Recomendamos a utilização de óleo para motores de 2 tempos Oleo-Mac/Efco a 2% (1:50) formulado especificamente para todos os motores a dois tempos arrefecidos a ar Oleo-Mac/Efco. As proporções correctas de óleo/combustível indicadas no catálogo (Fig. 15) são adequadas quando se utiliza óleo para motores Oleo-Mac/Efco PROSINT 2 e EUROSINT 2 (Fig. 16A-16B) ou um óleo de motor equivalente de alta qualidade (especificações JASO FD ou ISO L-EGD). Quando as especificações do óleo NÃO são equivalentes ou não são conhecidas, usar uma relação de mistura óleo/combustível de 4% (1:25). ⚠ ATENÇÃO: NÃO UTILIZAR ÓLEO PARA VEÍCULOS AUTOMÓVEIS OU ÓLEO PARA MOTORES FORA DE BORDA a 2 TEMPOS. ⚠ ATENÇÃO: nunca utilizar um combustível com uma percentagem de álcool superior a 10%; são aceitáveis gasóleos com uma percentagem de álcool até 10% ou combustível E10. ⚠ CUIDADO: - Adquirir apenas a quantidade de combustível necessário com base nos seus consumos; não adquirir mais do que será utilizado num ou dois meses; - Conservar a gasolina num recipiente fechado hermeticamente, em local seco e fresco. NOTA: o óleo para motores de dois tempos contém estabilizador para combustível e permanece fresco durante 30 dias. NÃO misturar quantidades maiores do que as utilizáveis num período de 30 dias. Aconselha-se óleo para motores de 2 tempos contendo estabilizador para combustível (Emak ADDITIX 2000 - cód. art. 001000972 - Fig. 17). REABASTECIMENTO (Fig.19) Agitar o recipiente da mistura antes de proceder ao reabastecimento (Fig. 18).	ΚΑΥΣΙΜΟ Το προϊόν αυτό διαθέτει δίχρονο κινητήρα και χρησιμοποιεί μείγμα βενζίνης και λαδιού για δίχρονους κινητήρες. Αναμειγνύετε αμολυβδη βενζίνη και λάδι για δίχρονους κινητήρες σε ένα καθαρό δοχείο, κατάλληλο για χρήση με βενζίνη (εικ. 13). ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΟ ΚΑΥΣΙΜΟ: Ο ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ ΑΥΤΟΣ ΕΧΕΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΘΕΙ ΓΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΕ ΑΜΟΛΥΒΔΗ ΒΕΝΖΙΝΗ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ 89 ΟΚΤΑΝΙΩΝ (R + M) / 2) ΚΑΙ ΑΝΩ (εικ. 14). Αναμειγνύετε το λάδι για δίχρονους κινητήρες με τη βενζίνη ακολουθώντας τις οδηγίες που αναγράφονται στη συσκευασία. Συνιστάται η χρήση του λαδιού για δίχρονους κινητήρες Oleo-Mac/Efco 2% (1:50), που παρασκευάζεται αποκλειστικά για όλους τους δίχρονους αερόψυκτους κινητήρες Oleo-Mac/Efco. Η σωστή αναλογία λαδιού/καυσίμου που αναφέρεται στον πίνακα (εικ. 15) αφορά τη χρήση λαδιού για κινητήρες Oleo-Mac/Efco PROSINT 2 και EUROSINT 2 (εικ. 16A-16B) ή λαδιού για κινητήρες αντίστοιχης υψηλής ποιότητας (προδιαγραφές JASO FD ή ISO L-EGD). Εάν οι προδιαγραφές του λαδιού ΔΕΝ είναι αντίστοιχες με τις συνιστώμενες ή εάν δεν είναι γνωστές, η αναλογία λαδιού/καυσίμου πρέπει να είναι 4% (1:25). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: ΜΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΛΑΔΙ ΓΙΑ ΟΧΗΜΑΤΑ Ή ΛΑΔΙ ΓΙΑ ΔΙΧΡΟΝΟΥΣ ΕΞΩΛΕΜΒΙΟΥΣ ΚΙΝΗΤΗΡΕΣ. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Μη χρησιμοποιείτε ποτέ καύσιμο με ποσοστό αλκοόλης άνω του 10%. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί βενζόλη με ποσοστό αλκοόλης έως 10% ή καύσιμο E10. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: - Αγοράζετε μόνο τις ποσότητες καυσίμου που απαιτούνται ανάλογα με την κατανάλωση. Μην αγοράζετε μεγαλύτερες ποσότητες από εκείνες που θα χρησιμοποιήσετε σε ένα ή δύο μήνες. - Αποθηκεύετε τη βενζίνη σε ερμητικά κλειστό δοχείο και σε στεγνό και δροσερό χώρο. ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Το λάδι για δίχρονους κινητήρες περιλαμβάνει σταθεροποιητή καυσίμου και παραμένει φρέσκο για 30 ημέρες. ΜΗΝ αναμειγνύετε μεγαλύτερες ποσότητες από εκείνες που μπορούν να χρησιμοποιηθούν σε διάστημα 30 ημερών. Συνιστάται η χρήση λαδιού για δίχρονους κινητήρες που περιέχει σταθεροποιητή καυσίμου (Emak ADDITIX 2000 - κωδ. προϊόντος 001000972 - εικ. 17). ΑΝΕΦΟΔΙΑΣΜΟΣ (εικ. 19) Ανακινήστε το δοχείο μείγματος πριν από τον ανεφοδιασμό (εικ. 18).	YAKIT Bu ürün 2 devirli bir motor ile çalıştırılır ve 2 devirli motorlar için benzin ve yağ önkarışımı gerektirir. Benzin ve iki devirli motorlar için olan kurşunsuz yağı benzin için uygun olan temiz bir kapta karıştırınız (Şekil 13). ÖNERİLEN YAKIT: BU MOTOR OTOMOBİLDE KULLANIM İÇİN 89 OKTANLIK (R + M) / 2) YA DA YÜKSEK OKTAN NUMARALI KURŞUNSUZ BENZİN İLE ÇALIŞTIRILMAK İÇİN ONAYLIDIR (Şekil 14). 2 devirli motorlar için olan yağ ve benzini ambalajın üzerindeki talimatlara uygun şekilde karıştırınız. Oleo-Mac/Efco havada soğutulan tüm 2 devirli motorlar için özel olarak formüle edilmiş olan %2'lik (1:50) Oleo-Mac/Efco yağını kullanmanızı önermekteyiz. Tabloda verilen yağ/yakıt karışımının doğru oranları (Şekil 15) eğer Oleo-Mac/Efco PROSINT 2 ve EUROSINT 2 (Şekil 16A-16B) veya yüksek kaliteli eşdeğerde bir motor yağı (JASO FD özellikleri veya ISO L-EGD) kullanılıyor ise uygundur. Yağ özellikleri eşdeğer DEĞİL ise veya bilinmiyorsa, yağ/yakıt karışımı için %4 (1:25) oranını kullanınız. ⚠ UYARI: MOTORLU ARAÇLAR VEYA 2 DEVİRLİ TAKMA MOTORLAR İÇİN OLAN YAĞLARI KULLANMAYINIZ. ⚠ UYARI: Kesinlikle alkol yüzdesi %10 üzerinde olan bir yakıt kullanmayınız; Alkol yüzdesi %10'a kadar olan gasohol veya E10 yakıt kabul edilebilir. ⚠ UYARI: - Tüketime bağlı olarak sadece gereken miktarda yakıt alınız; bir veya iki aylık bir dönemde kullanacaksanız gereğinden fazla almayınız; - Benzini hava geçirmez şekilde kapatılmış bir kapta, serin ve kuru bir yerde muhafaza ediniz. NOT: İki devirli motorlar için olan yağ yakıt stabilizatörü içerir ve 30 gün süreyle taze kalır. 30 günlük bir dönemde kullanılabilenden daha fazla miktarlarda KARIŞTIRMAYINIZ. Yakıt stabilizatörü içeren, 2 devirli motorlar için olan motor yağının kullanılması önerilmektedir (Emak ADDITIX 2000 - ürün kodu 001000972 - Şekil 17). YAKIT DOLDURMA (Şekil 19) Karışımı yakıt doldurmadan önce iyice karıştırınız (Şekil 18).



Česky	Русский	Polski
SPOUŠTĚNÍ	ВКЛЮЧЕНИЕ	URUCHAMIANIE
PALIVO Tento přístroj má pohon dvoutaktním motorem a vyžaduje tedy směs benzínu a oleje pro dvoutaktní motory. Směs bezolovnatého benzínu a oleje pro dvoutaktní motory si připravte předem v čisté nádobě schválené pro benzin (obr. 13). DOPORUČENÉ PALIVO: TENTO MOTOR JE SCHVÁLEN PRO ČINNOST S BEZOLOVNATÝM AUTOMOBILOVÝM BENZÍNEM S OKTANOVÝM ČÍSLEM 89 [(R + M) / 2] NEBO VYŠŠÍM (OBR. 14). Olej pro dvoutaktní motory smíchejte s benzinem podle pokynů na obalu. Doporučujeme používat olej pro dvoutaktní motory Oleo-Mac/Efco v množství 2 % (1:50), který byl vyvinut speciálně pro dvoutaktní motory Oleo-Mac/Efco chlazené vzduchem. Správný míchací poměr olej/palivo, uvedený v prospektu (obr. 15), je vhodný jak pro používání motorového oleje Oleo-Mac/Efco PROSINT 2 a EUROSINT 2 (obr. 16A-16B), tak pro ekvivalentní motorové oleje vysoké jakosti (specifikace JASO FD nebo ISO L-EGD). Když specifikace oleje NEJSOU ekvivalentní nebo nejsou známy, použijte míchací poměr olej/palivo 4% (1:25). ⚠ UPOZORNĚNÍ: NEPOUŽÍVEJTE OLEJ PRO AUTA ANI OLEJ PRO DVOUTAKTNÍ MOTORY PRO ČLUNY. ⚠ UPOZORNĚNÍ: nikdy nepoužívejte paliva s procentem alkoholu vyšším než 10%; přípustné jsou gasoholy s procentem alkoholu do 10 % nebo palivo E10. ⚠ UPOZORNĚNÍ: - Kupujte pouze potřebné množství paliva podle vlastní spotřeby; nekupujte více, než se spotřebuje za jeden nebo dva měsíce; - Benzín uchovávejte v hermeticky uzavřené nádobě, na chladném a suchém místě. POZNÁMKA: olej pro dvoutaktní motory obsahuje stabilizátor paliva a zůstává stabilní po dobu 30 dnů. NEPŘIPRAVUJTE více směsi benzínu, než se spotřebuje během 30 dnů. Doporučujeme olej pro dvoutaktní motory obsahující stabilizátor paliva (Emak ADDITIX 2000 - obj. č. 001000972 - obr. 17). DOLÉVÁNÍ PALIVA (obr. 19) Kanystrům se směsí před dolitím zatřepejte (obr. 18).	ТОПЛИВО Данная машина приводится в действие 2-тактным двигателем и подлежит заправке предварительно приготовленной бензино-масляной смесью для 2-тактных двигателей. Предварительно смешайте неэтилированный бензин с маслом для двухтактных двигателей в чистой емкости, пригодной для хранения бензина (Рис. 13). РЕКОМЕНДУЕМОЕ ТОПЛИВО: ДАННЫЙ ДВИГАТЕЛЬ СЕРТИФИЦИРОВАН ДЛЯ РАБОТЫ С НЕЭТИЛИРОВАННЫМ БЕНЗИНОМ ДЛЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ С ОКТАНОВЫМ ЧИСЛОМ 89 [(R + M) / 2] ИЛИ БОЛЬШИМ (Рис.14). Смешивайте бензин с маслом для двухтактных двигателей в соответствии с указаниями, приведенными на таре. Мы рекомендуем использовать масло для 2-тактных двигателей Oleo-Mac/Efco в концентрации 2% (1:50), специально разработанное для всех двухтактных двигателей с воздушным охлаждением Oleo-Mac/Efco. Соотношения масла/бензина, приведенные в следующей таблице (Рис.15), являются верными при использовании масла Oleo-Mac/Efco PROSINT 2 или EUROSINT 2 (Рис.16A-16B) или эквивалентного ему высококачественного масла (удовлетворяющего стандарту JASO FD или ISO L-EGD). Когда характеристики масла НЕ являются эквивалентными указанным или неизвестны, смешивайте масло/бензин в соотношении 4% (1:25). ⚠ ВНИМАНИЕ! НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ МАСЛО ДЛЯ АВТОМОБИЛЕЙ ИЛИ МАСЛО ДЛЯ ЗАБОРТНЫХ ДВУХТАКТНЫХ ДВИГАТЕЛЕЙ ⚠ ВНИМАНИЕ! Никогда не используйте топливо, содержащее свыше 10% спирта; допускается использование газохолу с содержанием спирта до 10% или топлива E10. ⚠ ВНИМАНИЕ! - Приобретайте топливо исключительно в количествах, соответствующих вашему объему потребления; не приобретайте больше топлива, чем вы расходуете в течение одного-двух месяцев; - Храните бензин в герметичной емкости в сухом и прохладном месте. Примечания: масло для двухтактных двигателей содержит стабилизатор топлива и остается свежим в течение 30 дней. Не готовьте смесь в количествах, превышающих объем, который может быть использован в течение 30 дней. Рекомендуется использовать масло для 2-тактных двигателей, содержащее стабилизатор топлива (Emak ADDITIX 2000 - код арт. 001000972 - Рис.17). ЗАПРАВКА ТОПЛИВНОЙ СМЕСЬЮ (Рис.19) Перед заправкой взболтайте канистру со смесью (Рис.18).	PALIWO Niniejsze urządzenie jest napędzane silnikiem dwusuwowym i wymaga wstępnego sporządzenia mieszanki benzyny z olejem do silników dwusuwowych. Zmieszać benzynę bezołowiową i olej do silników dwusuwowych w czystym pojemniku, odpowiednim do przechowywania benzyny (Rys. 13). ZALECANE PALIWO: TEN SILNIK JEST PRZYSTOSOWANY DO PRACY NA BENZYNIE BEZOŁOWIOWEJ, PRZEZNACZONEJ DO UŻYTKU W POJAZDACH SAMOCHODOWYCH, O LICZBIE OKTANOWEJ 89 [(R + M) / 2] LUB WYŻSZEJ (Rys. 14). Zmieszać olej do silników dwusuwowych z benzyną zgodnie z instrukcjami podanymi na opakowaniu. Zalecamy korzystanie z oleju do silników dwusuwowych Oleo-Mac/Efco 2% (1:50) opracowanego specjalnie dla silników dwusuwowych chłodzonych powietrzem Oleo-Mac/Efco. Prawidłowe proporcje oleju/benzyny podane w prospekcie (Rys. 15) są odpowiednie, jeśli korzysta się z oleju do silników Oleo-Mac/Efco PROSINT 2 i EUROSINT 2 (Rys. 16A-16B) lub równorzędnego oleju silnikowego wysokiej jakości (zgodnego z normą JASO FD lub ISO L-EGD). Jeżeli specyfikacja oleju NIE jest równorzędna lub jest nieznana, należy zmieszać olej z benzyną w proporcji 4% (1:25). ⚠ OSTROŻNIE: NIE KORZYSTAĆ Z OLEJU DO POJAZDÓW SAMOCHODOWYCH LUB OLEJÓW DO DWUSUWOWYCH SILNIKÓW ZABURTOWYCH. ⚠ OSTROŻNIE: nie stosować nigdy benzyny zawierającej więcej niż 10% alkoholu; dozwolone jest stosowanie gazoholu o zawartości alkoholu nieprzekraczającej 10% lub paliwa E10. ⚠ OSTROŻNIE: - Dostosować ilość kupowanej benzyny do jej rzeczywistego zużycia; nie kupować więcej paliwa, niż jest się w stanie wykorzystać w ciągu jednego lub dwóch miesięcy; - Przechowywać benzynę w hermetycznie zamkniętym pojemniku w suchym i chłodnym miejscu. UWAGA: olej do silników dwusuwowych zawiera stabilizator do paliwa; jego okres przechowywania wynosi 30 dni. NIE należy przygotowywać większej ilości mieszanki, niż można zużyć w ciągu 30 dni. Zaleca się stosowanie oleju do silników dwusuwowych zawierającego stabilizator do paliwa (Emak ADDITIX 2000 - kod art. 001000972 - Rys. 17). UZUPEŁNIANIE PALIWA (Rys. 19) Potrząsnąć zbiornikiem z mieszanką przed rozpoczęciem uzupełniania paliwa (Rys. 18).

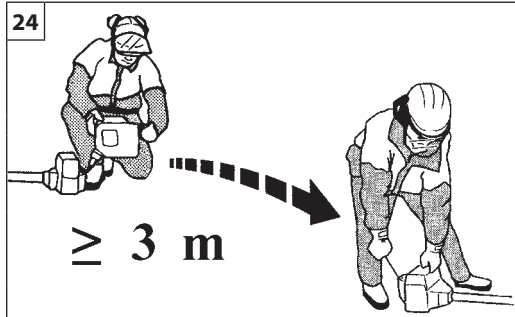


Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ
ÓLEO LUBRIFICANTE PARA CORRENTE ⚠ CUIDADO – A ferramenta é fornecida sem óleo lubrificante para corrente (Fig.20). Uma correta lubrificação da corrente durante a fase de corte reduz ao mínimo o desgaste entre a corrente e a barra, assegurando-lhe uma maior duração. Utilize sempre óleo de boa qualidade (Fig. 20). ⚠ ATENÇÃO - É proibido utilizar óleo reciclado. Utilize sempre lubrificante biodegradável (eco-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5ℓ) - 001001549 (1ℓ) - eco-lube Efco p.n. 001001552 (5ℓ) - 001001553 (1ℓ)) específico para barras e correntes no máximo respeito da natureza e da duração dos componentes da serra com motor. ⚠ Antes de arrancar o motor, assegure-se que a corrente não esteja em contato com corpos estranhos. ⚠ Com o motor no mínimo a corrente não deve rodar. Caso contrário, contacte um Centro de Serviços Autorizado para realizar uma verificação e correção do problema. ⚠ Com o motor em movimento, segure sempre com firmeza a pega dianteira com a mão esquerda e a trazeira com a mão direita (Fig. 21). Verifique que todas as partes do corpo fiquem distantes da corrente da panela de escape. Nunca agarre o punho com as mãos cruzadas. Os canhotos também devem seguir estas instruções. Mantenha uma posição de corte adequada. ⚠ A exposição às vibrações pode causar danos às pessoas que sofram de problemas de circulação sanguínea ou problemas nervosos. Contacte um médico se se verificarem sintomas físicos como entorpecimento, falta de sensibilidade, diminuição da força normal ou mudanças na cor da pele. Estes sintomas surgem habitualmente nos dedos, mãos ou pulsos.	ΛΑΤΙ ΛΙΠΑΝΣΗΣ ΤΗΣ ΑΛΥΣΙΤΑΣ ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Το εξάρτημα παρέχεται χωρίς λιπαντικό λάδι για την αλυσίδα (εικ. 20). Μια σωστή λιπανση της αλυσίδας κατά την διάρκεια κοπής, περιορίζει στο ελάχιστο την αλλοίωση μεταξύ αλυσίδας και λαμας, εγγυώντας μια μεγαλύτερη διάρκεια. Χρησιμοποιητέ πάντα λάδι καλής ποιότητας (Εικ.20). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Απαγορεύεται η χρήση χρησιμοποιημένου λαδιού! Χρησιμοποιείτε πάντα διοδιασπώμενο λιπαντικό (eco-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5ℓ) - 001001549 (1ℓ) - eco-lube Efco p.n. 001001552 (5ℓ) - 001001553 (1ℓ)) ιδιό για ράβδους και αλυσίδς φιλικό προς το περιβάλλον και κατάλληλο για τη διάρκεια ζωής του αλυσοπρίονου. ⚠ Πριν θεσέτε σε κίνηση το μοτέρ σιγουρευτείτε ότι η αλυσίδα δεν είναι σε επαφή με ξένα αντικείμενα. ⚠ Με το μοτέρ στο ρελαντί, η αλυσίδα δεν θα πρέπει να γυρνάει. Διαφορετικά, επικοινωνήστε με ένα Εξουσιοδοτημένο Κέντρο Εξυπηρέτησης να προβεί σε έλεγχο και να διορθώσει το πρόβλημα. ⚠ Με το μοτέρ εν κίνηση, κρατάτε πάντα καλά την εμπροσθία λαβή με το αριστερό χέρι και την οπισθία με το δεξί (Εικ. 21). Βεβαιωθείτε ότι κανένα μέρος του σώματος δεν ακουμπα την αλυσίδα ή την εξατμισμό. Ποτέ μη χρησιμοποιήσετε λαβή με σταυρωμένα τα χέρια. Οι αριστερόχειρες πρέπει επίσης να ακολουθήσουν τις οδηγίες αυτές. Διατηρήστε μια σωστή στάση κοπής. ⚠ Η έκθεση σε δονήσεις μπορεί να προκαλέσει τραυματισμούς σε άτομα που με προβλήματα στην κυκλοφορία του αίματος ή νευρολογικής φύσης. Απευθυνθείτε σε ένα γιατρό εάν εμφανιστούν σωματικά συμπτώματα, όπως λήθαργος, έλλειψη αίσθησης, αδυναμία ή μεταβολές στο χρώμα του δέρματος. Τα συμπτώματα αυτά παρουσιάζονται συνήθως στα δάκτυλα, στα χέρια ή στους καρπούς.	ZİNCİR YAĞI ⚠ DİKKAT – Cihaz, zincir yağlayıcısı (Şek. 20) olmadan temin edilmektedir. Doğru yağlanmış zincir kullanım sırasında zincirle testere arasındaki sürtünmeyi minimuma indirerek her ikisinin de ömrünü uzatır. Daima kaliteli yağ kullanın (Şekil 20). ⚠ DİKKAT: Hiçbir zaman atık yağ kullanmayın. Doğanın korunması ve elektrikli testerenin parçalarının uzun süre dayanması açısından testere ve zincirler için her zaman doğada dağılılabilen, özel (eco-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5ℓ) - 001001549 (1ℓ) - eco-lube Efco p.n. 001001552 (5ℓ) - 001001553 (1ℓ)) kullanınız. ⚠ Motoru çalıştırmaya başlamadan önce zincirde bir engel ya da pislik bulunmamasına dikkat edin. ⚠ Motor rölantide çalışırken zincir dönmemelidir. Aksi takdirde bir kontrol yapmak ve sorunu çözmek bir yetkili Servis merkezine başvurun. ⚠ Motor çalışırken ön sapını sol elinizle, arka sapını da sağ elinizle sıkıca tutun (Şekil 21). Zincire ve egzosa değmeyin. Asla çapraz-kollu kulp kullanmayınız. Solak kullanıcılar ayrıca bu talimatları da okumalıdır. Düzgün bir kesme duruşu alın. ⚠ Titreşimlere maruz kalmak, kan dolaşımı problemleri veya sinirsel problemleri olan kişiler için zararlı olabilir. Halsizlik, his kaybı, normal güçte azalma veya cilt renginde değişiklik gibi fiziksel belirtilerin görülmesi halinde doktora danışınız. Bu belirtiler genellikle parmaklarda, ellerde veya bileklerde görülür.

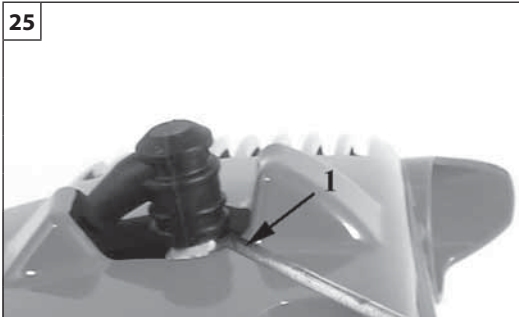
--	--	--	--

Česky	Русский	Polski
SPOUŠTĚNÍ	ВКЛЮЧЕНИЕ	URUCHAMIANIE
OLEJ NA MAZÁNÍ ŘETĚZU ⚠ UPOZORNĚNÍ - Nástroj se dodává bez mazacího oleje na řetěz (Obr. 20). Správné mazání řetězu během řezání snižuje opotřebení mezi řetězem a vodící lištou na minimum a tak prodlužuje jejich životnost. Používejte vždy jen kvalitní olej (obr. 20). ⚠ UPOZORNĚNÍ - Nikdy nepoužívejte vyjetý olej! Na lišty a řetězy používejte speciální biologicky rozložitelné mazivo (eko-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5l) - 001001549 (1l) - eco-lube Efco p.n. 001001552 (5l) - 001001553 (1l)), které šetří životní prostředí a příznivě ovlivňuje životnost pily. ⚠ Pilu lze spouštět pouze položenou na zemi, přislápnutou nohou za zadní rukojeť a vzepřenou rukou za přední rukojeť. Před nastartováním se ujistěte, že řetěz není zablokován. ⚠ Pokud běží motor na volnoběh, řetěz se nesmí otáčet. V opačném případě kontaktujte Autorizované servisní středisko, aby provedlo kontrolu a odstranění problému. ⚠ Pokud motorová pila běží, držte přední rukojeť pevně levou rukou a zadní rukojeť pravou rukou (obr. 21). Zkontrolujte, zda jsou všechny části vašeho těla dostatečně daleko od řetězu a tlumiče výfuku. Nikdy nadržte rukojeť zkříženými rukama. Tyto pokyny platí i pro leváky. Zaujměte správný pracovní postoj. ⚠ Vystavení vibracím může způsobit poškození zdraví osob, které trpí problémy oběhového systému nebo nervovými problémy. Pokud se projeví fyzické symptomy, jako znečištění, snížení citlivosti, snížení normální síly nebo změny zabarvení pokožky, obraťte se na lékaře. Tyto symptomy se obvykle projeví na prstech, rukou nebo zápěstí.	СМАЗОЧНОЕ МАСЛО ДЛЯ ЦЕПИ ⚠ ВНИМАНИЕ! Насадка поставляется без масла для смазки цепи (Рис.20). Правильная смазка цепи во время этапов пиления сводит к минимуму износ за счет трения цепи о шину, обеспечивая больший срок их службы. Всегда используйте только масло хорошего качества (Рис.20). ⚠ ВНИМАНИЕ – Запрещается использование отработанного масла!! Всегда используйте только биоразлагаемую смазку (эко-смазку Oleo-Mac, код заказа 001001548 (5л) - 001001549 (1л) - эко-смазку Efco, код заказа 001001552 (5л) - 001001553 (1л)) предназначенную для шин и цепей и одинаково щадящую и окружающую среду и части пилы. ⚠ Перед запуском проверьте, чтобы цепь не касалась посторонних предметов. ⚠ Если двигатель работает на минимальных оборотах, цепь не должна поворачиваться. В противном случае обратитесь в авторизованный сервисный центр, чтобы провести проверку и устранить проблему. ⚠ Когда цепная пила работает, следует твердо держать переднюю ручку левой рукой, а заднюю рукоятку правой рукой (Рис.21). Не допускайте соприкосновения с цепью и глушителем. Никогда не держите рукоятку скрещенными руками. Левши также должны соблюдать эти указания. При работе сохраняйте правильное положение. ⚠ Воздействие вибрации может вызвать проблемы со здоровьем у людей с нарушенным кровообращением или с заболеваниями нервной системы. Обратитесь за медицинской помощью, если у Вас возникли такие симптомы, как онемение, потеря чувствительности, упадок сил или изменение цвета кожи. Как правило, эти симптомы возникают в пальцах, руках или запястьях.	OLEJ DO SMAROWANIA ŁAŃCUCHA ⚠ UWAGA - Narzędzie jest dostarczone bez oleju do smarowania łańcucha (Rys. 20). Prawidłowe smarowanie łańcucha podczas cięcia zmniejsza do minimum zużywanie się łańcucha i prowadnicy, zapewniając ich dłuższą trwałość. Zawsze stosować olej dobrej jakości. (Rys.20). ⚠ UWAGA - Zabrania się stosowania oleju regenerowanego! Zawsze stosować olej ulegający biodegradacji (eco-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5l) - 001001549 (1l) - eco-lube Efco p.n. 001001552 (5l) - 001001553 (1l)) przeznaczony do prowadnic i łańcuchów, zachowując zasady związane z ochroną środowiska i przestrzegając okresu trwałości poszczególnych części piły. ⚠ Przed uruchomieniem silnika, należy upewnić się, że łańcuch nie jest blokowany przed inny przedmiot. ⚠ Podczas pracy silnika na obrotach jałowych, łańcuch nie powinien się obracać. W przeciwnym razie skontaktuj się z Autoryzowanym Centrum Serwisowym w celu przeprowadzenia kontroli i rozwiązać problem. ⚠ Podczas pracy silnika zawsze mocno trzymać uchwyt przedni lewą ręką, a uchwyt tylny prawą ręką (Rys.21). Sprawdzić, czy wszystkie części ciała są oddalone od łańcucha i tłumika. Nie wolno chwycić urządzenia skrzyżowanymi rękami. Instrukcje te dotyczą również osób leworęcznych. Podczas cięcia należy utrzymywać prawidłową postawę. ⚠ Wystawienie na działanie drgań może spowodować szkody zdrowotne u osób cierpiących na zaburzenia krążenia lub dolegliwości ze strony układu nerwowego. Zasięgnąć porady lekarskiej w przypadku wystąpienia objawów takich jak odrętwienie, utrata czucia, zmniejszenie normalnej siły czy zmiany koloru skóry. Te objawy z reguły występują w obrębie palców, dłoni lub nadgarstków.

24



25



Português

PARA DAR PARTIDA

⚠ ATENÇÃO: observar as instruções de segurança para o manuseamento do combustível. Desligar sempre o motor antes de realizar o reabastecimento. Nunca adicionar combustível a uma máquina com o motor a funcionar ou quente. Afastar-se pelo menos 3 m da posição em que foi realizado o reabastecimento antes de ligar o motor (fig. 30). **NÃO FUMAR!**

1. Limpar a superfície em redor do bujão do combustível para evitar contaminações.
2. Desapertar lentamente o bujão do combustível.
3. Deitar a mistura do combustível no depósito com cuidado. Evitar derrames.
4. Antes de voltar a colocar o bujão do combustível, limpar e verificar a junta.
5. Volte a colocar imediatamente o bujão do combustível apertando-o manualmente. Remover eventuais derrames de combustível.

⚠ ATENÇÃO: verificar se existem perdas de combustível e, se existirem, eliminá-las antes da utilização. Se necessário, contactar o serviço de assistência do seu revendedor.

Motor encharcado

- Coloque o interruptor on/off na posição **STOP**.
- Engate uma ferramenta adequada na carcaça da vela de ignição (1, Fig. 25).
- Force a carcaça da vela de ignição para levantar.
- Desaperte e seque a vela de ignição.
- Abra completamente o acelerador.
- Puxe o cordão de arranque várias vezes para esvaziar a câmara de combustão.
- Volte a montar a vela de ignição e ligue a carcaça da vela de ignição, pressione **firmemente** para baixo – volte a montar as outras peças.
- Coloque o interruptor on/off na posição **1**, a posição de arranque.
- Coloque a alavanca de arranque na posição **OPEN** – mesmo com o motor frio.
- De seguida, ligue o motor.

Ελληνικά

ΕΚΚΙΝΗΣΗ

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Τηρείτε τις οδηγίες ασφαλείας για το χειρισμό του καυσίμου. Σβήνετε πάντα τον κινητήρα πριν από τον ανεφοδιασμό. Μην προσθέτετε ποτέ καύσιμο στο μηχάνημα όταν ο κινητήρας λειτουργεί ή είναι ζεστός. Πριν βάλετε μπροστά τον κινητήρα, απομακρυνθείτε τουλάχιστον 3 m από το σημείο όπου πραγματοποιήθηκε ο ανεφοδιασμός (εικ. 30). **ΜΗΝ ΚΑΠΝΙΖΕΤΕ!**

1. Καθαρίστε την επιφάνεια γύρω από την τάπα καυσίμου, για να αποφευχθεί τυχόν ρυπανση.
2. Χαλαρώστε αργά την τάπα καυσίμου.
3. Προσθέστε προσεκτικά το μείγμα καυσίμου στο ρεζερβουάρ. Μην χύνετε το καύσιμο.
4. Πριν τοποθετήσετε ξανά την τάπα καυσίμου, καθαρίστε και ελέγξτε το λάστιχο.
5. Τοποθετήστε αμέσως την τάπα καυσίμου σφίγγοντάς την με το χέρι. Καθαρίστε τυχόν καύσιμο που έχει χυθεί.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Ελέγξτε εάν έχει χυθεί καύσιμο και καθαρίστε τυχόν διαρροές πριν από τη χρήση. Εάν απαιτείται, επικοινωνήστε με το τμήμα τεχνικής υποστήριξης του προμηθευτή σας.

Ο κινητήρας είναι μπουκωμένος.

- Θέστε το διακόπτη on/off στη θέση **STOP**.
- Χρησιμοποιήστε ένα κατάλληλο εργαλείο στην πίπα του μπουζι (1, Εικ. 25).
- Αφαιρέστε την πίπα του μπουζι.
- Ξεβιδώστε και στεγνώστε το μπουζι.
- Ανοίξτε τέρμα το γκάζι.
- Τραβήξτε το σκοινί εκκίνησης αρκετές φορές για να καθαρίσει ο θάλαμος καύσης.
- Επανατοποθετήστε το μπουζι και συνδέστε την πίπα, πιέστε τη κάτω **γερά** – επανασυναρμολογήστε τα άλλα εξαρτήματα.
- Θέστε το διακόπτη on/off στη θέση **1**, εκκίνησης.
- Θέστε το μοχλό τσοκ κινητήρα στην ΑΝΟΙΚΤΗ (OPEN) θέση – ακόμη και εάν ο κινητήρας είναι κρύος.
- Τώρα εκκινήστε τον κινητήρα.

Türkçe

ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ

⚠ DİKKAT: yakıt karıştırma ile ilgili talimatlara uyunuz. Yakıt doldurmadan önce motoru daima kapatınız. Motoru çalışır veya sıcak haldeki arabaya asla yakıt koymayınız. Yakıt doldurma işleminden sonra motoru çalıştırmadan önce bulunduğunuz konumdan en az 3 m uzaklaşınız (şekil 30). **SİGARA İÇMEYİNİZ!**

1. Kirlenmesini önlemek için yakıt kapağının etrafını temizleyiniz.
2. Yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz.
3. Yakıt karışımını dikkatli bir şekilde tanka doldurunuz. Etrafa dökülmesini önleyiniz.
4. Yakıt kapağını yerine yerleştirmeden önce, contayı temizleyiniz ve kontrol ediniz.
5. Yakıt kapağını derhal yerine yerleştirerek elinizle sıkılayınız. Dökülen yakıtı temizleyiniz.

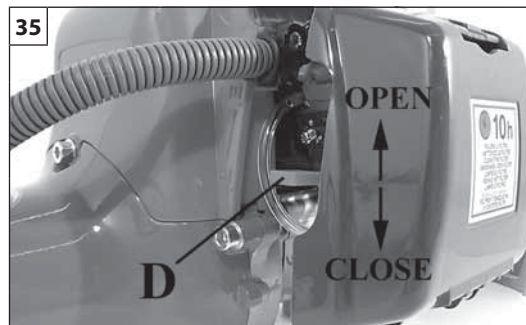
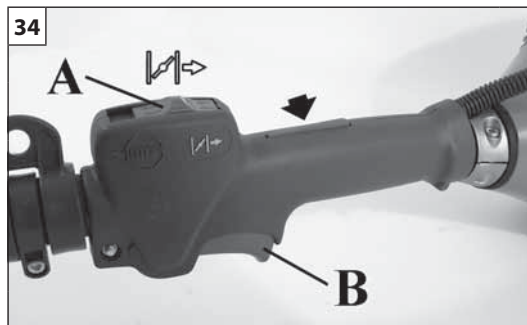
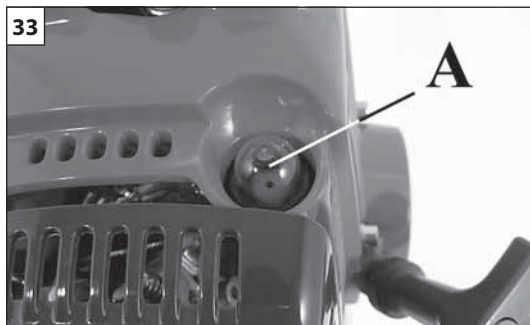
⚠ DİKKAT: Yakıt kaçağı olup olmadığını kontrol ediniz, varsa kullanmadan önce temizleyiniz. Gerekliği takdirde, teknik servise veya satıcınıza danışınız.

Yakıt taşımış motor

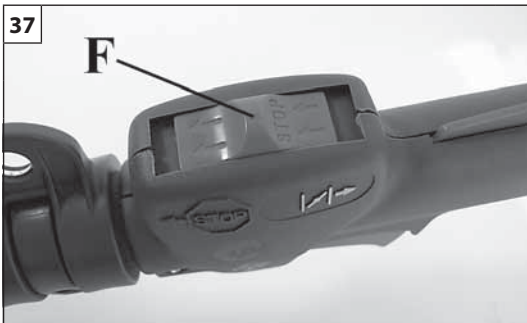
- On/off (açma/kapama) sivicini **STOP (DURDURMA)** durumuna getiriniz.
- Buji botuna uygun bir alet geçiriniz (1, Şekil 25).
- Buji botunu kaldırınız.
- Bujiyi açınız ve kurutunuz.
- Gazı tam açınız.
- Yanma odasını temizlemek için çalıştırma ipini bir kaç kez çekiniz.
- Bujiyi tekrar yerleştiriniz ve buji botunu **yavaşça** bastırarak takınız – diğer parçaları tekrar monte ediniz.
- On/off sivicini **1**, çalıştırma pozisyonuna getiriniz.
- Takoz kolunu **OPEN** pozisyonuna getiriniz – motor soğuk olsa bile.

--	--	--	--

Česky	Русский	Polski
SPOUŠTĚNÍ	ВКЛЮЧЕНИЕ	URUCHAMIANIE
⚠ POZOR: dodržujte bezpečnostní předpisy pro manipulaci s palivem. Před dolitím benzínu vždy nejdříve vypněte motor. Nelijte nikdy palivo do stroje s motorem v činnosti nebo zahřátým motorem. Před nastartováním motoru odejděte alespoň 3 m od místa, kde se dolévalo palivo (obr. 30). NEKURTE! 1. Povrch kolem palivového víčka očistěte, aby nedošlo k znečištění. 2. Palivové víčko pomalu povolte. 3. Směs paliva opatrně nalijte do nádrže. Dejte pozor, abyste ji nerozlili. 4. Před vložením a zašroubováním víčka zkontrolujte a očistěte jeho těsnění. 5. Palivové víčko ihned vložte do nalévacího hrdla a dotáhněte rukou. Případné rozlité palivo odstraňte. ⚠ POZOR: zkontrolujte, jestli nedochází k úniku paliva, případné netěsnosti opravte před používáním stroje. Pokud je to nutné, spojte se servisním střediskem prodejce. Motor je zahlcený - Nastavte vypínač Zap/Vyp na STOP. - Vsuňte vhodný nástroj pod koncovku zapalovací svíčky (1, obr. 25). - Pákou koncovku zapalovací svíčky odstraňte. - Vyšroubujte a vysušte zapalovací svíčku. - Zcela stiskněte páčku plynu. - Několikrát zatáhněte za lanko, aby se spalovací komora vyčistila. - Zapalovací svíčku vložte zpět a připojte koncovku zapalovací svíčky, pevně ji stlačte - znovu sestavte další díly. - Přesuňte vypínač Zap/Vyp do polohy , startování. - Páčku sytiče nastavte do polohy OTEVŘENO (OPEN), i když je motor studený. - Nyní nastartujte motor.	⚠ ВНИМАНИЕ! При обращении с топливом соблюдайте установленные правила техники безопасности. Перед заправкой выключайте двигатель. Никогда не выполняйте заправку бака машины при еще горячем или работающем двигателе. Перед тем как запускать двигатель, отойдите не менее, чем на 3 м от места выполнения заправки (Рис.30). НЕ КУРИТЕ! 1. Во избежание засорений прочистите поверхность вокруг заливочной горловины. 2. Медленно отвинтите крышку заливочной горловины. 3. Осторожно залейте в бак бензино-масляную смесь. Не допускайте проливания топлива. 4. Перед тем как устанавливать на место крышку заливочной горловины, прочистите прокладку и проверьте ее состояние. 5. Сразу же после заправки установите на место крышку заливочной горловины и закрутите ее вручную. В случае пролива топлива вытрите его. ⚠ ВНИМАНИЕ! Проверяйте, нет ли утечек топлива из машины, и в случае обнаружения таковых устраняйте их перед тем, как приступить к работе. При необходимости обращайтесь в авторизованный сервисный центр. Двигатель залит топливом - Установите переключатель в положение СТОП (STOP). - Подденьте подходящий инструмент под колпак свечи зажигания (1, Рис. 25). - Снимите колпак свечи. - Отвинтите и снимите свечу зажигания. - Широко откройте дроссельную заслонку. - Несколько раз дерните за шнур стартера, чтобы очистить камеру сгорания. - Установите на место свечу зажигания, установите колпак и сильно нажмите на него – затем установите на место остальные детали. - Установите выключатель в  - положение пуска. - Установите рычаг воздушной заслонки в положение "Открыто" (OPEN), даже если двигатель еще не прогрет. - Теперь запустите двигатель.	⚠ UWAGA: przestrzegaj instrukcji bezpieczeństwa dotyczących obchodzenia się z paliwem. Wyłącz silnik przed rozpoczęciem uzupełniania paliwa. Nigdy nie dolewać paliwa do urządzenia z uruchomionym bądź gorącym silnikiem. Odsunąć się na odległość przynajmniej 3 m od miejsca, w którym przeprowadzono uzupełnianie paliwa przed uruchomieniem silnika (rys. 30). NIE PALIĆ TYTONIU! 1. Wyczyścić powierzchnię dookoła korka wlewu paliwa, aby uniknąć przedostawania się zanieczyszczeń. 2. Powoli odkręcić korek wlewu paliwa. 3. Ostrożnie wlać mieszankę paliwa do zbiornika. Unikać rozlewania paliwa. 4. Przed ponownym założeniem korka wlewu paliwa, wyczyścić i sprawdzić stan uszczelki. 5. Natychmiast ponownie założyć korek wlewu paliwa, dokręcając go ręcznie. Usunąć ewentualne rozlane paliwo. ⚠ UWAGA: upewnić się, że nie ma wycieków paliwa, a jeśli do nich doszło, usunąć je przed rozpoczęciem użytkowania. Jeśli pojawi się taka potrzeba, należy skontaktować się z lokalnym dystrybutorem urządzeń. Silnik jest zalany - Ustawić przełącznik wł./wył w pozycji ZATRZYMANIA (STOP). - Zaczepić odpowiednie narzędzie o fajkę świecy zapłonowej (1, rys. 25). - Podważyć i wyjąć fajkę ze świecy zapłonowej. - Odkręcić i osuszyć świecę zapłonową. - Szeroko otworzyć przepustnicę. - Kilka razy pociągnąć linkę rozrusznika w celu opróżnienia komory spalania. - Ponownie zamocować świecę zapłonową i podłączyć fajkę, naciskając ją mocno w dół. Zamontować pozostałe elementy. - Ustawić przełącznik wł./wył.  w pozycji uruchamiania. - Ustawić dźwignię ssania w pozycji OTWARCIA (OPEN) — nawet jeśli silnik jest zimny. - Uruchomić silnik.



Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ
ARRANQUE DO MOTOR Encher o carburador com gasolina pressionando o bulbo (A, Fig. 33). Puxar a alavanca de acelerador (B) e colocá-la em semi-aceleração coloque o interruptor (A, Fig. 34) na posição ; solte a alavanca (B). Ponha a alavanca de acelerador (D, Fig. 35) na posição CLOSE. Ponha a podadora no chão, numa posição estável e verifique se o disco roda livremente. Mantendo a podadora firme puxe lentamente o cordão de arranque até sentir uma certa resistência (Fig. 36). Puxe enérgicamente várias vezes e às primeiras explosões do motor ponha a alavanca de filtro de ar (D, Fig. 35) na posição inicial OPEN. Repita a manobra até que o motor arranque. Logo que esteja a funcionar aperte o acelerador (B, Fig. 34) a fim de que ele saia da posição de semi-aceleração e deixá-lo funcionar no mínimo. ⚠ NUNCA carregue no eixo de transmissão com os pés! ⚠ ATENÇÃO: Quando o motor estiver quente não utilize a alavanca de ar para o seu arranque. ⚠ ATENÇÃO: Utilize o dispositivo de semi-aceleração exclusivamente na fase de arranque do motor frio. Para arrancar o motor quente, posicione o interruptor (F) como ilustrado na Fig. 37. AMACIAMENTO DO MOTOR O motor atinge a potência máxima após as primeiras 5÷8 horas de trabalho. Durante o período de amaciamento não deixe o motor em marcha lenta no regime máximo de rotações para não sobrecarregá-lo. ⚠ ATENÇÃO! - Durante o período de amaciamento não varie a carburação para tentar aumentar a potência pois tal danifica o motor. NOTA: é normal que um motor novo emita fumo durante e depois da primeira utilização.	ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Γεμίστε το καρμπυρατέρ πιεζοντας τον βολβο (Α, Εικ.33). Τραβήξτε τον λεβιέ επιταχυνσης (Β) καμπλοκαρίστε το στην θέση ημι-επιταχυνσης μεταφέρετε τον διακόπτη (Α, Εικ. 34) στην θέση : αφήστε τον λεβιέ (Β). Φέρτε τον μοχλό στάρτερ (D, Εικ.35) στην θέση "CLOSE". Ακουμπήστε τον κλαδεμτικό στο εδαφος σε μια σταθερή σταση. Ελέγξτε εάν ο δίσκος ειναι ελεύθερος να γυρίσει. Κρατώντας ακίνητο τον κλαδεμτικό, τραβήξτε ελαφρα το κορδονπεκκινησης μεχρις οτου συναντησετε αντισταση (Εικ.36). Τραβήξτε δυνατα ορισμενες φορες καπμε τις πρωτες εκρηξεις επαναφερετε τον μοχλο στάρτερ (D, Εικ.35) στην αρχική του θέση "OPEN". Επαγαλαβετε την επιχειρηση εκκινησης μεχρι να ξεκινήσει το μοτερ. Με το μοτερ σε κινηση, πιεστε τον επιταχυντη (Β, Εικ.34) για να τον αποσταθεροποιήσετε απο την θέση ημι-επιταχυνσης καπφερτε το μοτερ στο ρελαντι. ⚠ Μην ασκείτε ποτέ πίεση στον άξονα μετάδοσης κίνησης με τα πόδια! ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Όταν ο κινητήρας είναι ήδη ζεστός, μην χρησιμοποιείτε το STARTER για την εκκίνηση. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Χρησιμοποιείτε τη διάταξη ημι-επιτάχυνσης αποκλειστικά κατά τη φάση εκκίνησης με κρύο κινητήρα. Για την εκκίνηση του ζεστού κινητήρα ο διακόπτης (F) πρέπει να είναι όπως δείχνει η Εικ. 37. ΡΟΝΤΑΡΙΣΜΑ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Ο κινητήρας φτάνει στη μέγιστη ισχύ του μετά τις πρώτες 5÷8 ώρες λειτουργίας. Κατά τη διάρκεια του χρόνου αυτού, μην αφήνετε τον κινητήρα να λειτουργεί χωρίς φορτίο με το μέγιστο αριθμό στροφών για να αποφύγετε υπερβολικές καταπονήσεις. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Κατά τη διάρκεια του ρονταρίσματος μην αλλάζετε τη ρύθμιση του καρμπυρατέρ για να αυξήσετε την ισχύ. Μπορεί να προκληθούν θλάδες στον κινητήρα. ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Είναι φυσιολογικό ένας καινούριος κινητήρας να εκπέμπει καπνό κατά τη διάρκεια, καθώς και μετά την πρώτη χρήση.	MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI Ateşleme düğmesine (A, Şekil 33) basarak karbüratörü yakıtla doldurun. Gaz tetiğini (B) yarım gaz pozisyonunda tutunuz. Anahtarını (A, Şekil 34) pozisyonuna getirip, gaz tetiğini bırakınız. Daha sonra kolu (B) bırakın. Jikle kolunu (D, Şekil 35) CLOSE'a getirin. Budama makinesi yere, sağlam bir zemine koyun. Bıçak rahatça dönebilsin. Budama makinesi yere doğru tutarak starter ipini yavaşça bir dirençle karşılaşıncaya kadar çekin (Şekil 36). Daha sonra bir kaç kez kuvvetle çekin. Motor ateşlediğinde başladığında jikle kolunu (D, Şekil 35) orjinal pozisyonuna "OPEN" getirin. Motor çalışana kadar tekrarlayın. Motor çalışınca, gaz tetiğine (B, Şekil 34) basarak yarım gazdan kurtarın ve rölantiye getirin. ⚠ Transmisyon şaftının üzerine asla ayağınızla basmayınız! ⚠ DİKKAT: Motor ısındıktan sonra jigleyle çalıştırmayın. ⚠ DİKKAT! – Sadece motoru soğuk çalıştırma aşamasında, yarım süratlendirme cihazını kullanınız. Sıcak kesicide motorun çalıştırılması için (F), Şekil 37'da gösterildiği gibi konumlandırılması gerekir. MOTOR RODAJI Motor ilk 5÷8 saatlik çalışmadan sonra maksimum gücüne erişir. Bu rodaj periyodu süresince, aşırı yıpranmayı önlemek amacıyla motoru rölantide yani boşta iken maksimum hızda çalıştırmayınız. ⚠ DİKKAT! - Bu rodaj periyodu süresince, öngörülen güç artışını elde etmek için yakıt tipini değiştirmeyin; motor hasar görebilir. NOT: yeni bir motorun ilk kullanımında veya sonrasında duman çıkarması normaldir.



- P** - Localização de comando start
GR - Топоθεσία τσोक
TR - Yer jigle
CZ - Pozice sytiče
RUS-UK - Рычаг место
PL - Dźwignia ssania lokalizacja

Česky

STARTOVÁNÍ MOTORU

STARTOVÁNÍ MOTORU

Nasajte do karburátoru palivo: Několikrát stiskněte klobouček pumpičky (A, Obr. 33), dokud se palivo neobjeví v kloboučku pumpičky popř. v přepadové hadičce.

Páčku plynu (B) nastavte do polohy "půlplyn": (Obr. 34) položte ruku na rukojeť (tím zamáčknete pojistku), stiskněte páčku plynu až na doraz, vypínač zapalování (A) přesuňte palcem do polohy  podržte jej a uvolněte páčku plynu. Páčku sytiče (D, Obr. 35) dejte do polohy CLOSE. Prořezávač položte na pevnou podložku a zkontrolujte, zda je kotouč volný. Pevně přidržte prořezávač za kryt motoru a pomalu zatáhněte za šňůru startéru, až narazíte na odpor (Obr. 36). Potom několikrát prudce zatáhněte do prvního naskočení motoru. Jakmile má motor snahu naskočit, vraťte páčku sytiče (D, Obr. 35) do polohy "OPEN" a opakujte startování, dokud motor nenaskočí. Jakmile motor běží, uvolněte páčku plynu z polohy "půlplyn" tak, že ji stisknete a pustíte. Motor nechte běžet na volnoběh (asi 20 vteřin, aby se motor prohrál). Pokud je motor již zahřátý, nepoužívejte pro startování sytič.

 **Nikdy netlačte nohama na převodový hřídel!**

 **UPOZORNĚNÍ!** Je-li motor již teplý, startér ke spuštění nepoužívejte.

 **POZOR!** – Poloviční plyn použijte pouze při spouštění motoru za studena.

Při spouštění ohřátého motoru musí být vypínač (F) v poloze jako na obr. 37.

ZÁBĚH MOTORU

Motor dosáhne svého maximálního výkonu po prvních 5÷8 hodinách práce. V době záběhu nenechávejte motor běžet ve volnoběhu na maximální počet otáček, aby se příliš nezatežoval.

 **UPOZORNĚNÍ!** - V době záběhu neměňte karburaci s cílem zvýšit výkon; motor by se mohl poškodit

POZNÁMKA: je normální, když nový motor během a po prvním používání kouří.

Русский

ЗАПУСК

ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ

Заполните карбюратор, нажимая на кнопку (A, рис. 33). Оттяните рычаг акселератора (B) и положите половины ускорения переключением выключателя (A, Рис. 34) в положение ; отпустите рычаг (B). Приведите рычаг стартера (D, Рис. 35) в положение "CLOSE". Опустите сучкорез на землю в устойчивом положении. Убедитесь, что диск вращается свободно. Держите сучкорез неподвижной и медленно оттяните пусковую веревку до отказа (Рис. 36). Сильно оттяните веревку несколько раз, а при первых рабочих ходах двигателя переведите рычаг стартера (D, Рис. 35) в исходное положение "OPEN". Повторите стартовые операции до запуска двигателя. После запуска двигателя нажмите акселератор (B, Рис. 34) для того, чтобы его разблокировать из положения половины ускорения, обеспечивая работу двигателя при минимальном режиме оборотов.

 **Ни в коем случае не надавливайте ногой на трансмиссионный вал!**

 **ВНИМАНИЕ:** Если двигатель прогрет, не надо пользоваться воздушной заслонкой для повторного запуска.

 **ВНИМАНИЕ!** - Устройство среднего ускорения следует использовать только при запуске двигателя в холодном состоянии.

При запуске двигателя в горячем состоянии выключатель (F) должен быть переведен в положение, указанное на Рис. 37.

ОБКАТКА ДВИГАТЕЛЯ

Двигатель достигает своей максимальной мощности после первых 5÷8 часов работы.

Во время этого периода обкатки не используйте двигатель холостую на максимальном числе оборотов, чтобы не подвергать его чрезмерным нагрузкам.

 **ВНИМАНИЕ!** - Во время обкатки не изменяйте режим карбюрации для достижения большей мощности; это может привести к повреждению двигателя.

ПРИМЕЧАНИЕ: испускание дыма новым двигателем при его первом использовании и после него является нормальным явлением.

Polski

URUCHOMIENIE

URUCHOMIENIE SILNIKA

Ładować gaźnik naciskając na bańkę (A, Rys. 33).

Pociągnąć dźwignię gazu (B) i zablokować ją w połowie, ustawiając wyłącznik (A, Fig.34) w pozycji ; zwolnić dźwignię (B). Ustawić dźwignię rozrusznika (D, Rys. 35) w pozycji "CLOSE". Oprzeć okrzesywarki na stabilnej powierzchni. Sprawdzić, czy tarcza może się swobodnie obracać. Trzymając stabilnie okrzesywarki powoli pociągnąć linkę rozruchową, aż do oporu (Rys. 36). Energicznie pociągnąć kilka razy i przy pierwszych obrotach silnika ponownie ustawić dźwignię rozrusznika (D, Rys.35) w pozycji "OPEN". Powtórzyć czynność, jeśli silnik nie zaskoczył. Przy włączonym silniku, nacisnąć gaz (B, Rys. 34), aby odblokować koś i ustawić silnik na bieg jałowy.

 **Nie naciskać nigdy stopami na wał napędowy!**

 **UWAGA:** Gdy silnik jest rozgrzany, nie wyciągać dźwigni ssania.

 **UWAGA** – Półautomatycznego urządzenia do rozruchu należy używać jedynie przy uruchamianiu zimnego silnika.

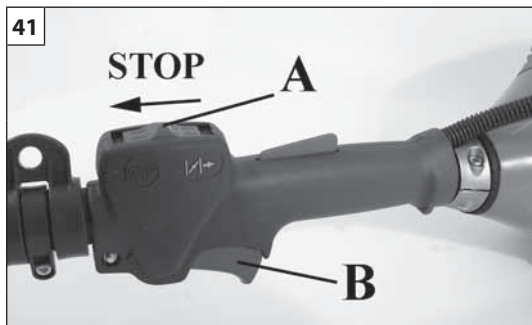
Aby uruchomić ciepły silnik, należy ustawić wyłącznik (F) tak, jak to pokazano na Rys. 37.

DOCIERANIE SILNIKA

Silnik osiąga maksymalną moc po pierwszych 5÷8 godzinach pracy. Podczas okresu docierania silnika, nie wolno operować silnikiem na maksymalnych obrotach bez pracy, aby uniknąć nadmiernych obciążeń.

 **UWAGA!** - Podczas docierania, nie wolno zmieniać paliwa, aby osiągnąć lepsze wyniki pracy, ponieważ można uszkodzić silnik.

UWAGA: jest zjawiskiem normalnym, że nowy silnik wytwarza dym podczas i po pierwszym użyciu.



Português	Ελληνικά	Türkçe
PARAGEM DO MOTOR	ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ	MOTORUN DURDURULMASI
PARAGEM DO MOTOR Coloque a alavanca de acelerador na posição de ralenti (B, Fig. 41) e espere alguns segundos até que o motor arrefeça. Pare o motor ponha o interruptor de massa (A) na posição STOP.	ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Φέρτε το λεβιέ επιτάχυνσης στο ρελαντί (B, Εικ. 41) και περιμένετε ορισμένα δευτερόλεπτα για να επιτραπεί η ψύξη του κινητήρα. Σβήστε τον κινητήρα, φέρνοντας το γενικό διακόπτη (A) στη θέση STOP.	MOTORUN DURDURULMASI Gaz Kolunu rölantiye (B, Şekil 41) getirerek motorun soğumasını bekleyin. Kontak düğmesini (A) STOP pozisyonuna getirerek motoru durdurun.
UTILIZAÇÃO	ΧΡΗΣΗ	KULLANIM
USOS PROIBIDOS ⚠ ATENÇÃO - A podadora deve ser utilizada somente para cortar ramo. É proibido cortar outros tipos de materiais. As vibrações e os contragolpes são diferentes e os requisitos de segurança não seriam respeitados. Não utilize a podadora como alavanca para levantar, deslocar ou quebrar objetos. É proibido aplicar na tomada de força da podadora utensílios ou aplicações que não sejam aqueles indicados pelo construtor. ⚠ ATENÇÃO - Não corte quando houver mau tempo, escassa visibilidade, temperatura muito rígida ou elevada. Assegure-se de que não haja ramos secos que possam cair. ⚠ AVISO!!! Tenha o máximo cuidado se trabalhar próximo de linhas eléctricas aéreas. Esta máquina não está isolada electricamente. Se a máquina estiver em contacto ou junto a cabos condutores de tensão, existe o risco de lesões graves ou mortais. A electricidade pode ser conduzida de um ponto ao outro através daquilo que normalmente se designa por arco de tensão. Quanto mais alta for a tensão, maior é o espaço através do qual é possível conduzir a electricidade. A electricidade também pode ser conduzida através de ramos ou outros objectos, sobretudo se estiverem molhados. Mantenha sempre uma distância de pelo menos 10 m entre a máquina e o cabo condutor de tensão e/ou o objecto que está em contacto com ele. Se for obrigado a trabalhar com uma distância de segurança inferior, contacte sempre a empresa distribuidora de energia para garantir que a tensão é desligada no momento em que der início ao trabalho.	ΑΠΑΓΟΡΕΥΜΕΝΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Το κλαδεμτικό θα πρέπει να χρησιμοποιηθεί μόνο για την κοπή ξύλου. Απαγορεύεται η κοπή κάθε άλλου υλικού. Οι κραδασμοί και το κλώτσημα είναι διαφορετικά και οι απαιτήσεις ασφαλείας είναι αδύνατον να τηρηθούν. Μην χρησιμοποιείτε το κλαδεμτικό σαν υποστηρίγματα για να ανασηκωνετε, να μετακινήτε ή να σπάτε αντικείμενα. Μην σταθεροποιείτε το μηχάνημα σε μονίμα στηρίγματα. Απαγορεύεται να βαζετε στο κομπλε του κλαδεμτικού εργαλεία ή εξαρτήματα που δεν ενδύκνει ο κατασκευαστής. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Μην κοβετε εαν υπάρχει ασχημος καιρος, περιορισμενη ορατοτητα, θερμοκρασια πολυ υψηλη η πολυ χαμηλη. Σιγουρευτειτε οτι δεν υπαρχουν ξερα κλαδια που μπορει να πεσουν. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!!! Απαιτείται εξαιρετική προσοχή κατά την εκτέλεση εργασιών κοντά σε εναέρια ηλεκτροφόρα καλώδια. Το μηχάνημα αυτό δεν είναι ηλεκτρικά μονωμένο. Εάν το μηχάνημα έρθει σε επαφή ή χρησιμοποιηθεί κοντά σε καλώδια τάσης, μπορεί να προκληθεί σοβαρός ή θάνασιμος τραυματισμός. Ο ηλεκτρισμός μεταφέρεται από το ένα σημείο στο άλλο μέσω του ηλεκτρικού τόξου που σχηματίζεται. Όσο μεγαλύτερη είναι η τάση, τόσο μεγαλύτερος είναι ο χώρος μέσω του οποίου μπορεί να μεταφερθεί ο ηλεκτρισμός. Ο ηλεκτρισμός μπορεί να μεταφερθεί επίσης μέσω κλαδιών ή άλλων αντικείμενων, ειδικά εάν είναι βρεγμένα. Διατηρείτε πάντα απόσταση τουλάχιστον 10 m ανάμεσα στο μηχάνημα και ένα καλώδιο τάσης ή/και ένα αντικείμενο που βρίσκεται σε επαφή με ένα καλώδιο. Εάν πρέπει να εκτελέσετε εργασίες σε απόσταση μικρότερη από την απόσταση ασφαλείας, επικοινωνήστε με την επιχείρηση ηλεκτρισμού για διακοπή της τάσης κατά την έναρξη των εργασιών σας.	KULLANIMIN YASAK OLDUĞU HALLER ⚠ DİKKAT: Uzatmalı budama makinesi sadece ağaç kesmede kullanılmalıdır. Başka materyalleri kesmek yasaktır. Diğer materyallerde titreşim ve geri tepme miktarı farklı olduğundan her bir materyal için gerekli güvenlik önlemleri farklı olacaktır. Uzatmalı budama makinesi testereyi herhangi bir şeyi kaldırmak taşımak ya da yarmak için kullanmayın. İmalatçı firma tarafından kullanılabileceği belirtilmeyen aletlerin ve aksesuarların takılması yasaktır. ⚠ DİKKAT: Rüzgarlı, görüş mesafesinin az olduğu kötü hava koşullarında yüksek ve düşük sıcaklıklarda testereyi kullanmayın. Kesim sırasında ağaçta bulunan ve üzerinize düşebilecek ölü dalların olup olmadığını kontrol edin. ⚠ UYARI!!! Havai elektrik hatlarının yakınında çalışırken çok dikkatli olunuz. Bu makinenin elektrik izolasyonu yoktur. Makinenin elektrik ileten kablolarla teması veya bunların yakınında bulunması ciddi veya ölümcül yaralanmalara yol açabilir. Elektrik bir noktadan diğerine gerilim arkı vasıtasıyla iletilir. Gerilim ne kadar yüksek ise, elektriği iletebilecek alan o kadar geniş olur. Elektrik, özellikle de ıslak olmaları halinde dallar veya diğer nesneler vasıtasıyla da iletilir. Makine ile gerilim ileten kablo ve/veya bununla temas halinde bulunan eşya arasında daima en az 10 m mesafe bırakınız. Daha kısa bir mesafede çalışmak zorunda olduğunuz takdirde, işe başlamadan önce gerilimin kesildiğinden emin olmak için daima enerji dağıtıcı firma ile temas kurunuz.

--	--	--	--

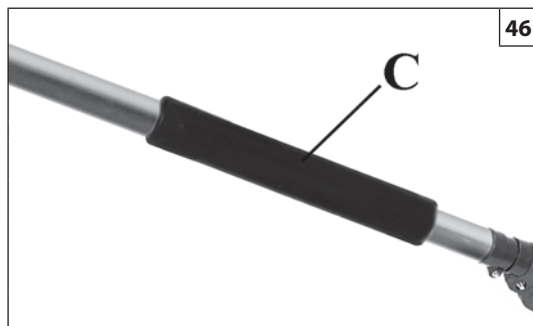
Česky	Русский	Polski
ZASTAVENÍ MOTORU	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ	ZATRZYMANIE SILNIKA
ZASTAVENÍ MOTORU Páčku plynu uveďte do polohy volnoběhu (B, obr. 41) a počkejte několik vteřin, až se motor ochladí. Vypněte motor přepnutím vypínače zapalování (A) do polohy STOP.	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ Отпустите рычаг акселератора (B, рис. 41) и подождите несколько минут, пока двигатель не перейдет в режим холостого хода. Выключите двигатель, переведя выключатель (A) в положение STOP.	ZATRZYMANIE SILNIKA Ustawić dźwignię gazu w pozycji minimalnej (B, Rys. 41) i odczekać kilka sekund aż silnik osiągnie obroty jałowe. Wyłączyć silnik, ustawiając wyłącznik (A) w pozycji "STOP".
POUŽITÍ	ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ	UŻYTKOWANIE
ZAKÁZANÉ POUŽITÍ ⚠ UPOZORNĚNÍ - Prořezávací pila je určena pouze k řezání dřeva. Řezání jiných materiálů je zakázáno. Vibrace i zpětný vrh jsou u každého materiálu jiné a nebyly by tak dodrženy bezpečnostní požadavky. Nepoužívejte prořezávací pilu jako páku ke zvedání, posunování nebo dělení předmětů. Neupínejte ji do pevných stojanů. Je zakázáno připojovat nástroje nebo jiná zařízení, která nejsou povolena výrobcem, na vývod motoru. ⚠ UPOZORNĚNÍ - Nikdy neřezejte za špatného počasí, špatné viditelnosti, při velmi nízkých nebo velmi vysokých teplotách. Vždy si zkontrolujte, zda na stromě nejsou suché větve, které by mohly spadnout. ⚠ UPOZORNĚNÍ!!! V blízkosti nadzemních elektrických vedení pracujte s maximální opatrností. Tento stroj není elektricky izolovaný. Pokud se stroj dostane do kontaktu nebo blízkosti kabelů vedoucích elektrické napětí, vzniká nebezpečí vážných nebo smrtelných zranění. Elektrický proud může být veden z jednoho bodu do druhého pomocí takzvaného elektrického oblouku. Čím je napětí vyšší, tím je větší prostor, přes který je možné elektrický proud vést. Elektrický proud se může vést také po větvích a jiných předmětech, zvláště jsou-li mokré. Vždy udržujte vzdálenost alespoň 10 m mezi strojem a kabelem vedoucím elektrické napětí a/nebo předmětem, který je s ním spojen. Pokud musíte pracovat v menší než bezpečné vzdálenosti od vodičů elektrického napětí, spojte se s elektrorozvodnými závody, proud nechte vypnout a před začátkem práce se ujistěte, že napětí je skutečně odpojené.	ПРОДУКТЫ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ К ПРИМЕНЕНИЮ ⚠ ВНИМАНИЕ - Сучкорез может применяться только для распиливания древесины. Запрещается пилить другие материалы. Другие материалы имеют иные упругость и отдачу и, поэтому при работе с ними безопасность не может быть обеспечена. Сучкорез нельзя применять как рычаг для поднятия или перемещение предметов, а также для раскалывания предметов. Нельзя останавливать цепь о неподвижную опору. Запрещено использовать приспособления и инструменты отличные от указанных производителем. ⚠ ВНИМАНИЕ - Не работайте цепной пилой на валке деревьев при плохой погоде, при плохой видимости или при очень высоких или низких температурах. Перед работой обязательно проверьте дерево, чтобы на нем не было сухих веток, которые могут упасть во время работы. ⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!!! Будьте максимально осторожны при работе вблизи воздушных линий электропередач. Это устройство не изолировано электрически. В случае соприкосновения устройства с находящимися под напряжением проводами или при приближении к ним, можно получить тяжелые и смертельные травмы. Электричество может передаваться между двумя точками посредством так называемой электрической дуги. Чем выше напряжение, тем больше расстояние, через которое может передаваться электричество. Электричество может передаваться через ветки или другие предметы, в особенности если они мокрые. Следите за тем, чтобы расстояние от устройства до электрических проводов и/или предметов, соприкасающихся с ними, было бы не меньше 10 м. Если вам необходимо работать на меньшем расстоянии, обязательно свяжитесь с электроснабжающей организацией, чтобы удостовериться, что во время работы напряжение в проводах отсутствует.	NIEDOZWOLONE UŻYCIE ⚠ UWAGA - Podkresywarła łańcuchowa powinna być używana wyłącznie do cięcia drewna. Zabrania się cięcia innych materiałów. Wibracje oraz odbicie są wówczas inne i zasady bezpieczeństwa nie byłyby zachowane. Nie używać podkresywarła łańcuchowej jako dźwigni do podnoszenia lub przesuwania przedmiotów, ani nie przymocowywać jej do stałych podpór. Zabrania się podłączania do mechanizmu podkresywarła narzędzi i osprzętu innych niż wskazane przez producenta. ⚠ UWAGA - Nie wykonywać cięcia podczas złej pogody, ograniczonej widoczności, w temperaturach bardzo niskich lub wysokich. Sprawdzić, czy nie ma suchych gałęzi, które mogłyby spaść na operatora. ⚠ OSTRZEŻENIE!!! Zachować maksymalną ostrożność podczas prac w pobliżu napowietrznych przewodów elektrycznych. Urządzenie nie posiada izolacji elektrycznej. Bezpośrednia styczność maszyny z przewodami pod napięciem lub praca w ich pobliżu może spowodować poważne obrażenia lub śmierć. Prąd elektryczny może być przesyłany z jednego punktu do drugiego poprzez tzw. łuk elektryczny. Im wyższe napięcie, tym większa przestrzeń, na jaką może być przesyłany prąd elektryczny. Prąd elektryczny może być również przewodzony przez gałęzie lub inne przedmioty, zwłaszcza wilgotne. Należy zawsze zachować odległość co najmniej 10 metrów pomiędzy maszyną a przewodem pod napięciem i/lub przedmiotem, który ma z nim styczność. Jeżeli zachodzi konieczność wykonywania pracy przy mniejszej odległości bezpieczeństwa, należy się zawsze skontaktować z miejscowym zakładem energetycznym, aby mieć pewność, że przed rozpoczęciem prac napięcie zostanie odłączone.

Português	Ελληνικά	Türkçe
UTILIZAÇÃO	ΧΡΗΣΗ	KULLANIM
PRECAUÇÕES PARA A ZONA DE TRABALHO - Prestar especial atenção e cuidado, quando se usam as protecções, porque estes equipamentos podem limitar a capacidade de ouvir os sons que indicam os riscos (chamamentos, sinais, avisos, etc.) - Seja extremamente cauteloso quando trabalhar em inclinações ou terrenos irregulares. ⚠ ATENÇÃO! Antes do arranque, verifique o tensionamento da corrente. Uma corrente solta pode sair da respectiva guia e provocar lesões graves. - Coloque sempre óculos ou máscara de protecção durante o trabalho. As aparas podem atingir o rosto do operador, fazendo-o perder o controlo da máquina. - Coloque sempre um capacete de protecção para se proteger contra a queda dos ramos. - Não exerça pressão sobre a podadora no fim do corte, pois poderá perder o controlo da máquina. - Não se incline para a frente. Poderá ser arrastado ou perder o equilíbrio e perder o controlo da podadora. - Elimine a sujidade e eventuais pedras, pedaços de cortiça, pregos, forquilhas e fios metálicos do eixo no qual tiver de fazer os cortes. - Nunca vire a podadora ao contrário para fazer cortes a partir de baixo. Não é possível controlar a máquina nesta posição. - Desligue a podadora se a corrente embater num objecto estranho. Inspeccione a podadora e mande reparar as peças danificadas, se necessário. - Desligue o motor antes de pousar a máquina no solo. - Corte apenas quando a visibilidade e a luz são suficientes para ver claramente. Não use a máquina se estiver mau tempo, por ex. nevoeiro cerrado, chuva intensa, vento forte, frio intenso, etc. - Não corte em cima de uma escada, é extremamente perigoso. - Mantenha a corrente sem sujidade e areia. Mesmo uma pequena quantidade de sujidade diminui rapidamente a capacidade de corte da corrente e aumenta a possibilidade de kickback. - Mantenha sempre secas e limpas as pegas. - Cortando um tronco ou ramo em tensão, preste atenção para que não o surpreenda a instantânea diminuição da tensão da madeira. - Tome o máximo cuidado cortando ramos pequenos ou arbustos que possam bloquear a corrente, ou ser projetados contra o operador ou fazer-lhe perder o equilíbrio. TÉCNICA OPERATIVA Segure o punho de comando com a mão direita e a barra com a mão esquerda (Fig. 45). Nos modelos PT 2700 e PP 270, segure sempre a zona da bainha (C, Fig. 46) com a mão esquerda. ⚠ ATENÇÃO! – Nunca utilize a máquina com uma só mão! Obtém-se um equilíbrio ideal com a máquina o mais possível junto ao corpo. A posição menos cansativa é aquela com um ângulo em relação ao terreno de 60° (Fig. 47). Trabalha-se em segurança (o operador não está debaixo da zona de queda de ramos) e o peso da máquina não está demasiado desequilibrado para a frente. Para facilitar a queda dos ramos cortados, é necessário cortar primeiro os ramos que estão por baixo. Em caso de ramos grossos (mais de 10 cm de diâmetro), corte-os em várias partes (comprimento máx. 20 cm) e nunca todos inteiros (Fig. 48), utilizando a técnica do corte de descarga. Corte sempre com a potência máxima.	ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟ ΧΩΡΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ - Απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή όταν χρησιμοποιούνται μέσα προστασίας, καθώς ενδέχεται να περιορίσουν την ικανότητα αντίληψης ήχων που υποδεικνύουν κίνδυνο (εντολές, σήματα, προειδοποιήσεις, κλπ.) - Πρέπει να είστε εξαιρετικά προσεκτικοί όταν εκτελείτε εργασίες σε επικλινή ή ανώμαλα εδάφη. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ Πριν από την έναρξη των εργασιών, ελέγχετε την τάνυση της αλυσίδας. Εάν η αλυσίδα είναι χαλαρή, μπορεί να μετακινηθεί από τον οδηγό της και να προκληθούν σοβαροί τραυματισμοί. - Φοράτε πάντα γυαλιά ή προστατευτική προσωπίδα κατά τη διάρκεια των εργασιών. Μπορεί να εκτοξευθούν υπολείμματα κοπής στο πρόσωπο του χειριστή, με αποτέλεσμα να χάσει τον έλεγχο του μηχανήματος. - Φοράτε πάντα κράνος για προστασία από την πτώση των κλαδιών. - Μην ασκείτε πίεση στο κλαδευτήρι στο τελικό στάδιο της κοπής, καθώς μπορεί να χάσετε τον έλεγχο του μηχανήματος. - Μην σκύβετε. Μπορεί να σας παρασύρει το μηχάνημα ή να χάσετε την ισορροπία σας και, συνεπώς, τον έλεγχο του κλαδευτηρίου. - Απομακρύνετε τις ακαθαρσίες και τυχόν πέτρες, αποκολλημένα κομμάτια φλοιού, καρφιά, διχάλες και μεταλλικά σύρματα από το δέντρο όπου θα εκτελεστούν οι εργασίες κοπής. - Μην αναποδογυρίζετε ποτέ το κλαδευτήρι, για να κόψετε κλαδιά στο κάτω μέρος. Δεν μπορείτε να ελέγξετε το μηχανήμα στη θέση αυτή. - Διακόψτε τη λειτουργία του κλαδευτηρίου, εάν η αλυσίδα έρθει σε επαφή με ξένο σώμα. Ελέγχετε το κλαδευτήρι και επισκευάζετε τα εξαρτήματα που έχουν υποστεί βλάβη, εάν απαιτείται. - Σβήνετε τον κινητήρα πριν τοποθετήσετε το μηχάνημα στο έδαφος. - Εκτελείτε εργασίες κοπής μόνο όταν οι συνθήκες ορατότητας και φωτισμού είναι ικανοποιητικές. Μην χρησιμοποιείτε το μηχάνημα σε άσχημες καιρικές συνθήκες όπως, πυκνή ομίχλη, δυνατή βροχή, ισχυροί άνεμοι ή δριμύ ψυχός, κλπ. - Μην κόβετε όταν βρίσκεστε πάνω σε σκάλα, καθώς είναι ιδιαίτερα επικίνδυνο. - Διατηρείτε την αλυσίδα καθαρή και χωρίς άμμο. Ακόμη και μια μικρή ποσότητα ακαθαρσιών μπορεί να μειώσει άμεσα την ικανότητα κοπής της αλυσίδας και να αυξήσει τις αναπηδήσεις. - Διατηρήστε πάντα τις λαβές στεγνές και καθαρές. - Όταν κόβετε ένα κορμό σε τаш, προσεξτε να μην εφνιδιαστείτε απο το αποτομο χαλαρωμα της τашς του ξυλου. - Προσεξτε πολυ οταν κοβετε κλαδια μικρα η θαμνους που μπορούν να μπλοκαρουν την αλυσίδα η να εκτοξευθουν πανω σας, κανοντας σας να χασετε την ισορροπια. Τεχνική εργασία Διατηρείτε πάντοτε το δεξί χέρι στη χειρολαβή ελέγχου και το αριστερό στον άξονα (Εικ. 45). Στα μοντέλα PT 2700 και PP 270 πρέπει να πιάνετε πάντοτε με το αριστερό χέρι τη ζώνη της επένδυσης (C, Εικ. 46). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Μην χειρίζεστε ποτέ το μηχάνημα με ένα μόνο χέρι! Η σωστή ισορροπία επιτυγχάνεται με το μηχάνημα όσο το δυνατόν πιο κοντά στο σώμα. Η λιγότερο κουραστική θέση είναι όταν το μηχάνημα σχηματίζει γωνία 60° με το έδαφος (Εικ. 47). Χρησιμοποιείτε το μηχάνημα σε ασφαλείς συνθήκες (ο χειριστής δεν πρέπει να βρίσκεται εντός της περιοχής πτώσης των κλαδιών), με το βάρος του μηχανήματος μη μετατοπισμένο προς τα εμπρός. Για να διευκολύνετε την πτώση των κομμένων κλαδιών, πρέπει να κόβετε πρώτα τα χαμηλότερα κλαδιά. Σε περίπτωση μεγάλων κλαδιών (διάμετρος άνω των 10 cm), κόψτε τα σε πολλά κομμάτια (μέγ. μήκος 20 cm) και ποτέ ολόκληρα (Εικ. 48), χρησιμοποιώντας την τεχνική της τομής εξόδου. Κόβετε πάντα με το μέγιστο αριθμό στροφών.	ÇALIŞMA ALANI İÇİN TEDBİRLER - Korumucuları giydiğinizde özellikle dikkat ediniz ve tetikte olunuz çünkü bu gibi teçhizatlar tehlike işareti veren sesleri (çağrılar, sinyaller, uyarılar, vb.) duymanızı engelleyebilir. - Eğimli veya engebeli arazi üzerinde çalışırken çok dikkatli olunuz. ⚠ DİKKAT Çalıştırmaya başlamadan önce zincirin gerginliğini kontrol ediniz. Gevşemiş olması halinde, zincir kılavuzundan çıkabilir ve ciddi yaralanmalara neden olabilir. - Çalışma esnasında daima gözlük veya koruma siperi takınız. Kırıntılar operatörün yüzüne çarparak makine üzerindeki kontrolünü kaybetmesine neden olabilir. - Düşen dallardan korunmak için daima bir kask takınız. - Kesme işlemi sonrasında budama makinesinin üzerine bastırmayınız, makine üzerindeki kontrolünüzü kaybedebilirsiniz. - Eğilmeyiniz. Sürüklenebilir veya dengeyi kaybedebilir ve budama makinesinin üzerindeki kontrolünüzü kaybedebilirsiniz. - Pislikleri ve varsa taşları, dökülen kabukları, çivileri, çatalları ve kesme işlemi yapılacak ağacın üzerindeki metal telleri çıkarınız. - Alttan kesmek için budama makinesini asla ters çevirmeyiniz. Makine bu konuda kontrol edilemez. - Zincirin yabancı bir cisme çarpması halinde budama makinesini durdurunuz. Budama makinesini gözden geçirin ve gerektiği takdirde hasarlı kısımları tamir ettiriniz. - Makineyi yere indirmeden önce motoru durdurunuz. - Sadece görüş mesafesi ve ışık yeterli iken kesim yapınız. Makineyi yoğun sis, şiddetli yağmur, güçlü rüzgar, aşırı soğuk, vb. kotu hava koşullarında kullanmayınız. - El merdiveni üzerinde kesme işlemi yapmayınız, bu son derece tehlikelidir. - Zinciri kirden ve kumdan uzak tutunuz. Küçük bir miktar kir dahi zinciri körelterek kickback olasılığını artırır. - Motorun sapları daima kuru ve temiz olmalıdır. - Sert bir dalı keserken dalın yaylanmasına dikkat edin. Dal yaylanarak motorlu testerenin size çarpmasına neden olabilir. - İnce dalları ve çalıları keserken zincire girerek tıkanıklık yapacak üzerinize sıçrayacak ve dengeyi sarsacak kıymıklara dikkat edin. Kullanım tekniği Sağ elinizle kontrol kulpunu ve sol elinizle de sap kısmını tutunuz (Şek. 45). PT 2700 ve PP 270 modellerinde, daima sol elinizle kavrama kısmından (C, Şek. 46) tutunuz. ⚠ DİKKAT! – Budama makinesini asla tek elle tutmayınız! Motor kısmı gövdeye ne kadar yakın olursa o kadar iyi bir denge sağlanır. En az yorucu pozisyon ise yerden 60° açı ile alınacak pozisyonudur (Şek. 47). Güvenlik içinde çalışılır (operatör dalların düşme alanının altında bulunmamaktadır) ve makinenin ağırlığı öne doğru çok dengesiz değildir. Kesilen dalların düşmesini kolaylaştırmak için, öncelikle alt kısımdaki dalların kesilmesi gereklidir. Daha büyük dallarda (çapı 10 cm'den büyük olan) ise, bunları kökünden değil, boşandırma kesim tekniğini (Şek. 48) kullanarak parçalar halinde kesiniz (maks. 20 cm'lik uzunluklarda). Daima tam gaz vererek kesiniz.

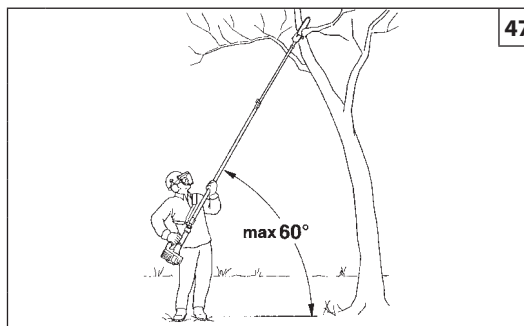
Česky	Русский	Polski
POUŽITÍ	ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ	UŻYTKOWANIE
UPOZORNĚNÍ PRO PRACOVNÍ OBlast - Postupujte zvláště opatrně, když se používají ochranné prostředky, protože některé prostředky osobní ochrany mohou omezit schopnost slyšet zvuky označující nebezpečí (výzvy, signály, upozornění atd.). - Velkou pozornost věnujte práci ve svahu a nesoudržném terénu. ⚠ POZOR Před spuštěním zkontrolujte napnutí řetězu. Povolný řetěz může vyklouznout z vedení a způsobit vážná zranění. - Během práce vždy noste ochranné brýle nebo ochrannou masku. Třísky mohou zranit obličej obsluhy, který pak může ztratit kontrolu nad strojem. - Vždy noste přilbu na ochranu před padajícími větvemi. - Na konci řezu netlačte na prořezávač, protože byste mohli ztratit rovnováhu a kontrolu nad strojem. - Nenaklánějte se. Mohli byste sklouznout nebo ztratit rovnováhu a kontrolu nad prořezávačem. - Ze stromu, na kterém se má řezat, odstraňte nečistoty a případné kameny, odloupnutou kůru, hřebíky, skoby a kovové dráty. - Nikdy prořezávač neobracejte pro řezání dole. V této poloze nelze stroj kontrolovat. - Prořezávač ihned zastavte, když řetěz narazí na cizí předmět. Prořezávač zkontrolujte a pokud je to nutné, poškozené části nechte opravit. - Před položením stroje na zem vypněte motor. - Řežte pouze tehdy, kdy jsou světelné podmínky dostačující pro zřetelnou viditelnost. Nepoužívejte stroj v nepříznivém počasí, jako je hustá mlha, silný déšť, silný vítr, velká zima apod. - Neřežte z žebříku, je to mimořádně nebezpečné. - Řetěz udržujte v čistotě a bez stop písku. I malé množství nečistot rychle otupí řetěz a zvyšuje možnost zpětného vrhu (kickback). - Udržujte rukojeti vždy suché a čisté. - Pokud kácíte kmen, který je napružený, mějte se na pozoru, protože uvolnění napětí v dřevních vláknech může způsobit odmrštění pily zpět směrem k obsluze. - Dejte pozor na zpětný vrh. Ke zpětnému vrhu může dojít, řežete-li špičkou pily anebo při sevření řetězu v řezu. Zpětný vrh způsobí náhlé vymrštění pily a může zapříčinit ztrátu vaší stability. Proto buďte při práci s pilou vždy ve střehu a pilu držte pevně oběma rukama. Dbejte, aby řezaný materiál neobsahoval cizí předměty. Způsob práce Pravou rukou držte rukojeť s ovládáním a levou rukou trubku (obr. 45). U modelů PT 2700 a PP 270 uchopte levou rukou vždy část s pláštěm (C, obr. 46). ⚠ POZOR! - Nikdy nepoužívejte stroj pouze jednou rukou! Optimální rovnováhy dosáhnete, budete-li držet nástroj co nejbližší u těla. Pohodlnější poloha je v případě úhlu s terénem 60° (obr. 47). Pracuje se v bezpečí (obsluha není v prostoru padání větví) a hmotnost stroje není příliš vysunuta dopředu. Nejprve řežte dolní větve, aby pak mohly odřezané horní větve volně padat na zem. Velké větve (průměr více než 10 cm) řežte na více kusů (max. délka 20 cm) a nikdy je neřežte najednou (obr. 48), použijte pomocný spodní řez. Řežte vždy na plný plyn.	МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ В ОТНОШЕНИИ РАБОЧЕЙ ЗОНЫ - Будьте особо внимательны при использовании средств индивидуальной защиты, т.к. такие средства могут ограничивать вашу способность слышать предупреждающие звуковые сигналы (крики, гудки и т.д.). - Будьте максимально осторожны при работе на наклонных или неровных участках. ⚠ ВНИМАНИЕ Перед запуском проверьте натяжение цепи. Ослабленная цепь может выскочить из направляющей и привести к тяжелым травмам. - Во время работы всегда используйте защитные очки или маску. Стружка может попасть в лицо оператору, в результате чего можно потерять контроль над устройством. - Всегда используйте каску для защиты от падающих веток. - Не надавливайте на мотосекатор в конце резки, поскольку это может привести к потере контроля над устройством. - Не тянитесь. Вам может оказаться сложно удерживать устройство или вы можете потерять равновесие и контроль над мотосекатором. - Удалите с дерева, которое необходимо подрезать, грязь и камни, отделившуюся кору, гвозди, металлические вилки и тросы. - Ни в коем случае не переворачивайте мотосекатор, чтобы выполнить распил снизу. В этом положении устройство невозможно контролировать. - Остановите мотосекатор, если цепь ударяется о посторонний предмет. Проверьте мотосекатор и в случае необходимости отремонтируйте поврежденные детали. - Выключайте двигатель перед тем, как опустить устройство на землю. - Пилите только в условиях достаточной видимости и освещения. Не используйте машину при неблагоприятных погодных условиях, таких как густой туман, сильный дождь, сильный ветер или холод и т.д. - Не пилите, стоя на лестнице, поскольку это чрезвычайно опасно. - Следите за тем, чтобы на цепи не было грязи и песка. Даже небольшое количество грязи быстро снижает режущую способность цепи и увеличивает риск отскока шины. - Следите, чтобы рукоятки были сухими и чистыми. - При пилении бревен под нагрузкой берегитесь отдачи, чтобы не оказаться под ударом, когда волокна древесины освободятся. - Будьте крайне осторожны при пилении мелких ветвей или кустов, которые могут блокировать цепь или отбросить вас назад и заставить потерять равновесие. Техника работы Держите правой рукой ручку управления, а левой – штангу (Рис. 45). В моделях РТ 2700 и РР 270 всегда беритесь левой рукой за рукав (С, Рис. 46). ⚠ ВНИМАНИЕ! - Не используйте устройство одной рукой! Оптимальное равновесие достигается, если держать машину как можно ближе к телу. Наименее утомительной является рабочая позиция с углом наклона штанги относительно земли, равным 60° (Рис. 47). Безопасная работа (оператор не находится в зоне падения веток), и центр тяжести машины не слишком сильно смещен вперед. Чтобы облегчить падение веток, всегда начинайте обрезку с нижерасположенных веток. В случае толстых ветвей (диаметром свыше 10 см) обрезайте их по частям (макс. длиной 20 мм), а ни в коем случае не целиком (Рис. 48), используя вспомогательный надрез. Всегда ведите обрезку при полных оборотах двигателя.	ŚRODKI OSTROŻNOŚCI W STREFIE ROBOCZEJ - Zachować szczególną uwagę i stan gotowości, gdy korzysta się z osłon, ponieważ takie środki mogą ograniczyć zdolność słyszenia dźwięków informujących o niebezpieczeństwie (sygnałów, ostrzeżeń, itp.). - Bądźcie niezwykle ostrożni podczas pracy na terenach nachylonych lub nierównych. ⚠ UWAGA Przed uruchomieniem maszyny sprawdź napięcie łańcucha. Poluzowany łańcuch może wyjść z prowadnicy i spowodować poważne obrażenia. - Podczas pracy należy zawsze nosić okulary ochronne lub osłonę twarzy. Trociny mogą trafić operatora w twarz, powodując utratę kontroli nad maszyną. - Zawsze nosić kask ochronny, zabezpieczający przed spadającymi gałęziami. - Nie naciskać na okrzesywarke w celu przyspieszenia cięcia, gdyż mogłoby to spowodować utratę kontroli nad maszyną. - Nie wychylać się. Mogłoby to spowodować pociągnięcie lub utratę równowagi, bądź utratę kontroli nad okrzesywar ką. - Usunąć zanieczyszczenia i ewentualne kamienie, oderwaną korę, gwoździe, widełki i metalowe druty z drzewa, w obrębie którego wykonywane będą cięcia. - Nie odwracać nigdy okrzesywarki w celu wykonania cięć od dołu. W tej pozycji nie można utrzymać kontroli nad maszyną. - Zatrzymać okrzesywar ką w przypadku uderzenia łańcucha w ciało obce. Skontrolować wzrokowo okrzesywar ką i w razie potrzeby zlecić naprawę uszkodzonych części. - Przed odłożeniem narzędzia należy wyłączyć silnik. - Należy pracować tylko wtedy, gdy widoczność i oświetlenie są wystarczające, aby dobrze widzieć. Nie należy używać urządzenia w złych warunkach atmosferycznych, takich jak gęsta mgła, mocny deszcz, silny wiatr, intensywny chłód itp. - Nie pracować z pilarką, stojąc na drabinie, gdyż stwarza to bardzo poważne zagrożenia. - Utrzymywać pilarkę w czystości, wolną od zanieczyszczeń i piasku. Nawet niewielka ilość zanieczyszczeń powoduje stępienie łańcucha i zwiększa prawdopodobieństwo odrzutu. - Zawsze utrzymywać uchwyt pilarki w stanie suchym i czystym. - Tnąc naprężony pień lub gałąź, należy uważać, aby nie dać się zaskoczyć przez nagłe złuzowanie naprężenia drewna. - Bardzo ostrożnie ciąć małe gałęzie oraz krzaki, ponieważ mogą one zablokować łańcuch lub odskoczyć, uderzając obsługującego i pozbawiając go równowagi. Technika eksploatacji Prawą ręką należy trzymać uchwyt sterujący, a lewą sztaelaz (Rys. 45). W modelach РТ 2700 oraz РР 270, lewą rękę należy trzymać na obszarze osłonowym (C, Rys. 46). ⚠ UWAGA! - Nie obsługiwać narzędzia jedną ręką! Оptymalne zrównoważenie uzyskuje się, gdy urządzenie znajduje się jak najbliżej ciała. Operator odczuwa mniejsze zmęczenie, jeśli urządzenie znajduje się pod kątem 60° względem podłoża (Rys. 47). Praca wykonywana jest w bezpieczny sposób (operator nie znajduje się pod strefą, na którą spadają gałęzie), a ciężar urządzenia nie jest nadmiernie przemieszczony do przodu. Aby ułatwić spадanie ścinanych gałęzi, należy rozpocząć okrzesywanie od niższych gałęzi. Grube gałęzie (o średnicy ponad 10 cm) należy ścinać częściami, przy czym długość maksymalna takich części powinna wynosić 20 cm. Grubych gałęzi nie wolno ścinać w całości (Rys. 48). Stosować technikę okrzesywania. Ciąć zawsze przy pełnej mocy.



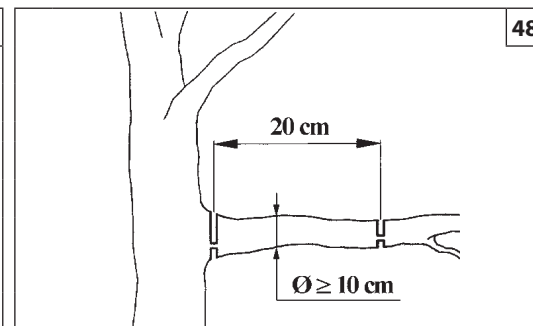
45



46



47



48

Português

UTILIZAÇÃO

Corte os ramos em pedaços pequenos. Tenha atenção aos pedaços que caem e àqueles que podem fazer ricochete de modo inesperado no terreno (Fig. 49A).

⚠ ATENÇÃO! – Nunca trabalhe por baixo do ramo a cortar; tenha em conta o espaço de queda e os eventuais ricochetes imprevistos no terreno que possam ocorrer (Fig. 49A).

Trabalhe sempre numa posição estável e segura (Fig. 47). Assuma posições de trabalho correctas. Não permaneça durante longos períodos na mesma posição; mude frequentemente a posição de trabalho.

Não utilize escadas ou posições instáveis; mantenha a zona de trabalho sempre limpa, para facilitar um eventual afastamento. É proibido subir às árvores com a podadora; só é permitido numa cabina com elevação hidráulica.

⚠ ATENÇÃO! – Tenha o máximo se trabalhar próximo de linhas eléctricas aéreas. Os ramos que caem poderiam provocar um curto-circuito. Nunca aproxime o aparelho a menos de 10 metros das linhas eléctricas (Fig. 49B).

Corte de descarga (Fig. 50A) – Para evitar descascar o ramo, receber contragolpes ou bloquear a barra, faça um corte de descarga (1) no lado inferior dos ramos grossos. Efectue, de seguida, o corte de seccionamento (2).

⚠ ATENÇÃO! Se a corrente ficar presa, desligue o motor antes de a soltar.

Cortes particulares (PTX 2700 – PPX 270)

O grande raio de acção da podadora telescópica permite:

- cortar os ramos mesmo para além de obstáculos (Fig. 50B), como por ex. espelhos de água, etc.
- cortar os ramos mais comodamente a partir da plataforma de elevação (Fig. 50C).

Ελληνικά

ΧΡΗΣΗ

Κόβετε τα κλαδιά σε μικρά τεμάχια. Προσοχή στην πτώση των κλαδιών καθώς και στις ανώμαλες αναπηδήσεις τους στο έδαφος (Εικ.49Α).

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Μην εργάζεστε ποτέ κάτω από το κλαδί για κόψιμο. Υπολογίστε το χώρο πτώσης και τις ενδεχόμενες πιθανές αναπηδήσεις στο έδαφος (Εικ.49Α).

Εργαστείτε μόνο εάν έχετε μια στάση σταθερή και σίγουρη (Εικ.47). Τοποθετήστε το σώμα σας σε σωστή θέση εργασίας. Μην παραμένετε στην ίδια θέση για μεγάλο χρονικό διάστημα. Αλλάζετε συχνά τη θέση εργασίας. Μην χρησιμοποιείτε σκάλες ή ασταθείς θέσεις. Διατηρείτε καθαρή τη ζώνη εργασίας για να διευκολύνετε ενδεχομένη απομάκρυνση. Απαγορεύετε η αναρρίχηση σε δέντρα με το εργαλείο. Η χρήση επιτρέπεται μόνο σε καμπίνα με υδραυλική ανύψωση.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Λάβετε όλες τις κατάλληλες προφυλάξεις όταν εργάζεστε κοντά σε εναέριες ηλεκτρικές γραμμές. Τα κλαδιά που πέφτουν μπορούν να προκαλέσουν βραχυκύκλωμα. Μην πλησιάζετε ποτέ το εργαλείο σε απόσταση μικρότερη των 10 μέτρων από τις ηλεκτρικές γραμμές (Εικ.49B).

Κοπή εξόδου (Εικ.50Α) - Για να αποφύγετε το ξεφλούδισμα του κλαδιού, τις αναπηδήσεις ή το μπλοκάρισμα της μπάρας, κόψτε στο κάτω μέρος των μεγάλων κλαδιών μια τομή εξόδου (1). Στη συνέχεια κόψτε το κλαδί (2).

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! Σε περίπτωση εμπλοκής της αλυσίδας, σβήστε τον κινητήρα πριν την ελευθερώσετε.

Ειδικές κοπές (PTX 2700 – PPX 270)

Η μεγάλη ακτίνα δράσης του τηλεσκοπικού κλαδευτικού επιτρέπει:

- την κοπή των κλαδιών πίσω από εμπόδια (Εικ.50B) όπως π.χ. υδάτινες επιφάνειες κλπ.
- την κοπή των κλαδιών με μεγαλύτερη άνεση σε σχέση με την πλατφόρμα ανύψωσης (Εικ.50C).

Türkçe

KULLANIM

Dalları küçük parçalara kesiniz. Düşen parçalara ve yerden anormal bir şekilde sıçrayan dallara karşı dikkatli olunuz (Şek. 49A).

⚠ DİKKAT! - Asla keseceğiniz dalın altında durmayınız; dalların düşeceği ve yere düşen sapların sıçrayabileceği yerden uzakta durunuz (Şek. 49A).

Ayağınızı yere sıkı basın ve emniyetli bir pozisyonda kesim yapın (Şekil 47). Doğru bir çalışma pozisyonu alınız. Uzun süre aynı pozisyonda durmayınız; çalışma pozisyonunuzu sık sık değiştiriniz.

Merdiven kullanmayınız veya güvensiz yerlerde durmayınız, ve muhtemel temizlik işlemleri için çalışma alanını temiz tutunuz. Budama makinesiyle asla ağaçlara tırmanmayınız; eğer ekstra bir yükseklığe ihtiyacınız olursa hidrolik bir yükseltme platformu kullanılmalıdır.

⚠ DİKKAT! - Havai elektrik hatlarının yakınında çalışırken çok dikkatli olunuz. Düşen dallar hatların kısa-devre yapmasına sebep olabilir. Cihazı gerilim hatlarına asla 10 metreden fazla yaklaştırmayınız (Şek. 49B).

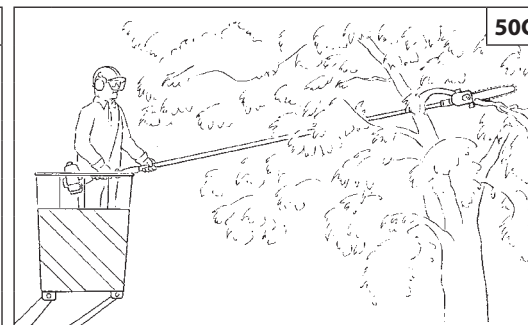
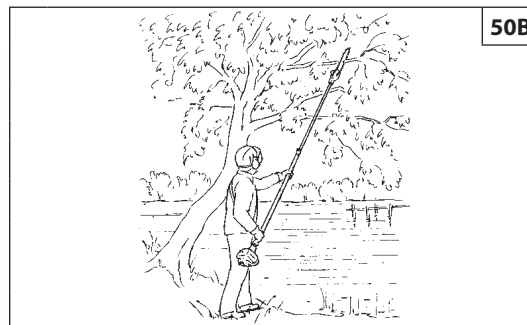
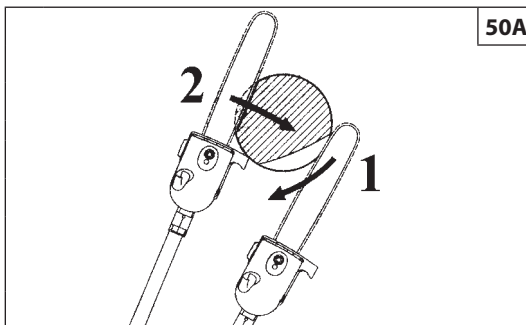
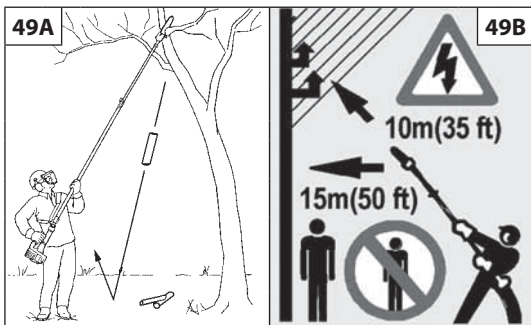
Boşandırma tekniği ile kesim (Şek. 50A) - Dalın küçük parçaları fırlatmasını, tahrik çubuğunun geri tepmesini veya bloke olmasını önlemek için, büyük çaplı dalları alt kısımlarından boşandırma tekniği ile biraz kesiniz (1). Daha sonra üstten kesmeye devam ediniz (2).

⚠ UYARI! Zincirin sıkışması halinde, zinciri kurtarmadan önce motoru durdurunuz.

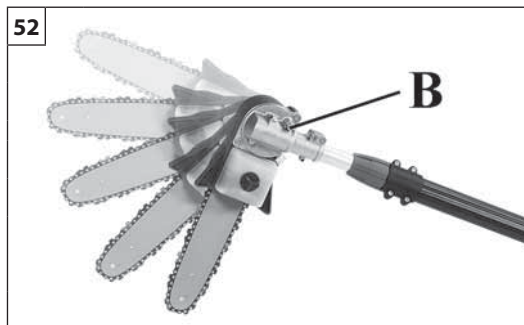
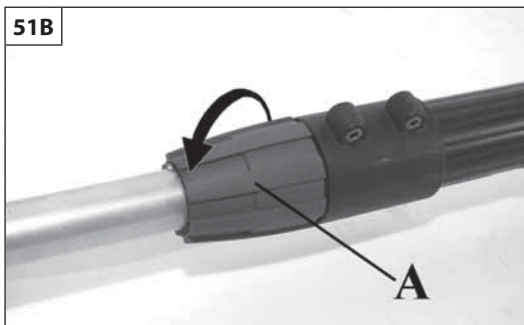
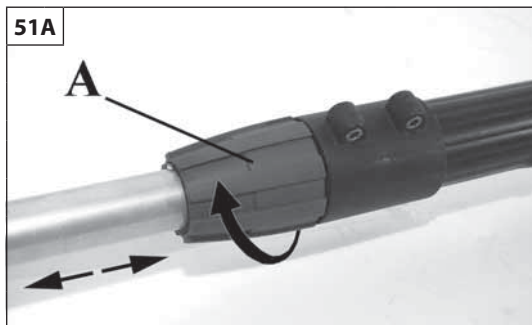
Özel kesimler (PTX 2700 – PPX 270)

Teleskopik budama makinelerinin çoğu aşağıdaki kesimlere imkan tanır:

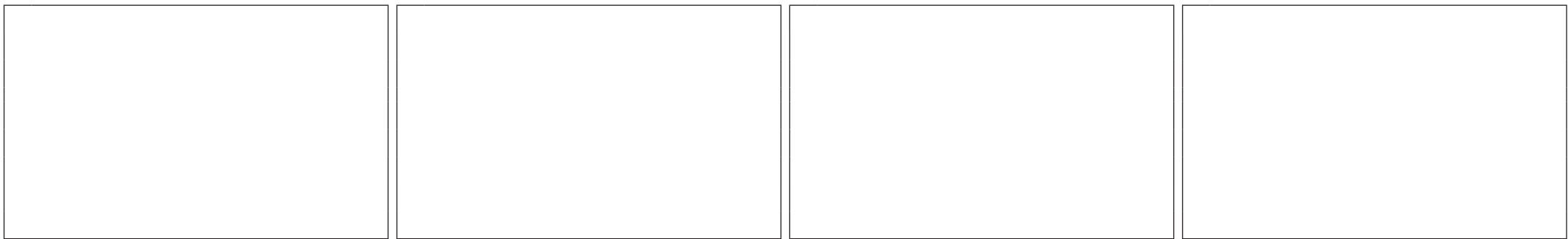
- zor yerdeki dalların kesilmesi (Şek. 50B), örneğin suya yatmış dalların, vs.
- yüksek bir platformdan daha rahat kesim işlemleri (Şek. 50C).



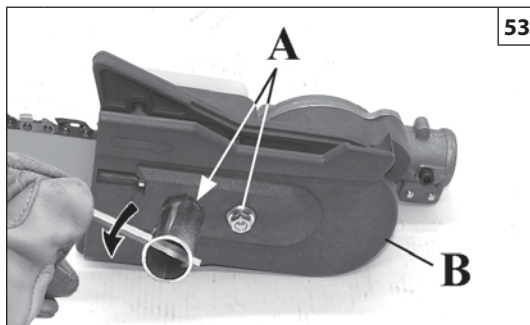
Česky	Русский	Polski
POUŽITÍ	ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ	UŻYTKOWANIE
Větve řežte po malých částech. Dávejte pozor na padající kusy větví a na větve, které by se mohly po dopadu na zem odrazit neočekávaným způsobem (obr. 49A). ⚠ UPOZORNĚNÍ! - Nikdy nestůjte pod větví, kterou chcete řezat; vezměte v úvahu, kam může větev spadnout i případná nečekaná odskočení, ke kterým může dojít (obr. 49A). Pracujte pouze ve stabilní a jisté pozici (obr. 47). Na svahu nebo na vlhké trávě dbejte zvýšené opatrnosti. Při práci zaujměte správný pracovní postoj. Nestůjte dlouho v jednom postoji; často pracovní postoj střídajte. Nepoužívejte žebříky, nestůjte v nejisté poloze, pracovní prostor si vždy vyklidíte, abyste si usnadnili případný ústup. S prořezávačem je zakázáno ležet na stromy; je dovoleno pouze použití výšuvných hydraulických plošin. ⚠ UPOZORNĚNÍ! - V blízkosti elektrických vedení ve vzdušném prostoru pracujte s maximální opatrností. Spadlé větve by mohly způsobit zkrat. Nikdy se s nástrojem nepřibližujte blíže než 10 metrů od elektrického vedení (obr. 49B). Pomocný řez (obr. 50A) - Abyste při řezu větví nepoškodili kůru, nedošlo ke zpětnému vrhu nebo se nezablokovala lišta, je nutné na spodní části velkých větví provést pomocný řez (1). Teprve pak provedte dělicí řez (2). ⚠ POZOR! Pokud řetěz zůstane zachycený, před jeho uvolněním vypněte motor. Zvláštní řezy (PTX 2700 - PPX 270) Velký pracovní dosah teleskopického prořezávače umožňuje: - řezat větve i nad překážkami (obr. 50B), např. nad vodními plochami apod. - řezat větve pohodlněji ze zdvihací plošiny (obr. 50C).	Обрезку веток ведите мелкими частями. Будьте внимательны к падающим частям и к тем, которые могут срикошетить при ударе о землю (Рис. 49А). ⚠ ВНИМАНИЕ! – Никогда не работайте, стоя под обрезаемой веткой; учитывайте возможное место падения и возможность рикошета падающих частей от земли (Рис. 49А). При работе займите устойчивое и безопасное положение (Рис. 47). Занимайте правильные рабочие позиции. Не оставайтесь продолжительное время в одном и том же положении; часто меняйте рабочую позицию. Не используйте приставные лестницы и не работайте в неустойчивых положениях; рабочая зона должна быть свободной, чтобы при необходимости имела возможность покинуть ее. Запрещается взбираться на деревья с сучкорезом; подъем разрешается осуществлять только на платформах гидравлических подъемников. ⚠ ВНИМАНИЕ! – Будьте максимально осторожны при работе вблизи воздушных линий электропередач. Падающие ветки могут вызвать короткое замыкание. Никогда не подносите узел резки к линиям электропередачи ближе, чем на 10 м (Рис. 49В). Вспомогательный надрез (Рис. 50А) – Во избежание отскока или заедания шины выполните вспомогательный надрез с нижней стороны ветки (1). Затем полностью срежьте ветку (2). ⚠ ВНИМАНИЕ! Если цепь застряла, выключите двигатель перед тем, как пытаться ее освободить. Специфические способы обрезки (PTX 2700 – PPX 270) Большой радиус действия сучкореза с телескопической штангой позволяет: - обрезку веток над препятствиями (Рис. 50В), например, над водой и т.д. - удобную обрезку веток с подъемной платформы (Рис. 50С).	Gałęzie należy ciąć na drobniejsze kawałki. Uwaga na spadające kawałki gałęzi oraz na gałęzie, które mogą odbić się od podłoża (Rys. 49A). ⚠ UWAGA! – Nigdy nie należy pracować pod ścinaną gałęzią; uważać na spadające gałęzie oraz na ewentualne odbicia gałęzi od podłoża (Rys. 49A). Pracować zawsze w pozycji stabilnej i bezpiecznej (Rys. 47). Zachować prawidłową postawę roboczą. Nie pozostawać w tej samej pozycji przez dłuższy czas - często zmieniać pozycję roboczą. Nie używać drabin i unikać niestabilnych pozycji, utrzymywać w czystości obszar pracy, aby ułatwić ewentualne oddalenie się. Zabrania się wchodzenia na drzewa z podkrzesywarką; jest to dozwolone tylko w koszu na podnośniku hydraulicznym. ⚠ UWAGA! – Należy zachować maksymalną ostrożność podczas pracy w pobliżu napowietrznych linii elektrycznych. Spadające gałęzie mogą spowodować zwarcie. Nie zbliżać urządzenia do linii elektrycznych na odległość mniejszą niż 10 metrów (Rys. 49B). Okrzesywanie (Rys. 50A) – Aby uniknąć okorowania gałęzi, odskoku lub zablokowania ostrza tnącego, należy okresać dolny bok grubszych gałęzi (1). Następnie pociąć gałąź na drobniejsze kawałki (2). ⚠ UWAGA! W przypadku zaplątania maszyny wyłączyć silnik przed przystąpieniem do jego oswobodzenia. Cięcia szczególne (PTX 2700 – PPX 270) Duży promień działania podkrzesywarki umożliwia: - ścinanie gałęzi pomimo przeszkód (Rys. 50B), np. nad lustrem wody, itp. - wygodniejsze ścinanie gałęzi z platformy podnośnika (Rys. 50C).



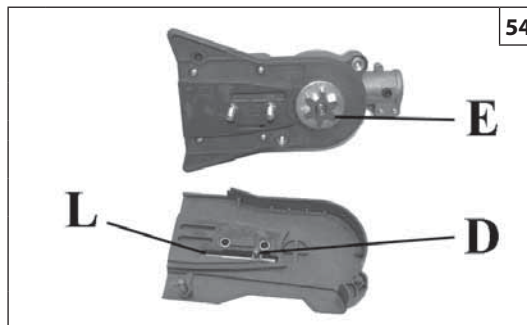
Português	Ελληνικά	Türkçe
UTILIZAÇÃO	ΧΡΗΣΗ	KESİM
Regulação da barra telescópica (PTX 2700 – PPX 270) ⚠ ATENÇÃO! – Proceda à regulação da barra sempre com o motor desligado e com a protecção da corrente montada. Desaperte a anilha de fixação (A, Fig. 51A) no sentido dos ponteiros do relógio. Regule a barra à medida desejada. Aperte a anilha (A, Fig. 51B) no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. Regulação angular da ferramenta de corte (EP120 – EP120 EF) ⚠ ATENÇÃO! – Efectue a operação de regulação angular da ferramenta de corte sempre com o motor desligado e com a protecção da corrente montada. Desapertando o parafuso (B, Fig. 52), é possível mudar o ângulo da ferramenta de corte de 0° a 90°. Existem três posições intermédias entre 0° e 90° (22°-45°-67°) que bloqueiam a ferramenta nas posições aconselhadas. Depois de escolher a inclinação, volte a apertar o parafuso (B). ⚠ AVISO – Bloqueie o dispositivo de corte numa das cinco posições; não o deixe numa posição intermédia.	Ρύθμιση τηλεσκοπικού άξονα (PTX 2700 - PPX 270) ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η ρύθμιση του άξονα πρέπει να γίνεται πάντοτε με τον κινητήρα σθηστό και την προστασία της αλυσίδας τοποθετημένη. Λασκάρετε το δακτύλιο στερέωσης (A, Εικ.51Α) ξεβιδώνοντας δεξιόστροφα. Ρυθμίστε τον άξονα στο επιθυμητό μήκος. Σφίξτε το δακτύλιο (A, Εικ.51Β) βιδώνοντας αριστερόστροφα. Γωνιακή ρύθμιση εργαλείου κοπής (EP120 - EP120 EF) ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η γωνιακή ρύθμιση του εργαλείου κοπής πρέπει να γίνεται πάντοτε με τον κινητήρα σθηστό και την προστασία της αλυσίδας τοποθετημένη. Ξεβιδώνοντας τη βίδα (B, Εικ.52) μπορείτε να ρυθμίσετε τη γωνία του εργαλείου κοπής από 0° έως 90°. Διατίθενται τρεις ενδιάμεσες θέσεις μεταξύ 0° και 90° (22°-45°-67°) που ακινητοποιούν το εργαλείο στην κατάλληλη θέση. Αφού επιλέξετε την κλίση, σφίξτε τη βίδα (B). ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ - Ακινητοποιήστε το εξάρτημα κοπής σε μία από τις πέντε διαθέσιμες θέσεις και μην το αφήνετε σε κάποια ενδιάμεση.	Teleskopik sapın ayarlanması (PTX 2700 - PPX 270) ⚠ DİKKAT! - Sap ayarlama işlemini daima motor durmuşken ve zincir koruması takılı haldeyken yapınız. Sabitleme halkasını (A, Şek. 51A) saat yönünde döndürerek gevşetiniz. Sapi istenilen uzunlukta ayarlayınız. Sabitleme halkasını (A, Şek. 51B) saatin tersi yönde döndürerek kilitleyiniz. Kesme aparatının açısai ayarlaması (EP120 - EP120 EF) ⚠ DİKKAT! - Kesme aparatının açi ayarlamasını daima motor durmuşken ve zincir koruması takılı haldeyken yapınız. Vidayı (B, Şek. 52) gevşeterek kesme aparatının 0° ile 90° arasında açi ayarlamasını yapmak mümkündür. 0° ile 90° arasında, aparat için önceden belirlenmiş üç ara açi (22°-45°-67°) sabitleme noktası vardır. Açi ayarını tespit ettikten sonra, vidayı (B) geri sıkınız. ⚠ UYARI – Kesme aksamını beş konumdan birine kilitleyiniz; aradaki bir konumda bırakmayınız.



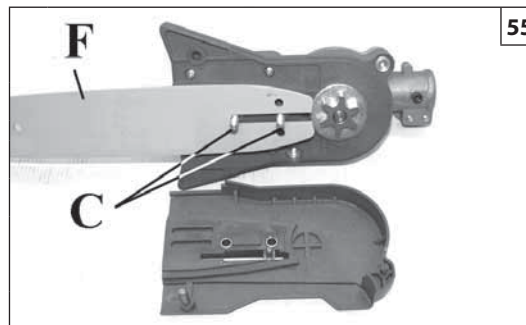
Česky	Русский	Polski
POUŽITÍ	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ	UŻYCIE
Seřízení teleskopické tyče (PTX 2700 - PPX 270)  UPOZORNĚNÍ! - Teleskopickou tyč seřizujte vždy s vypnutým motorem a s nasazeným krytem řetězu. Vyšroubováním směrem doprava uvolněte upevňovací objímku (A, obr. 51A). Seřídte tyč na požadovanou délku. Objímku (A, obr. 51B) utáhněte zašroubováním směrem doleva. Seřízení úhlu řezného nástroje (EP120 -EP120 EF)  UPOZORNĚNÍ! - Seřízení úhlu řezného nástroje provádějte vždy s vypnutým motorem a s nasazeným krytem řetězu. Vyšroubováním šroubu (B, obr. 52) je možné změnit úhel řezného nástroje v rozmezí od 0° do 90°. V rozmezí 0° až 90° jsou k dispozici tři mezistupně (22°-45°-67°), které jistí nástroj v doporučených polohách. Po volbě sklonu šroub (B) opět zašroubujte.  UPOZORNĚNÍ! - řezací zařízení zajistěte v jedné z pěti poloh; nenechávejte je v mezipoloze.	Регулировка длины телескопической штанги (PTX 2700 – PPX 270)  ВНИМАНИЕ! – Всегда выполняйте операцию по регулировке длины штанги при выключенном двигателе и установленном ограждении цепи. Ослабьте крепежную гайку (А, Рис. 51А), поворачивая ее по часовой стрелке. Отрегулируйте штангу на нужную длину. Затяните гайку (А, Рис. 51В), вращая ее против часовой стрелки. Регулировка углового положения узла резки (EP120 – EP120 EF)  ВНИМАНИЕ! – Всегда выполняйте операцию по регулировке углового положения узла резки при выключенном двигателе и установленном ограждении цепи. Открутив винт (В, Рис. 52), можно менять угловое положение узла резки в диапазоне от 0° до 90°. В диапазоне от 0° до 90° имеются три промежуточные позиции (22°-45°-67°), в которых может быть зафиксировано положение узла резки. Выбрав нужный угол наклона, снова затяните винт (В).  ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ - Заблокируйте режущее устройство в одном из пяти положений; не оставляйте его в промежуточном положении.	Regulacja stelaża teleskopowego (PTX 2700 – PPX 270)  UWAGA! – Wszystkie czynności regulujące stelaż należy wykonywać przy wyłączonym silniku oraz założonej osłonie na łańcuch. Poluzować tuleję montażową (A, Rys. 51A) odkręcając ją w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara. Wyregulować stelaż do żądanych wymiarów. Zamocować tuleję (A, Rys. 51B) kręcąc w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Regulacja kątowa urządzenia tnącego (EP120 – EP120 EF)  UWAGA! – Regulację kątową urządzenia tnącego należy wykonywać przy wyłączonym silniku oraz założonej osłonie łańcucha. Po okręceniu śruby (B, Rys. 52) można zmienić kąt urządzenia tnącego w zakresie od 0° do 90°. W urządzeniu znajdują się trzy pośrednie progi w zakresie pomiędzy 0° a 90° (22°-45°-67°), które zatrzymują urządzenie w zalecanych pozycjach. Po dokonaniu wyboru kąta nachylenia, należy przykręcić śrubę (B).  OSTRZEŻENIE - Zablokować mechanizm tnący w jednej z pięciu pozycji; nie pozostawiać go w położeniu pośrednim.



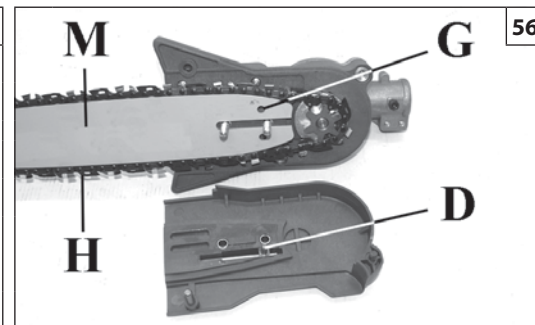
53



54



55



56

Português

MANUTENÇÃO

⚠ ATENÇÃO! – Durante as operações de manutenção, calce sempre as luvas de protecção. Não efectue as operações de manutenção como motor quente. As operações de manutenção devem ser efectuadas com o motor desligado. Certifique-se de que o interruptor da máquina está na posição "STOP".

- Uma manutenção incorrecta e a remoção dos dispositivos de segurança podem provocar acidentes graves.
- Não utilize o combustível (mistura) para limpeza.
- Não efectue operações ou reparações que não sejam de manutenção normal. Dirija-se às oficinas autorizadas.

MONTAGEM DA BARRA E CORRENTE

- Tire as porcas (A) e desmonte o carter cobre-corrente (B, Fig.53).
- Leve toda a lingueta do tensor da corrente (D) em direcção ao pinhão (E, Fig.54) agindo sobre o parafuso tensor da corrente (L, Fig.57).
- Insira a barra (F) nos prisioneiros (C) (Fig. 55).
- Monte a corrente (H, Fig. 56) dentro do pinhão (E) e da guia da barra (M). Faça atenção com o sentido de rotação da corrente (Fig.58).
- Apóie a cobertura da corrente mantendo-a em contacto com a lâmina e aperte o parafuso de regulação (L), de modo que a cavilha de tensionamento da corrente (D) entre no furo (G) da lâmina (Fig.56). Aperte ligeiramente as porcas (A, Fig.53) na tampa.
- Esticar a corrente por meio do parafuso tensor de corrente (L, Fig.57).
- Apertar definitivamente as porcas de fixação do carter cobre-corrente mantendo elevada a ponta da barra (Fig. 59). A corrente deve ser regulada de modo que fique bem esticada e possa escorrer facilmente com a força da mão (Fig.60).
- A corrente está regulada na justa tensão quando for possível elevar alguns milímetros puxando-a para cima (Fig.60).

⚠ ATENÇÃO! – Verifique várias vezes a tensão da corrente durante o uso diário da máquina. Utilize sempre luvas de protecção.

⚠ ATENÇÃO: Proceda ao tensionamento da corrente a frio para evitar a ruptura da mesma. Verifique o "tensionamento da corrente a frio" antes da utilização seguinte.

⚠ ATENÇÃO: uma corrente nova deve ser esticada de forma mais frequente que uma que esteja a ser usada há mais tempo.

Ελληνικά

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά τη διάρκεια της συντήρησης φοράτε πάντα προστατευτικά γάντια. Μην πραγματοποιείτε τη συντήρηση με τον κινητήρα ακόμη ζεστό. Η συντήρηση πρέπει να γίνεται με τον κινητήρα σβηστό. Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης του μηχανήματος βρίσκεται στη θέση "STOP".

- Η λανθασμένη συντήρηση και η αφαίρεση των διατάξεων ασφαλείας μπορεί να προκαλέσει σοβαρά ατυχήματα.
- Μην χρησιμοποιείτε καύσιμο (ανάμικτη βενζίνη) για τον καθαρισμό.
- Μην επεξεργάζεστε ή επισκευάζετε το θαμνοκοπτικό πέρα από την κανονική συντήρηση. Απευθυνθείτε σε εξουσιοδοτημένα συνεργεία.

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΛΑΜΑΣ ΚΑΙ ΑΛΥΣΙΔΑΣ

- Βγάλτε τα παξιμαδία (A) και αποσυναρμολογήστε το carter (προστατευτικό) της αλυσίδας (B, Εικ.53).
- Φέρτε ολη την σφήνα (D) τασής της αλυσίδας προς την τροχαλία (E, Εικ. 54) μέσω της βίδας τασής της αλυσίδας (L, Εικ.57).
- Εισάγετε τη λάμα (F) στα πουζόνια (C) (εικ. 55).
- Μονταρέτε την αλυσίδα (H, Εικ. 56) μέσα στο κυλινδρό της λαμας (M). Προσέξτε την φορά περιστροφής της αλυσίδας (Εικ. 58).
- Τοποθετήστε το προστατευτικό κάλυμμα της αλυσίδας πιέζοντάς το πάνω στην μπάρα και βιδώστε τη βίδα ρύθμισης (L) έως ότου η καστανιά τάνυσης αλυσίδας (D) εισέλθει στην οπή (G) της μπάρας (Εικ.56) βιδώστε σφιγγοντας ελαφρά τα παξιμαδία (A, Εικ.53) στο καπάκι.
- Τεντώστε την αλυσίδα μέσω της βίδας τασής της αλυσίδας (L, Εικ. 57).
- Σφίξτε τα παξιμαδία σταθεροποίησης του carter (προστατευτικό) της αλυσίδας, κρατώντας σηκωμένη την ακμή της λαμας (Εικ. 59). Η αλυσίδα θα πρέπει να ρυθμιστεί, έτσι ώστε να είναι καλά τεντωμένη και να μπορεί να ολισθαίνει με την δύναμη του χεριού (Εικ. 60).
- Η αλυσίδα είναι ρυθμισμένη στην σωστή τασή, εάν ανασκωνεται λιγα χιλιοστα οταν την τραβατε προς τα πανω (Εικ. 60).

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Ελέγχετε πολλές φορές την τάνυση της αλυσίδας κατά την καθημερινή χρήση του μηχανήματος. Χρησιμοποιείτε πάντα προστατευτικά γάντια.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Τεντώνετε την αλυσίδα όταν είναι κρύα, ώστε να αποφευχθεί η θραύση της. Ελέγχετε την τάνυση της αλυσίδας όταν είναι κρύα πριν από κάθε χρήση.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην τεντώνετε μια καινούρια αλυσίδα πιο συχνά από ό,τι μια ήδη χρησιμοποιημένη.

Türkçe

BAKIM

⚠ DİKKAT - Sırt atomizörünün bakımını yaparken eldiven kullanın. Motor sıcakken bakım yapmayın. Motor çalışırken asla bakım işlemleri yapmayınız. Ana anahtarın "STOP" pozisyonunda olduğundan emin olunuz.

- Yapılacak hatalı bir bakım işi ve emniyet aksamalarının çıkartılması ciddi yaralanmalara neden olabilir.
- Cihazınızı temizlemek için benzin kullanmayın.
- Rutin bakım haricinde kendi başınıza motorlu tırpanınıza bakım yapmaya kalkmayın. Bakım yaptırmak için yetkili servislere başvurun.

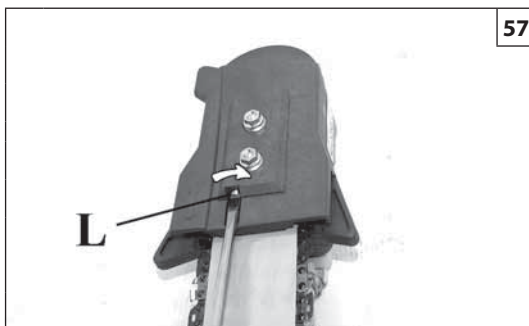
TESTERENİN VE ZİNCİRİN TAKILMASI

- Testere somunlarını (A) ve zincir kapağını (B) çıkarın (Şekil 53).
- Zincir gerdirmе pimini (D) gerdirmе vidasıyla (L, Şekil 57) dişli çarkına (E, Şekil 54) doğru çekin.
- Çubuğu (F) saplamaların (C) üzerine yerleştiriniz (Şek. 55).
- Zinciri (H) (Şekil 56) zincir dişli çarkının (E) hızlandırma halkasına ve sonra da testerenin yivlerine (M) geçirin. Zincirin doğru yönde dönüp dönmediğini kontrol edin (Şekil 58).
- Uca karşı sıkıca tutarak muhafazayı konumlandırınız ve daha sonra gergi vidasını (L) sıkılayınız, böylece zincir gergi pini (D) uçtaki deliğe (G) oturur (Şekil 56). Somunları (A, Şekil 53), tam sıkılamaksızın muhafazaya karşı oturtunuz.
- Zincir gerdirmе vidasıyla (L) zincir gerginliğini ayarlayın (Şekil 57).
- Testerenin ucunu kaldırarak zincir kapağının somunlarını sıkın (Şekil 59). Zincir gergin olmalı ama elle rahatça çevrilebilmelidir (Şekil 60).
- Zincir birkaç milimetre kadar çekilebildiğinde zincir gerginliği doğru demektir (Şekil 60).

⚠ DİKKAT - Makineyi kullanırken, zincirin gerginliğini sık sık kontrol ediniz. Daima koruyucu eldiven takınız.

⚠ DİKKAT: Zincirin kırılmasını önlemek için, zincir germe işlemini zincir soğukken yapınız. Bir sonraki kullanımdan önce, zincirin "gerginliğini soğukken kontrol ediniz".

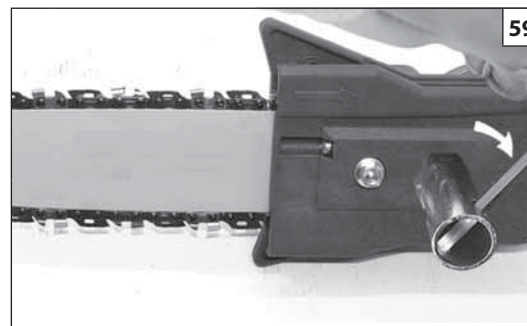
⚠ DİKKAT: Yeni bir zincir, uzun süredir kullanılan bir zincire nispeten daha sık aralıklarla gerilmelidir.



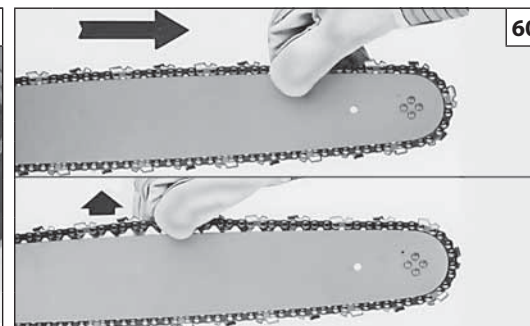
57



58

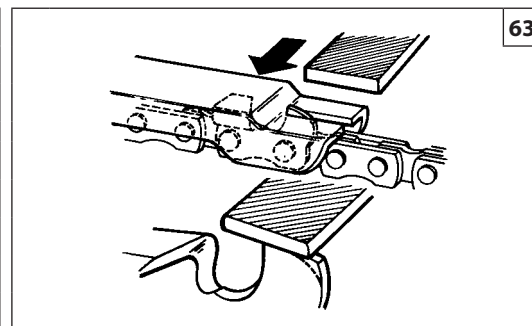
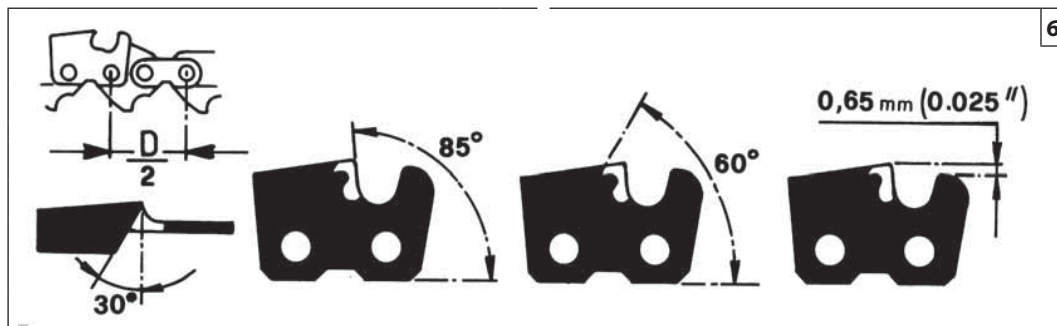
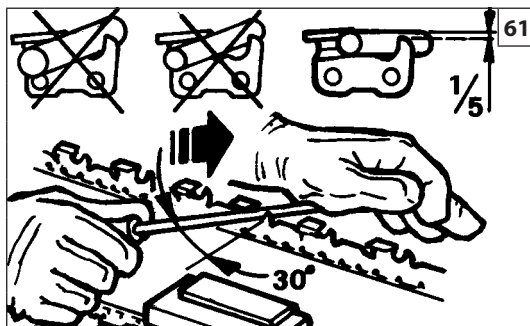


59

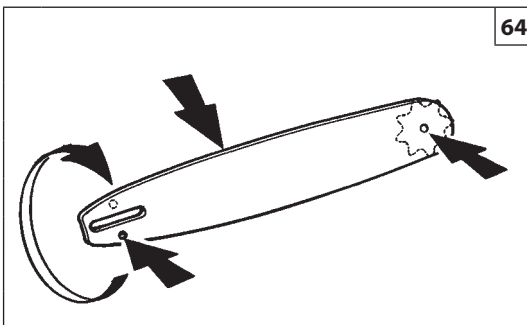


60

Česky ÚDRŽBA	Русский ОБСЛУЖИВАНИЕ	Polski KONSERWACJA
⚠ UPOZORNĚNÍ! - Při údržbových pracích vždy používejte ochranné rukavice. Údržbu neprovádějte, je-li motor ještě teplý. Údržbu provádějte s vypnutým motorem. Ověřte si, že je vypínač nástroje v poloze "STOP". - Nesprávná údržba a odstranění bezpečnostních zařízení může mít za následek vážná zranění. - Pro čištění nepoužívejte palivo. - Při přípravě pracovního místa vždy vypněte motor prořezávače. MONTÁŽ LIŠTY A ŘETĚZU - Sejměte matice (A) a kryt řetězky (B, obr. 53). - Posuňte čep napínáku (D) co nejbliž k řetězce (E, obr. 54) otáčením šroubu napínání řetězu (L) (Obr. 57). - Tyč (F) nasadte na závitové kolíky (C) (obr. 55). - Nasadte řetěz (H, obr. 56) na řetězku (E) a do drážky lišty (M). Zkontrolujte, zda není řetěz nasazený obráceně (obr. 58). - Opřete kryt řetězu a stiskněte ho proti liště, zašroubujte seřizovací šroub (L), až čep napínáku řetězu zapadne do otvoru (G) lišty (Obr.56). Lehkým tlakem zašroubujte matice (A, Obr.53) na krytu. - Napněte řetěz pomocí šroubu napínáku řetězu (L, obr. 57). - Dotáhněte upevňovací matice krytu řetězky, špičku lišty držte přitom nadzdvihnutou (obr. 59). Řetěz musí být seřízený tak, aby byl dobře napnutý a bylo možné s ním rukou volně pohybovat (obr. 60). - Řetěz je správně napnutý, jestliže jej můžete vytáhnout o několik milimetrů z drážky nahoru (obr. 60). ⚠ POZOR - Při každodenní práci se strojem několikrát zkontrolujte napnutí řetězu. Vždy používejte ochranné rukavice. ⚠ POZOR: Napínání řetězu provádějte za studena, aby se vyloučilo přetržení řetězu. Před používáním "napnutí řetězu za studena" zkontrolujte. ⚠ POZOR: nový řetěz se musí napínat častěji než řetěz již nějakou dobu používaný.	⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Всегда надевайте защитные перчатки во время выполнения действий по уходу за оборудованием. Запрещается проводить данные работы при неостывшем двигателе. Техобслуживание следует выполнять при выключенном двигателе. Убедитесь, что выключатель машины установлен в положение "STOP". - Неверно выполненное техобслуживание и снятие устройств безопасности могут вызвать серьезные инциденты. - Не используйте топливную смесь для чистки. - Не ремонтируйте сучкорез самостоятельно и не проводите самостоятельно иные работы по обслуживанию, за исключением обычного обслуживания. Обращайтесь в сервис-центры. УСТАНОВКА ШИНЫ И ЦЕПИ - Снять гайки (A) и крышку цепи (B, рис.53). - Полностью наденьте хвостовик шины (D) на ведущую звездочку (E, Рис. 54), используя натяжитель цепи (L, рис. 57). - Установите полотно (F) на шпильки (C) (рис. 55). - Наденьте цепь (H) на звездочку (E) и на направляющую шины (M, рис. 56). Обратите внимание на направление вращения цепи (рис. 58). - Прижмите ограждение шины к шине и закрутите регулировочный винт (L) таким образом, чтобы палец-натяжитель (D) вошел в отверстие (G) шины (Рис.56). С небольшим усилием закрутите гайки (A, Рис.53) на крышке. - Натяните цепь при помощи натяжителя цепи (L, рис. 57). - Приподняв шину за конец, хорошо затяните гайки (рис. 59). Цепь должна быть натянута, но свободно проворачиваться рукой (рис. 60). - Цепь натянута правильно, если, потянув вверх, ее можно приподнять на несколько миллиметров (рис. 60). ⚠ ВНИМАНИЕ - Несколько раз в день проверяйте натяжение цепи в ходе эксплуатации машины. Всегда надевайте защитные перчатки. ⚠ ВНИМАНИЕ! При натяжении цепи, она должна быть холодной, чтобы избежать ее разрыва. Перед следующим использованием проверьте «натяжение цепи в холодном состоянии». ⚠ ВНИМАНИЕ! новую цепь необходимо натягивать чаще, чем цепь, которой некоторое время пользовались.	⚠ UWAGA! - W czasie wykonywania czynności konserwacyjnych należy zawsze nosić rękawice ochronne. Nie wykonywać czynności konserwacyjnych, kiedy silnik jest rozgrzany. Konserwację należy przeprowadzać przy wyłączonym silniku. Upewnić się, że wyłącznik maszyny znajduje się w pozycji "STOP". - Nieprawidłowa konserwacja oraz usunięcie urządzeń zabezpieczających może prowadzić do poważnych wypadków. - Nie używać paliwa (mieszanki) do czyszczenia elementów kosi. - Nie wolno nigdy samodzielnie wykonywać czynności lub napraw nie wchodzących w zakres zwykłej konserwacji. Należy się zawsze zlecić takie prace do wykonania przez autoryzowany serwis. MONTAŻ PROWADNICY I ŁAŃCUCHA - Zdjąć nakrętkę (A) i zdemontować osłonę łańcucha (B, Rys. 53). - Maksymalnie przesunąć trzpień napinający łańcuch (D) w kierunku bębna (E, Rys. 54) regulując śrubę napinacza (L, Rys. 57). - Wsunąć prowadnicę (F) na kołki gwintowane (C) (rys. 55). - Zamontować łańcuch (H, Rys. 56) na bębnie sprzęgła (E) i w rowku prowadnicy (M). Zwrócić uwagę na kierunek obrotów łańcucha (Rys. 58). - Dopchnąć osłonę łańcucha do prowadnicy i dokręcić wkręt regulacyjny (L), aż zapadka napinająca łańcuch (D) wejdzie w otwór (G) prowadnicy (Rys.56). Lekko dokręcić nakrętki (A, Rys.53) na pokrywce. - Napiąć łańcuch za pomocą śruby napinającej łańcuch (L, Rys. 57). - Dokręcić ostatecznie nakrętki mocujące osłonę łańcucha, trzymając podniesioną końcówkę prowadnicy (Rys. 59). Łańcuch powinien zostać tak wyregulowany, aby był dobrze napięty i aby można go było łatwo przesunąć ręką (Rys. 60). - Napięcie łańcucha jest prawidłowo wyregulowane, jeśli można podnieść łańcuch o kilka milimetrów pociągając go do góry (Rys. 60). ⚠ UWAGA- Sprawdzać kilkakrotnie napięcie łańcucha podczas codziennego korzystania z urządzenia. Zawsze zakładać rękawice ochronne. ⚠ UWAGA: Napinanie łańcucha należy wykonywać na zimno, aby nie dopuścić do jego przerwania. Przed każdym kolejnym użyciem sprawdzać "napięcie łańcucha na zimno". ⚠ UWAGA: nowy łańcuch wymaga częstszego napinania w porównaniu do używanego od jakiegoś czasu.



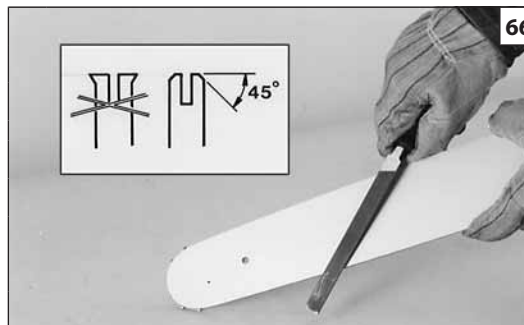
Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
⚠ ATENÇÃO! – Durante as operações de manutenção, calce sempre as luvas de protecção. Não efectue as operações de manutenção com o motor quente. As operações de manutenção devem ser efectuadas com o motor desligado. Certifique-se de que o interruptor da máquina está na posição “STOP”. AFIAMENTO DA CORRENTE O passo da corrente (Fig. 62) é de 3/8"x.043". Afiar a corrente utilizando luvas de protecção e lima curva de Ø 4 mm (5/32"). Afie sempre a corrente desde o interior até o exterior do cortante (Fig. 61) respeitando os valores conforme mostra a Fig. 62. Os elos cortantes, depois do afiamento, devem ser todos da mesma largura e comprimento. ⚠ ATENÇÃO - A corrente deve ser afiada cada vez que se observar que as maravalhas forem de dimensões muito reduzidas como a normal serradura. Cada 3-4 afiamentos é necessário controlar e se for preciso limar o delimitador de profundidade, utilizando uma lima plana e o gabarito apropriado fornecidos como optional, e depois arredondar o ângulo anterior (Fig. 63). ⚠ ATENÇÃO - A correta regulação do delimitador de profundidade é tão importante quanto o correto afiamento da corrente. BARRA A barra tem que ser rodada cada 8 horas de trabalho para permitir um desgaste uniforme (Fig. 64). Mantenha limpa as ranhuras da barra e o orifício de lubrificação com o raspador fornecido como optional (Fig. 65). Controle que as guias da barra sejam paralelas e, se necessário, tire as rebarbas laterais com a lima plana (Fig. 66). ⚠ ATENÇÃO - Não monte nunca uma corrente nova sobre um pinhão desgastado.	⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Κατά τη διάρκεια της συντήρησης φοράτε πάντα προστατευτικά γάντια. Μην πραγματοποιείτε τη συντήρηση με τον κινητήρα ακόμη ζεστό. Η συντήρηση πρέπει να γίνεται με τον κινητήρα σβηστό. Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης του μηχανήματος βρίσκεται στη θέση “STOP”. ΤΡΟΧΙΣΜΑ ΤΗΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ Το βήμα της αλυσίδας (Εικ. 62) είναι 3/8" x .043". Τροχίστε την αλυσίδα χρησιμοποιώντας προστατευτικά γάντια και στρογγυλή lima Ø 4 mm (5/32"). Τροχίζετε πάντα την αλυσίδα από το εσωτερικό προς το εξωτερικό της λαμας (Εικ. 61) τηρώντας τις τιμές που αναγράφονται στην Εικ. 62. Τα δοντάκια κοπής, μετά το τροχισμό, θα πρέπει να έχουν το ίδιο μήκος και πάχος. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Η αλυσίδα θα πρέπει να τροχίζεται κάθε φορά που διαπιστώνετε ότι το ροκανίδι έχει περιορισμένες διαστάσεις, όπως το κανονικό πριονίδι. Κάθε 3-4 τροχίσματα, θα πρέπει να ελέγχετε και ενδεχομένως να λιμαρέτε τον οδηγό βαθούς, μέσω της επιπέδης λιας και του ειδικού μετρητή που χορηγείται προαιρετικά και εν συνεχεία στρογγυλεψτε την προσθία γωνία (Εικ. 63). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ-Η σωστή ρυθμιστή του οδηγού βαθούς είναι σπουδαία, όσο το σωστό τροχισμό της αλυσίδας. ΛΑΜΑ Θα πρέπει να γυρνάτε την λαμα κάθε 8 ώρες χρήσης, για να επιτραπεί η ομοιομορφή χρήση της (Εικ. 64). Διατηρήστε καθαρή την αυλακώση της λαμας και την οπή λιπανσης με το εξάρτημα ξεσης που διατίθεται προαιρετικά (Εικ. 65). Ελέγξτε εάν οι οδηγοί της λαμας είναι παράλληλοι και εάν είναι απαραίτητο, βγάλτε τα πλαινα περισσεύματα με μια επιπεδή lima (Εικ. 66). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ- Μην μονταρέτε ποτέ μια καινούργια αλυσίδα σε έναν αλλοιωμένο κυλινδρό.	⚠ DİKKAT:Bakım yaparken eldiven kullanın. Motor sıcakken bakım yapmayın. Motor çalışırken asla bakım işlemleri yapmayınız. Ana anahtarın “STOP” pozisyonunda olduğundan emin olunuz. ZİNCİRİN BİLENMESİ Zincir baklasının ebadı (Şekil 62) 3/8" x 0.043" tir. Zinciri bilemek için eldiven ve Ø 4 mm çapında yuvarlak eğe kullanın (5/32"). Daima eğeyi kendinizden uzağa doğru hareket ettirerek (Şekil 61) ve Şekil 62'ta verilen değerlere uygun olarak zinciri bileyin. Bileme sonrasında zincirin baklaları aynı ende ve boyda olmalıdır. ⚠ DİKKAT: Keskin zincir tırtıksız parçalar keser. Talaş tozu oluşmaya başladığında zincirinizi bilemenin zamanı gelmiş demektir. Üç dört bilemeden sonra kompasla baklaların yüksekliğini ölçmeniz ve gerekirse düz törpü ya da kalıp kullanarak alçatmanız gerekir. Daha sonra köşeleri yuvarlayın (Şekil 63). ⚠ DİKKAT: Zincirin bilenmesi kadar kompasın ayarı da önemlidir. TESTERE Eşit yıpranma sağlanması için her 8 iş saatinde bir testere ters yüz edilmelidir. Testere yivini ve yağlama deliğini temiz tutun (Şekil 64). Bunun için isterseniz testere yivi temizleyicisi kullanabilirsiniz (Şekil 65). Testerenin aşınmasını kontrol edin. Gerekirse düz törpüyle testerenin üzerindeki çapakları temizleyerek testereyi düzleyin (Şekil 66). ⚠ DİKKAT: Hiçbir zaman eski bir dişli çarkına ya da zincir hizalama çarkına yeni zincir takmayın.



64



65



66

Česky

ÚDRŽBA

⚠ UPOZORNĚNÍ! - Při údržbových pracích vždy používejte ochranné rukavice. Údržbu neprovádějte, je-li motor ještě teplý. Údržbu provádějte s vypnutým motorem. Ověřte si, že je spínač zapalování v poloze "STOP".

BROUŠENÍ ŘETĚZU

Dělení řetězu (obr. 62) je 3/8"x.043". Při broušení řetězu používejte ochranné rukavice a kulatý pilník Ø 4 mm (5/32"). Řetěz vždy bruste z vnitřní strany ostří směrem ven (obr. 61) s ohledem na hodnoty uvedené na obr. 62. Rezné články řetězu musí mít po nabroušení stejnou šířku a délku.

⚠ UPOZORNĚNÍ - Řetěz je nutné nabrousit vždy, když zjistíte, že piliny jsou tak nepatrné jako při normálním pilování.

Při každém 3. - 4. broušení je nutné zkontrolovat a případně zbrousit omezovač hloubky plochým pilníkem a speciálním přípravkem, které se dodávají jako volitelné vybavení; pak sraďte přední hranu (obr. 63).

⚠ POZOR - Správná výška omezovače hloubky je stejně důležitá jako správné nabroušení řetězu.

LIŠTA

Lištu pravidelně po každých 8 pracovních hodinách obraťte, aby se opotřebovávala stejnoměrně (obr. 64). Drážku lišty a otvor mazání udržujte v čistotě pomocí škrabky, kterou si můžete objednat (obr. 65). Kontrolujte, zda nejsou vodítka lišty opotřebovaná a je-li to nutné, sraďte boční otřepy plochým pilníkem (obr. 66).

⚠ UPOZORNĚNÍ - Nikdy nenasazujte nový řetěz na opotřebovanou řetězku.

Русский

ОБСЛУЖИВАНИЕ

⚠ ВНИМАНИЕ - Проводя техническое обслуживание, всегда надевайте защитные перчатки. Не проводите каких-либо операций, пока двигатель не остыл. Техобслуживание следует выполнять при выключенном двигателе. Убедитесь, что выключатель машины установлен в положение "STOP".

ЗАТОЧКА ЦЕПИ

Шаг цепи (Рис. 62) составляет 3/8"x.043". Затачивать цепь следует круглым напильником диаметром 4 мм, (5/32") обязательно надев защитные перчатки. Всегда затачивайте зубья только движением напильника наружу (рис. 61), соблюдая размеры, показанные на рис. 62. После заточки все режущие кромки должны иметь одинаковую ширину и длину.

⚠ ВНИМАНИЕ - Цепь следует затачивать каждый раз, когда Вы увидите, что она начинает давать мелкие опилки.

После каждых 3-4 заточек следует контролировать и при необходимости стачивать ограничитель глубины, пользуясь для этого плоским напильником и специальным напильником, поставляемым в качестве опции, после чего следует скруглить передний угол (Рис. 63).

⚠ ВНИМАНИЕ - Правильная регулировка ограничителя глубины столь же важна, как и правильная заточка цепи.

ШИНА

Шину следует переворачивать каждые 8 часов работы, чтобы обеспечить равномерный износ (Рис. 64). Следите за чистотой паза шины и смазочного отверстия, прочищайте их специальным скребком, поставляемым в качестве опции (Рис. 65). Проверяйте, чтобы направляющие шины были параллельными и, при необходимости, удаляйте боковые заусенцы плоским напильником (Рис. 66).

⚠ ВНИМАНИЕ: Никогда не надевайте новую цепь на изношенную звездочку.

Polski

KONSERWACJA

⚠ UWAGA - Podczas wykonywania czynności konserwacyjnych należy zawsze zakładać rękawice ochronne. Nie wykonywać konserwacji, kiedy silnik jest rozgrzany. Konserwację należy przeprowadzać przy wyłączonym silniku. Upewnić się, że wyłącznik maszyny znajduje się w pozycji "STOP".

OSTRZENIE ŁAŃCUCHA

Skok łańcucha (Rys. 62) wynosi 3/8"x.043". W rękawicach ochronnych naostrzyć łańcuch przy pomocy pilnika okrągłego o średnicy Ø 4 mm (5/32"). Zawsze ostrzyć łańcuch od wewnątrz w kierunku zewnętrznym krawędzi tnącej (Rys. 61) zachowując wartości podane na Rys. 62. Wszystkie ogniwa tnące po naostrzeniu powinny mieć taką samą szerokość i długość.

⚠ UWAGA - Łańcuch należy ostrzyć zawsze, gdy zauważy się, że podczas cięcia pojawia się drobny pył drzewny.

Co 3-4 ostrzenia, należy sprawdzić i ewentualnie opłować ograniczniki głębokości, posługując się pilnikiem płaskim oraz specjalnym szablonem, które dostarczane są jako wyposażenie dodatkowe, a następnie należy zaokrąglić krawędź przednią ogranicznika (Rys. 63).

⚠ UWAGA - Prawidłowa regulacja ogranicznika głębokości jest równie ważna jak prawidłowe naostrzenie łańcucha.

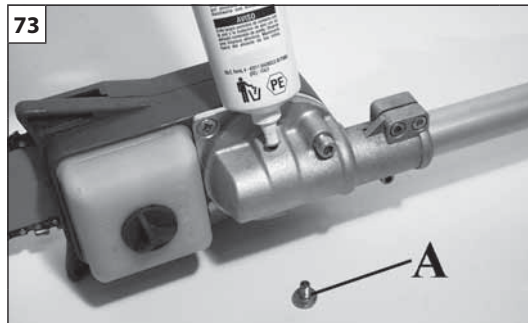
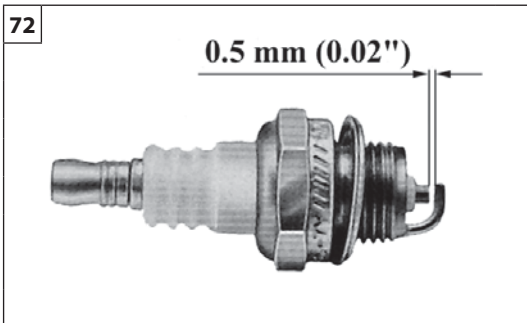
PROWADNICA

Prowadnicę należy obracać co 8 godzin pracy, aby zużywała się równomiernie (Rys. 64). Utrzymywać w czystości rowek prowadnicy i otwór smarowania za pomocą skrobaka (Rys. 65). Sprawdzać, czy płaszczysty rowek prowadnicy są równoległe i jeśli trzeba, usunąć zadziory boczne za pomocą płaskiego pilnika (Rys. 66).

⚠ UWAGA - Nigdy nie nakładać nowego łańcucha na zużyty pierścień napędowy.



Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
⚠ ATENÇÃO! – Durante as operações de manutenção, calce sempre as luvas de protecção. Não efectue as operações de manutenção com o motor quente. FILTRO DE AR Todas as 8-10 horas de trabalho tire a tampa (A, Fig. 68), limpe o filtro (B). Sobre a distância com ar comprimido de dentro para fora (Fig. 69). Substitua-o se estiver sujo ou danificado. Um filtro obstruído provoca um funcionamento irregular do motor que aumenta o consumo e diminui a potência. FILTRO DE COMBUSTÍVEL Verifique regularmente as condições do filtro de combustível. Um filtro sujo cria dificuldades no arranque e diminui a performance do motor. Para limpar o filtro, tire-o pelo orifício de abastecimento de combustível. No caso de ele estar muito sujo, substitua-o (Fig. 70). MOTOR Limpar regularmente as alhetas do cilindro com ar comprimido (Fig. 71). A acumulação de impurezas sobre o cilindro pode provocar aquecimento anormal prejudicial ao bom funcionamento do motor. VELA Recomenda-se a limpeza regular da vela e controlar a distância entre os electrodos (Fig. 72). Utilize vela NGK CMR7A ou de outra marca de grau térmico equivalente. CABEÇA CONICA Após todas as 30 horas de trabalho, tire o parafuso (A, Fig. 73) da cabeça cónica e controle a quantidade de massa. Utilize massa de qualidade com bissulfureto de molibdeno (Fig. 74-75).	⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά τη διάρκεια της συντήρησης φοράτε πάντα προστατευτικά γάντια. Μην πραγματοποιείτε τη συντήρηση με τον κινητήρα ακόμη ζεστό. ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ Κάθε 8-10 ώρες εργασίας, βγαζετε το καπακι (A, Εικ. 68), καθαρίζετε το φίλτρο (B). Φυσίξτε από απόσταση με πεπιεσμένο αέρα, από την εσωτερική προς το εξωτερική πλευρά (Εικ. 69). Αντικαταστήστε εάν βρώμικο ή φθαρμένο. Ένα μπλοκωμένο φίλτρο προκαλεί μια ανώμαλη λειτουργία του μοτέρ, αυξάνοντας την κατανάλωση και περιορίζοντας την ισχύ. ΦΙΛΤΡΟ ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ Ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση του φίλτρου του καρμπυρατέρ. Ένα βρώμικο φίλτρο προκαλεί δυσκολίες στην εκκίνηση και μειώνει τις επιδόσεις του κινητήρα. Για να καθαρίσετε το φίλτρο, βγάλτε το από την οπή τροφοδότησης καυσίμου. Σε περίπτωση έντονης ακαθαρσίας, αντικαταστήστε το (Εικ.70). ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ Καθαρίζετε περιοδικά τα πτερύγια του κυλίνδρου με ένα πινέλο ή με πεπιεσμένο αέρα (Εικ.71). Η συγκέντρωση ακαθαρσίας στον κύλινδρο μπορεί να προκαλέσει υπερθέρμανση, βλάβη για τη λειτουργία του κινητήρα. ΜΠΟΥΖΙ Συνιστάται ο περιοδικός καθαρισμός του μπουζί και ο έλεγχος της απόστασης των ηλεκτροδίων (Εικ.72). Χρησιμοποιείτε μπουζί NGK CMR7A ή άλλης μάρκας με παρόμοιο θερμικό βαθμό. ΚΩΝΙΚΟ ΖΕΥΓΟΣ Κάθε 30 ώρες λειτουργίας, βγάζετε τη βίδα (A, Εικ.73) από το κωνικό ζεύγος και ελέγχετε το γράσο. Χρησιμοποιείτε γράσο ποιότητας διθειούχου του μολυβδαινίου (Εικ.74-75).	⚠ DİKKAT - Sırt atomizörünün bakımını yaparken eldiven kullanın. Motor sıcakken bakım yapmayın. HAVA FİLTRESİ Her 8-10 saatte bir Şltrenin kapağını (A, Şekil 68) ve Şltreyi (B) çıkarın. İçerden dışarıya doğru uzaktan basınçlı hava tutunuz (Şek. 69). Kirli ya da hasarlıysa değiştiriniz. Filtre tıkalı olduğunda motor tekleyecek, daha fazla yakıt tüketerek yeterli performans gösteremeyecektir. YAKIT DEPOSU Yakıt Şltresini düzenli aralıklarla kontrol edin. Kirli Şltre motorun çalışmaya başlamasını zorlaştırıp, motorun verimini düşürebilir. Filtreyi temizlemek için yakıt doldurma deliğinden çıkarın. Çok kirlenmişse yerine yenisini takın (Şekil 70). MOTOR Silindir kanatcıklarını (Şekil 71) fırçayla ya da basınçlı havayla düzenli olarak temizleyin. Silindirdeki her hangi bir kirlilik motorun fazla ısınmasına neden olabilir. BUJİ Bujiyi temizleyin ve elektrod mesafesini düzenli olarak kontrol edin (Şekil 72). NGK CMR7A veya başka markalardan eşit termik dereceye sahip bujiler kullanınız. DİLİ KUTUSU (eğik transmisyon miline sahip makineler hariçtir) Her 30 saatte bir dişli kutusundaki (A) vidasını çıkarın (Şekil 73) içindeki gres miktarına bakın. Kaliteli molibdenyum ya da lityum bisülŞt gresi (Şekil 74-75) kullanın.



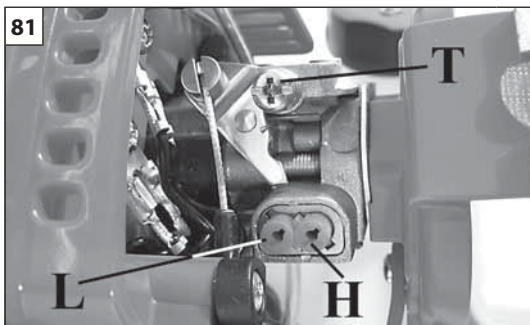
72 Česky	73 Русский	74 Polski
ÚDRŽBA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
⚠ UPOZORNĚNÍ! - Při údržbových pracích vždy používejte ochranné rukavice. Údržbu neprovádějte, je-li motor ještě teplý. VZDUCHOVÝ FILTR (Obr. 68) Každých 8-10 provozních hodin odklopte (popř. sejměte) kryt (A) a vyjměte řitr (B). Z bezpečné vzdálenosti jej vyfoukejte stlačeným vzduchem zevnitř směrem ven (obr. 69). Je-li zanesený nebo poškozený, vyměňte jej. Při nasazování řitru zpět dbejte na to, aby těsně přiléhal k držáku řitru. Poškozený řitr vždy vyměňte. Pokud je vzduchový řitr zanešen, motor má nižší výkon a vyšší spotřebu. FILTR PALIVA Pravidelně kontrolujte stav filtru paliva. Zanesený řitr způsobuje problémy při startování a snižuje výkon motoru. Chcete-li řitr vyčistit, vyjměte ho z otvoru na plnění paliva; Je-li příliš znečištěný, vyměňte ho (obr. 70). MOTOR Žebrování válce pravidelně čistěte štětcem nebo stlačeným vzduchem (obr. 71). Nahromaděním nečistot na válci může dojít k přehřátí, které je nebezpečné pro chod motoru. SVÍČKA Doporučujeme pravidelné čištění svíčky a kontrolu vzdálenosti elektrod (obr. 72). Používejte svíčky NGK CMR7A nebo jinou značku odpovídající tepelné hodnoty. PŘEVODOVKA Po každých 30 pracovních hodinách odšroubujte šroub (A, obr. 73) a zkontrolujte úroveň maziva. Používejte pouze kvalitní maziva na bázi dvojsírníku molybdenu (obr. 74-75).	⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Всегда надевайте защитные перчатки во время выполнения действий по уходу за оборудованием. Запрещается проводить данные работы при неостывшем двигателе. ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР Каждые 8-10 часов работы снимайте крышку (A, рис. 68), тщательно вытряхните фильтр (B). С расстояния продуйте сжатым воздухом так, чтобы поток был направлен изнутри наружу (Рис.69). Заменить, если он грязный или поврежден. При загрязненном фильтре двигатель плохо запускается и работает неустойчиво. ТОПЛИВНЫЙ БАК Периодически проверяйте топливный фильтр. Грязный фильтр может затруднять запуск и снижать производительность двигателя. Чтобы прочистить фильтр, действуйте следующим образом: выньте его из горловины бака. Замените его (Рис. 70), если он слишком грязный, или промойте в чистом бензине. ДВИГАТЕЛЬ Периодически чистите ребра цилиндра (рис. 71) щеткой или сжатым воздухом. Вследствие загрязнения цилиндра может произойти опасный перегрев двигателя. СВЕЧИ ЗАЖИГАНИЯ - Регулярно чистите свечу зажигания и проверяйте зазор между электродами (рис. 72). Используйте модель NGK CMR7A или другую модель с тем же температурным режимом. УГЛОВАЯ ЗУБЧАТАЯ ПЕРЕДАЧА Каждые 30 часов работы снимите винт (A, Рис. 73) на угловой зубчатой передаче и проверяйте количество смазки. Используйте высококачественную молибденовую (рис. 74-75) или литиево-бисульфидную смазку.	⚠ UWAGA! - W czasie wykonywania czynności konserwacyjnych należy zawsze nosić rękawice ochronne. Nie wykonywać czynności konserwacyjnych, kiedy silnik jest rozgrzany. FILTR POWIETRZA Co 8-10 godzin pracy, należy zdjąć pokrywę (A, Rys. 68), oczyścić řitr (B). Czyścić z dużej odległości sprężonym powietrzem w kierunku od wewnątrz do zewnątrz (rys.69). Jeśli jest zanieczyszczony lub uszkodzony, należy go wymienić. Zatkany řitr powoduje nieprawidłową pracę silnika, zwiększa pobór mocy i zmniejsza efektywność pracy. FILTR PALIWA Sprawdzać okresowo stan řitra paliwa. Brudny řitr utrudnia rozruch i zmniejsza wydajność silnika. Aby oczyścić řitr, należy wyjąć go z otworu wlewowego paliwa; w przypadku silnego zanieczyszczenia, wymienić na nowy (Rys. 70). SILNIK Czyścić okresowo żebra cylindra pędzlem lub strumieniem sprężonego powietrza (Rys. 71). Nagromadzenie się zanieczyszczeń na cylindrze może spowodować szkodliwe przegrzanie się silnika. ŚWIECA Zaleca się okresowe czyszczenie świecy oraz kontrolę odstępu elektrod (Rys. 72). Stosować świece NGK CMR7A lub zamiennik innej marki. PRZEKŁADNIA KĄTOW Co 30 godzin pracy, odkręcić śrubę (A, Rys. 73) z przekładni i sprawdzić poziom smaru. Stosować wysokiej jakości smar z dwusiarczkiem molibdenu (Rys. 74-75).



Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
PANELA DE ESCAPE (Fig. 76) ⚠ ATENÇÃO – Esta panela de escape está equipada com um catalisador, necessário para que o motor esteja em conformidade com os requisitos sobre as emissões. Nunca modifique nem retire o catalisador: se o fizer, estará a infringir a lei. ⚠ ATENÇÃO – As painelas de escape equipadas com catalisador ficam muito quentes durante o uso e permanecem assim por muito tempo depois de se desligar o motor. Isto também acontece com o motor ao ralenti. O contacto pode causar queimaduras na pele. Lembre-se do risco de incêndio! ⚠ CUIDADO – Se o catalisador estiver danificado, deve ser substituído. Se o catalisador estiver frequentemente obstruído, pode ser um sinal de que o rendimento da panela catalítica é limitado. ⚠ ATENÇÃO – Não utilize a podadora se a panela de escape estiver danificada, avariada ou se tiver sido modificada. A utilização de uma panela de escape com uma manutenção incorrecta aumenta o risco de incêndio e perda de audição.	ΕΞΑΤΜΙΣΗ (Εικ. 76) ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Η εξάτμιση διαθέτει καταλύτη που είναι αναγκαίος για τη συμμόρφωση του κινητήρα με τις απαιτήσεις σχετικά με τις εκπομπές. Μην τροποποιείτε και μην αφαιρείτε ποτέ τον καταλύτη: οι ενέργειες αυτές συνιστούν παράβαση του νόμου. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Οι εξατμίσεις με καταλύτη θερμαίνονται πολύ κατά τη χρήση και διατηρούν υψηλή θερμοκρασία για μεγάλο χρονικό διάστημα μετά το στήσιμο του κινητήρα. Αυτό ισχύει και με τον κινητήρα στο ρελαντί. Η επαφή μπορεί να προκαλέσει εγκαύματα στο δέρμα. Μην ξεχνάτε ότι υπάρχει κίνδυνος πυρκαγιάς! ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ - Σε περίπτωση θλάθης ο καταλύτης πρέπει να αντικαθίσταται. Το συχνό βούλωμα του καταλύτη μπορεί να αποτελεί ένδειξη μειωμένης απόδοσης της εξάτμισης. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Μην χρησιμοποιείτε το κλαδετήρι εάν η εξάτμιση είναι ελαττωματική ή έχει αφαιρεθεί ή τροποποιηθεί. Η χρήση με εξάτμιση που δεν έχει συντηρηθεί σωστά αυξάνει τον κίνδυνο πυρκαγιάς και απώλειας της ακοής.	EGZOZ (Şekil 76) ⚠ DİKKAT - Bu egzoz, motorun emisyonların özelliklerine uygun olması için gerekli bir katalizör ile donatılmıştır. Katalizörü asla çıkarmayınız veya üzerinde değişiklik yapmayınız: bunun yapılması kanunlara aykırıdır. ⚠ DİKKAT - Katalizör ile donatılmış egzozlar çalışma esnasında oldukça ısınırlar ve motor durduktan sonra da bir süre sıcak kalırlar. Bu durum motor minimumda iken de geçerlidir. Temas edilmesi cilt yanıklarına neden olabilir. Yangın riski olduğunu unutmayınız! ⚠ UYARI - Hasarlı katalizör yenisiyle değiştirilmelidir. Katalizörün sık aralıklarla tıkanması, katalitik egzozun performansının sınırlı olduğunu belirten bir işaret olabilir. ⚠ DİKKAT - Eğer egzoz hasarlıysa, sızıntı yapıyorsa veya modife edilmişse püskürtücüyü kullanmayınız. Egzozun yanlış kullanımı veya bakımı, yangın ve ısıtme kaybı riskini artıracaktır.

--	--	--	--

Česky	Русский	Polski
ÚDRŽBA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
TLUMIČ VÝFUKU (obr. 76)  POZOR - Tento tlumič výfuku je vybaven katalyzátorem, aby byl motor v souladu s požadavky na množství emisí. Katalyzátor nikdy neodstraňujte, ani jej neupravujte: odstranění nebo úprava katalyzátoru znamená porušení zákona.  POZOR - Tlumiče vybavené katalyzátorem se při použití zahřívají na velmi vysokou teplotu a jsou horké ještě dlouho po zastavení motoru. To platí i v případě chodu motoru na volnoběh. Při dotyku si můžete spálit pokožku. Nezapomeňte na nebezpečí požáru!  UPOZORNĚNÍ - Je-li katalyzátor poškozený, je nutné jej vyměnit. Jestliže se katalyzátor často zanáší, může to znamenat sníženou účinnost katalytického tlumiče výfuku.  POZOR - Nepoužívejte prořezávače, jestliže je tlumič výfuku poškozený, není instalovaný, nebo byl upravován. Používání tlumiče výfuku bez dostatečné údržby zvyšuje nebezpečí požáru a ztráty sluchu.	ГЛУШИТЕЛЬ (рис. 76)  ВНИМАНИЕ – Данный глушитель оснащен каталитическим нейтрализатором, установка которого на двигатель необходима для выполнения требований, установленных в отношении выбросов. Никогда не снимайте каталитический нейтрализатор и не подвергайте его каким-либо модификациям: такие действия являются нарушением закона.  ВНИМАНИЕ – Глушители, оснащенные каталитическим нейтрализатором, сильно нагреваются во время работы и остаются горячими еще долгое время после выключения двигателя. Это происходит и когда двигатель работает на холостом ходу. Прикосновение к ним может привести к ожогам кожи. Помните об опасности возгорания!  ОСТОРОЖНО – Если каталитический нейтрализатор поврежден, его необходимо заменить. Если каталитический нейтрализатор часто забивается, это может быть признаком того, что его эффективность ограничена.  ВНИМАНИЕ – Не эксплуатируйте сучкореза, если глушитель поврежден, отсутствует или была подвергнута несанкционированная модификация. Использование глушителя без должного технического обслуживания увеличивает риск возгорания и потери слуха.	TŁUMIK (Rys. 76)  UWAGA – Ten tłumik wyposażony jest w katalizator niezbędny do tego, aby silnik mógł być uznany za zgodny z wymogami dotyczącymi emisji. Katalizatora nie wolno nigdy modyfikować lub zdejmować: nieprzestrzeganie tego zakazu stanowi naruszenie prawa.  UWAGA – Tłumiki wyposażone w katalizator bardzo mocno nagrzewają się podczas pracy silnika i pozostają gorące również długo po zatrzymaniu silnika. Dzieje się tak nawet wtedy, gdy silnik pracuje na obrotach jałowych. Dotknięcie powierzchni może spowodować poparzenie skóry. Uwaga! Niebezpieczeństwo pożaru!  UWAGA – Jeżeli katalizator jest uszkodzony, należy go wymienić. Jeżeli katalizator jest często zatkany, może to oznaczać, że tłumik katalityczny nie jest w pełni sprawny.  UWAGA – Nie pracować z zmontowaną okrzesywarką, jeśli tłumik jest uszkodzony, zmodyfikowany lub jeśli go brakuje. Niewłaściwie konserwowany tłumik zwiększa ryzyko wystąpienia pożaru i utraty słuchu.



H – Parafuso de reg. máxima
L – Parafuso de reg. ralenti
T – Sistema ralenti

H – Βίδα ρυθμίστης μεγίστου
L – Βίδα ρυθμίστης ρελαντι
T – Ρελαντι

H – Vidası maksimum
L – Vidası minimum
T – Vidası ayarı balata

H – Šroub nastavení plného výkonu
L – Šroub nastavení minimálního výkonu
T – Seřizovací šroub otáček volnoběhu

H - Винт регулировки на максимум
L - Винт регулировки на минимум
T - Минимальный режим (холостого хода)

H - Šruba obrotów maksymalnych
L - Šruba obrotów minimalnych
T - Obroty minimalne

Português

MANUTENÇÃO - TRANSPORTE

Não use combustível (mistura) para operações de limpeza.

CARBURADOR

Antes de regular o carburador, limpe o filtro de ar (C, Fig. 80) e aqueça o motor.

Este motor foi concebido e fabricado de acordo com a aplicação das directivas 97/68/CEE, 2002/88/CEE e 2004/26/CEE. **O carburador (Fig. 81) foi concebido para permitir apenas regulações dos parafusos L e H até 1/4 de volta.** O campo de regulação possível dos parafusos L e H, de 1/4 volta, é predefinido pelo fabricante e não pode ser modificado.

⚠ ATENÇÃO - Não force os parafusos fora do campo de regulação possível!

O parafuso do sistema ralenti T é regulado de maneira a deixar uma boa margem entre o sistema de ralenti e o sistema de engate da embraiagem.

O parafuso L deve ser regulado de modo que o motor possa responder prontamente às acelerações bruscas e que funcione bem no ralenti.

O parafuso H deve ser regulado de modo que o motor possa dispor da máxima potência durante a fase de corte.

⚠ ATENÇÃO: Quando o motor está no ralenti (2600-2800 voltas/min), o corrente não deve rodar. Aconselhamos que regule o carburador regularmente no vosso revendedor ou numa oficina autorizada.

⚠ ATENÇÃO: As variações climáticas ou atmosféricas podem provocar variações de carburação.

TRANSPORTE

Transporte a podadora com o motor parado e com a protecção de corrente montado (Fig. 84-85).

⚠ ATENÇÃO – Para o transporte num veículo, certifique-se de que fixa devidamente a motosserra no mesmo através de correias. A motosserra deve ser transportada na posição horizontal, com o depósito vazio. Certifique-se ainda de que não são violadas as normas de transporte vigentes para estas máquinas.

Ελληνικά

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ - ΜΕΤΑΦΡΑ

Μην χρησιμοποιείτε καυσίμο (μίγμα) για τον καθαρισμό.

ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ

Πριν ρυθμίσετε το καρμπυρατέρ, καθαρίστε το φίλτρο του αέρα (C, Εικ.80) και ζεστάνετε τον κινητήρα.

Το μοτέρ αυτό έχει μελετηθεί και κατασκευαστεί σύμφωνα με τις οδηγίες 97/68/ΕΚ, 2002/88/Ε και 2004/26/ΕΚ. **Το καρμπυρατέρ (Εικ.81) έχει μελετηθεί για να επιτρέπει μόνο ρυθμίσεις με τις βίδες L και H σε πεδίο 1/4 της στροφής.** Το πεδίο ρύθμισης του 1/4 της στροφής που επιτρέπουν οι βίδες L και H είναι προκαθορισμένο από τον κατασκευαστή και δεν μπορεί να τροποποιηθεί.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Μην επιχειρείτε να γυρίσετε τις βίδες έξω από το επιτρεπτό πεδίο ρύθμισης!

Η βίδα του ρελαντι T είναι ρυθμισμένη έτσι ώστε να υπάρχει ένα επαρκές οριο ασφαλείας, μεταξύ του ρελαντι και της λειτουργίας του συμπλεκτή.

Η βίδα L θα πρέπει να είναι ρυθμισμένη έτσι ώστε το μοτέρ να αντιδρά άμεσα στις αποτομές επιταχύνσεις και να έχει μια σωστή λειτουργία στο ρελαντι.

Η βίδα H θα πρέπει να ρυθμίζεται έτσι ώστε να επιτυγχάνετε η ανωτάτη ισχύ κατά την διάρκεια του κοψίματος.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Με τον κινητήρα στο ρελαντί (2600-2800 στροφές/λεπτό) ο αλυσίδα δεν θα πρέπει να γυρνάει. Σας συνιστούμε να πραγματοποιήσετε τις ρυθμίσεις του καρμπυρατέρ με τον Πωλητή Σας ή το Εξουσιοδοτημένο Συνεργείο.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Κλιματικές και υψομετρικές μεταβολές, μπορούν να προκαλέσουν αλλοιώσεις στη λειτουργία του καρμπυρατέρ.

ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

Μεταφέρετε το κλαδευτικό με τον κινητήρα σβηστό και το κάλυμμα της μπάρας τοποθετημένο (Εικ.84-85).

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Για τη μεταφορά του αλυσοπρίονου με όχημα, βεβαιωθείτε ότι το μηχάνημα έχει στερεωθεί σωστά και σταθερά στο όχημα χρησιμοποιώντας ιμάντες. Το αλυσοπρίονο πρέπει να μεταφέρεται σε οριζόντια θέση, με άδειο ρεζερβουάρ, τηρώντας τους ισχύοντες κανονισμούς μεταφοράς για μηχανήματα αυτού του τύπου.

Türkçe

BAKIM - NAKLİYE

Cihazınızı temizlemek için benzin kullanmayın.

KARBÜRATÖR

Karbüratör ayarını yapmadan önce hava iltresini (C, Obr. 80) temizleyip motoru ısıtın.

Bu motor, 97/68/EC, 2002/88/EC ve 2004/26/EC uygulama direktiflerine uygun olarak tasarlanmış ve imal edilmiştir.

Karbüratör (Şek. 81) sadece L ve H vidalarının 1/4 dönme hareketiyle ayarlanacak şekilde tasarlanmıştır. L ve H vidalarının 1/4 dönme oranına göre yapılabilecek mümkün olan ayarlar, üretici şirket tarafından önceden tespit edilmiştir ve değiştirilmesi mümkün değildir.

⚠ DİKKAT! – Vidaları mümkün olan ayarlama alanı dışına zorlamaya çalışmayınız!

T vidası ayarı balata boşluğunu düzenler.

L vidası ayarı motorun hızını ve rölantı performansını düzenler. H vidası ayarı motorun kesim sırasında maksimum güçle çalışmasını sağlar.

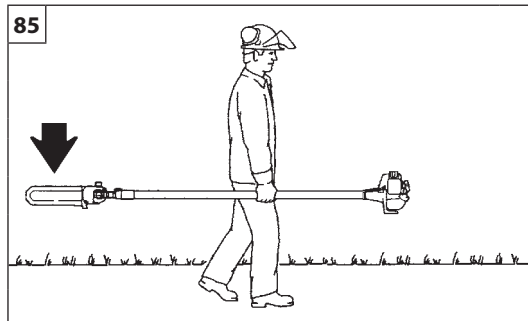
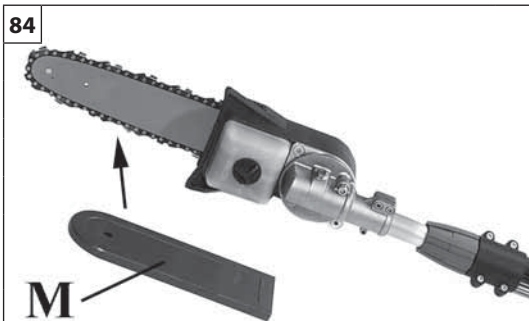
⚠ DİKKAT: Motor rölantideyken (2600-2800 devir) zincir dönmemelidir. Karbüratör ayarlarını yetkili bakım servisine ya da satıcıya yaptırınız.

⚠ DİKKAT: Hava şartları ve deniz seviyesinden olan yükseklik karbüratörün çalışmasını etkileyebilir.

NAKLİYE

Taşıırken motor durmuş ve çubuk muhafazası üzerinde olmalıdır (Şek. 84-85).

⚠ DİKKAT – Motorlu testerenin araçla taşınması halinde, araca kayışlar vasıtasıyla düzgün ve sağlam bir şekilde sabitlendiğinden emin olunuz. Motorlu testere yatay konumda, deposu boş halde ve ayrıca bu makineler için geçerli nakliye yönetmeliklerinin ihlal edilmediği garanti edilerek taşınır.



Česky	Русский	Polski
ÚDRŽBA - PŘEPRAVA	ОБСЛУЖИВАНИЕ - ТРАНСПОРТИРОВКА	KONSERWACJA - TRANSPORT
Pro čištění nikdy nepoužívejte palivo. KARBURÁTOR Před seřízením karburátoru vyčistěte vzduchový řitr (C, obr. 80) a zahřejte motor. Tento motor byl navržen a vyroben v souladu s požadavky směrnic 97/68/EU, 2002/88/EU a 2004/26/EU. Karburátor (obr. 81) byl navržen tak, aby umožňoval seřízení šroubů L a H pouze v rozsahu 1/4 otáčky. Možné seřízení šroubů L a H v rozsahu 1/4 otáčky bylo stanoveno výrobcem a není možné je změnit. ⚠ UPOZORNĚNÍ! - Nesnažte se šrouby seřídit mimo povolený rozsah násilím! Šroub volnoběhu T je seřízený tak, aby umožňoval bezpečnostní mez mezi volnoběhem motoru a režimem sepnutí spojky. Šroub L musí být seřízený tak, aby motor rychle reagoval na přidání plynu a měl pravidelný chod na volnoběh. Šroub H musí být seřízený tak, aby motor během řezání podával plný výkon. ⚠ UPOZORNĚNÍ! Pokud běží motor na volnoběh (2600-2800 ot/min), řetěz se nesmí otáčet. Doporučujeme nechat si seřídit karburátor u svého prodejce nebo v autorizované dílně. ⚠ UPOZORNĚNÍ! Na chod motoru mohou mít vliv změny počasí a nadmořské výšky. PŘEPRAVA Prořezávač přenášejte pouze se zastaveným motorem a nasazeným krytem lišty (obr. 84-85). ⚠ POZOR - Při přepravě řetězové pily na vozidle zajistěte řádné a pevné připevnění pily na vozidle pomocí popruhů. Řetězová pila se smí přepravovat pouze ve vodorovné poloze a s prázdnou nádrží; mimo to je třeba se ujistit, že nedochází k porušení platných pravidel pro přepravu na těchto strojích.	Не используйте топливную смесь для чистки. КАРБЮРАТОР Перед регулировкой карбюратора прочистите воздушный фильтр (C, рис. 80) и прогрейте двигатель. Данный двигатель разработан и изготовлен в соответствии с директивами 97/68/ЕС, 2002/88/ЕС и 2004/26/ЕС. Карбюратор (Рис.81) разработан так, что допускается регулировка винтов L и H только в пределах 1/4 оборота. Диапазон диапазона регулировки винтов L и H в 1/4 оборота задан изготовителем и его изменению невозможно. ⚠ ВНИМАНИЕ! - Не пытайтесь силой провернуть винты за пределами допустимого диапазона регулировки! Винт минимального режима Т регулируется так, чтобы обеспечить устойчивую работу на холостом ходу и при срабатывании сцепления. Винт L должен быть отрегулирован так, чтобы двигатель быстро реагировал на нажатие рычага акселератора и не глох на холостых оборотах. Винт H должен быть отрегулирован так, чтобы двигатель во время пилки работал на максимальных оборотах. ⚠ ВНИМАНИЕ - При холостом ходе двигателя (2600-2800 об/мин.) фреза не должна вращаться. Рекомендуем любую регулировку карбюратора производить в гарантийной мастерской. ⚠ ВНИМАНИЕ - На работу карбюратора могут влиять погодные условия и высота над уровнем моря. ТРАНСПОРТИРОВКИ Транспортировку сучкореза производите при выключенном двигателе и с установленным ограждением шины (Рис. 84-85). ⚠ ВНИМАНИЕ - При транспортировке цепной пилы на транспортном средстве, убедитесь, что она правильно и надежно закреплена в транспортном средстве при помощи ремней. Цепную пилу следует транспортировать в горизонтальном положении с пустым баком, убедившись, что при этом не нарушаются прочие правила транспортировки соответствующего оборудования.	Nie używać paliwa (mieszanek) do czyszczenia. GAŹNIK Przed wyregulowaniem gaźnika wyczyścić filtr powietrza (C, Rys. 80) oraz rozgrzać silnik. Silnik został zaprojektowany i wykonany zgodnie z dyrektywami 97/68/EC, 2002/88/EC i 2004/26/EC. Gaźnik (Rys. 81) został zaprojektowany w taki sposób, aby umożliwić jedynie regulację śrub L i H w zakresie 1/4 obrotu. Możliwy zakres regulacji śrub L oraz H, wynoszący 1/4 obrotu, został ustawiony fabrycznie i nie można go zmieniać. ⚠ UWAGA! - Nie przekręcać śrub poza dostępne pole regulacyjne! Ruba T jest tak ustawiona, aby zapewnić margines bezpieczeństwa między biegiem jałowym a maksymalnym. Ruba L powinna zostać tak wyregulowana, aby silnik szybko reagował na gwałtowne przyspieszenia i prawidłowo pracował na biegu jałowym. Ruba H powinna być wyregulowana w taki sposób, aby silnik wykorzystywał swoją maksymalną moc w czasie cięcia. ⚠ UWAGA: Przy ustawieniu silnika na obrotach jałowych (2600-2800 obr./min), tarcza tnąca nie powinna się obracać. Zalecamy dokonanie regulacji gaźnika u Państwa sprzedawcy lub w autoryzowanym serwisie. ⚠ UWAGA - Zmiany klimatyczne oraz położenie nad poziomem morza mogą mieć wpływ na parametry spalania. TRANSPORTU Podczas transportu silnik podkrzesywarki powinien być wyłączony, a osłona na ostrze założona (Rys. 84-85). ⚠ UWAGA - Przed transportem pilarki łańcuchowej w pojeździe należy się upewnić, że jest ona do niego prawidłowo i solidnie przymocowana pasami. Pilarke łańcuchową należy transportować w pozycji poziomej, z opróżnionym zbiornikiem, ponadto należy się upewnić, iż nie narusza się obowiązujących przepisów dotyczących transportu takich urządzeń.

Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
MANUTENÇÃO EXTRAORDINÁRIA No final de cada estação, em caso de uso intenso, ou de dois em dois anos com uso normal, é aconselhável proceder a um controlo geral a efectuar com um técnico especializado da rede de assistência. ⚠ ATENÇÃO: Todas as operações de manutenção que não figuram neste manual devem ser efectuadas numa oficina autorizada. Para garantir um constante e regular funcionamento da podadora, não esquecer que no caso de substituição das peças é necessário utilizar exclusivamente PEÇAS DE ORIGEM. ⚠ Eventuais modificações não autorizadas e/ou o uso de acessórios não originais podem causar lesões graves ou mortais ao operador ou a terceiros.	ΕΚΤΑΚΤΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ Στο τέλος της εποχής μετά από εντατική χρήση ή κάθε δύο χρόνια με φυσιολογική χρήση, είναι σκόπιμο να πραγματοποιείται ένας γενικός έλεγχος από εξειδικευμένο τεχνικό του Σέρβις. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Όλες οι ενέργειες συντήρησης, που δεν αναγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να πραγματοποιούνται από ένα ειδικευμένο συνεργείο. Για να εγγυηθεί μια σωστή και συνεχή λειτουργία του κλαδευτικού, θυμηθείτε ότι ενδεχόμενες αντικαταστήσεις των ανταλλακτικών θα πρέπει να γίνονται αποκλειστικά με ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ. ⚠ Τυχόν μη εξουσιοδοτημένες τροποποιήσεις ή/και η χρήση μη γνήσιων εξαρτημάτων μπορεί να οδηγήσουν στην πρόκληση σοβαρών ή θανατηφόρων τραυματισμών για το χειριστή ή τρίτους.	EKSTRA BAKIM Eğer cihaz yoğun bir flekilde kullanıldıysa, uygulama sezonu sonunda, normal olarak gerçekleştirilen genel kontrollere ek olarak her iki yıllık kullanımdan sonra cihazı uzman teknisyene kontrol ettiriniz. ⚠ DİKKAT: Bakım işlemleri Yetkili Bakım Servisince yapılmalıdır. Uzatmalı budama makinesi etkin çalışmasını sağlamak için tüm yedek PARÇALARIN ORJINAL yedek parçalarla değiştirilmesi gerektiğini unutmayın. ⚠ Yetkisiz yapılan değişiklikler ve/veya orijinal aksesuarların kullanılmaması operatörde veya üçüncü kişilerde ciddi veya ölümcül yaralanmalara yol açabilir.

Česky	Русский	Polski
ÚDRŽBA	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
MIMOŘÁDNÁ ÚDRŽBA V případě intenzivního používání doporučujeme provést celkovou kontrolu odborným technikem servisu na konci sezóny, v případě normálního používání každé dva roky. ⚠ UPOZORNĚNÍ! Všechny údržbové práce, které nejsou uvedené v této příručce, smí provádět pouze autorizovaná dílna. Chcete-li, aby vám prořezávač pravidelně a dlouho sloužil, dbejte na to, abyste k případné výměně součástí používali výhradně ORIGINÁLNÍ NÁHRADNÍ DÍLY. ⚠ Případné neschválené úpravy a/nebo používání neoriginálního příslušenství může způsobit vážná či smrtelná zranění pracovníka nebo třetích osob.	ТЕХОСМОТР Рекомендуется по окончании сезона в случае интенсивной эксплуатации и раз в два года при нормальной эксплуатации обращаться к специалисту по сервисному обслуживанию для проведения полного техосмотра. ⚠ ВНИМАНИЕ! - Все работы по техобслуживанию, описанные в этом руководстве, должны проводиться в авторизованном сервисном центре. Для сучкорезы и длительной работы цепных пиц помнит, что при замене дталей и узлов должны использоваться исключительно ФИРМЕННЫЕ ЗАПЧАСТИ. ⚠ Внесение самовольных модификаций или использование неоригинальных принадлежностей может привести к тяжелым и смертельным травмам оператора и третьих лиц.	KONSERWACJA NADZWYCZAJNA Na koniec sezonu, w przypadku intensywnego użytkowania, lub co dwa lata, w przypadku zwykłego użytkowania, zlecić ogólny przegląd przez wyspecjalizowanego technika z serwisu technicznego. ⚠ UWAGA: Wszystkie czynności konserwacyjne, które nie są opisane w niniejszym podręczniku powinny być wykonywane przez autoryzowany serwis. Aby zagwarantować stałe i prawidłowe działanie podkrzesywarka, należy pamiętać, że przy ewentualnej wymianie części należy stosować wyłącznie ORYGINALNE CZĘŚCI ZAMIENNE. ⚠ Ewentualne niedozwolone zmiany i/lub stosowanie nieoryginalnych akcesoriów mogą spowodować poważne lub śmiertelne obrażenia użytkownika lub osób trzecich.



Português

ARMAZENAGEM

Quando tiver de deixar a máquina parada por longos períodos de tempo:

- Esvazie e limpe os depósitos de combustível e óleo num local bem ventilado.
- Elimine o combustível e o óleo segundo as normas e respeitando o meio ambiente.
- Limpe perfeitamente a podadora e lubrifique as partes de metal.
- Retire, limpe e pulverize a corrente e a barra com óleo de protecção.
- Guarde a máquina num local seco, de preferência não em contacto directo com o solo, longe de fontes de calor e com os depósitos vazios.

⚠ ATENÇÃO: Em caso de guardar a podadora, monte a protecção (M) como ilustrado nas Fig. 88.

DEMOLIÇÃO E ELIMINAÇÃO

Uma boa parte dos materiais utilizados no fabrico da motosserra é reciclável; todos os metais (aço, alumínio, latão) podem ser entregues a um ferro-velho comum. Para mais informações, dirija-se ao normal serviço de recolha de resíduos da sua área de residência. A eliminação dos resíduos resultantes da demolição da máquina deverá ser efectuada no pleno respeito com o meio ambiente, evitando poluir o solo, o ar e a água.

Em qualquer caso, devem respeitar-se as legislações locais em vigor na matéria.

Ελληνικά

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Όταν το μηχάνημα δεν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για μεγάλο χρονικό διάστημα:

- Αδειάστε και καθαρίστε το ρεζερβουάρ καυσίμου και το δοχείο λαδιού σε καλά αεριζόμενο χώρο.
- Τα καύσιμα και τα λάδια πρέπει να απορρίπτονται σύμφωνα με τη νομοθεσία και με τρόπο ασφαλή για το περιβάλλον.
- Καθαρίστε τέλεια το κλαδευτικό και γρασάρετε τα μεταλλικά εξαρτήματα.
- Αφαιρέστε, καθαρίστε και ψεκάστε με προστατευτικό λάδι την αλυσίδα και τη λάμα.
- Αποθηκεύστε το μηχάνημα σε στεγνό χώρο, χωρίς να έρχεται σε άμεση επαφή με το δάπεδο, εάν είναι δυνατό, μακριά από πηγές θερμότητας και με τα ρεζερβουάρ κενά.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Σε περίπτωση μεταφοράς ή αποθήκευσης του κλαδευτικού, τοποθετήστε την προστασία (M) όπως φαίνεται στις (Εικ. 88).

ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑΘΕΣΗ

Τα περισσότερα υλικά που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή του αλυσοπρίονου είναι ανακυκλώσιμα. Όλα τα μέταλλα (χάλυβας, αλουμίνιο, ορείχαλκος) μπορούν να παραδοθούν σε ειδικά κέντρα ανακύκλωσης. Για πληροφορίες απευθυνθείτε στην υπηρεσία ανακύκλωσης απορριμμάτων της περιοχής σας. Η διάθεση των απορριμμάτων από τη διάλυση του μηχανήματος πρέπει να γίνεται σύμφωνα με τους κανόνες προστασίας του περιβάλλοντος, αποφεύγοντας τη ρύπανση του εδάφους, του αέρα και του νερού.

Σε κάθε περίπτωση πρέπει να τηρείται η ισχύουσα τοπική νομοθεσία.

Türkçe

MOTORUN MUHAFAZASI

Makine uzun bir süre kullanılmayacaksa:

- İyi havalandırılmış bir yerde yakıt ve yağ depolarını boşaltın ve temizleyin.
- Yakıtı ve yağı çevresel koşullara dikkat ederek ve yönetmeliklere uygun şekilde imha ediniz.
- Uzatmalı budama makinesi iyice temizleyerek metal aksamı yağlayın.
- Zinciri ve ucu çıkarın, temizleyin ve üzerlerine koruyucu yağ püskürtün.
- Makinenizi kuru ortamlarda, mümkün olduğu kadar yer ile doğrudan temas etmeyecek biçimde, ısı kaynaklarından uzak ve deposu boş şekilde muhafaza edin.

⚠ DİKKAT: Kesme nakliye veya yeniden kurulması esnasında, plak (M) koruyucusunu Şekil 88 de gösterildiği gibi takınız.

İMHA VE DE-MONTAJ

Motorlu testerenin yapımında kullanılan materyallerin büyük bir kısmı yeniden dönüştürülebilir; tüm metal aksamlar (çelik, alüminyum, piring) normal bir demir geri-dönüştürme merkezine verilebilir. Daha detaylı bilgi için, bölgenizdeki yerel toplama servisine danışınız. Atılan/imha edilen cihazdan geri kalan demonte aksamlar toprak, hava ve suyu kirliletmeye dikkat ederek yok edilmelidir.

Her zaman için bu konu ile ilgili yürürlükteki yerel kanunlara riayet edilmelidir.

--	--	--	--

Česky	Русский	Polski
SKLADOVÁNÍ	ХРАНЕНИЕ	PRZECHOWYWANIE
Když nebudete stroj po dlouhou dobu používat: - Na dobře větraném místě vyprázdněte a vyčistěte palivovou a olejovou nádržku. - Palivo a olej likvidujte podle předpisů a s ohledem na ochranu životního prostředí. - Prořezávač dokonale vyčistěte a namažte mazivem kovové části. - Řetěz a lištu demontujte, očistěte a nastříkejte ochranným olejem. - Stroj skladujte na suchém místě, pokud možno ne přímo na zemi, v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů a s prázdnými nádržemi. ⚠ UPOZORNĚNÍ! V případě přepravy nebo skladování prořezávače nasadte na lištu ochranné pouzdro (M) podle obr. 88. DEMONTÁŽ A LIKVIDACE Velkou část materiálů použitých na výrobu řetězové pily lze recyklovat; všechny kovy (ocel, hliník, mosaz) je možné odevzdat do normální sběrný železných kovů. Informace o sběrných získáte na úřadu pro sběr odpadu v místě svého bydliště. Likvidace odpadu z výrobku musí probíhat v souladu s ochranou životního prostředí a nesmí dojít ke znečištění půd, vzduchu a vody. V každém případě je nutné dodržet příslušné platné místní předpisy.	Если машина длительное время не будет использоваться, выполните следующие операции: - Опорожните и очистите топливный и масляный баки в хорошо проветриваемом месте. - Утилизируйте топливо и масло согласно находящемуся в силе законодательству о защите окружающей среды. - Полностью очистите сучкорез и смажьте его металлические части. - Снимите, очистите и распылите защитное масло на цепь и шину. - Храните машину в сухом месте, по возможности, не в прямом контакте с грунтом, вдали от источников тепла и с пустыми баками. ⚠ ВНИМАНИЕ! Во время транспортировки или складирования сучкорез, установите на нем защитный колпак (M) как показано на рисунках 88. УТИЛИЗАЦИЯ Большая часть используемых при производстве цепной пилы материалов может быть вторично использована; все металлы (сталь, алюминий, латунь) можно сдать в обычные пункты приема металлов. За информацией обращайтесь в местную службу по приемке и сбору отходов. Утилизацию машины следует производить с соблюдением норм защиты окружающей среды, не допуская при этом загрязнения почвы, воздуха и воды. В любом случае необходимо соблюдение действующих в этом отношении местных норм.	Gdy urządzenie nie będzie używane przez dłuższy czas: - Opróżnić i oczyścić zbiornik paliwa i oleju w miejscu, w którym zapewniona jest dobra wentylacja. - Zutylizować paliwo i olej zgodnie z obowiązującymi przepisami, w sposób przyjazny dla środowiska. - Dokładnie oczyścić podkrzesywarka oraz smarować jej części metalowe. - Zdemontować, oczyścić i spryskać olejem ochronnym łańcuch oraz prowadnicę. - Przechowywać urządzenie w suchym pomieszczeniu, w miarę możliwości nie bezpośrednio na podłożu, z dala od źródeł ciepła i z opróżnionymi zbiornikami. ⚠ UWAGA: W czas magazynowania podkrzesywarka, założyć osłonę tarczy tnącej (M) tak jak to pokazano na Rys. 88. DEMONTAŻ ORAZ UTYLIZACJA Znaczna część materiałów użytych do produkcji pilarki łańcuchowej nadaje się do recyklingu; wszystkie metale (stal, aluminium, mosiądz) można oddać w punktach skupu złomu. Aby uzyskać dalsze informacje, należy skontaktować się z lokalnym punktem utylizacji odpadów. Utylizacja odpadów powstałych w wyniku demontażu urządzenia powinna zostać przeprowadzona zgodnie z przepisami dotyczącymi ochrony środowiska i w taki sposób, aby nie zanieczyścić gleby, powietrza ani wody. W każdym przypadku należy przestrzegać obowiązujących przepisów.

P DADOS TECNICOS	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ	RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	CZ TECHNICKÉ ÚDAJE	PL DANE TECHNICZNE

Cilindrada - Κυβισμός - Motor kapasitesi - Objem válce - Объем цилиндра - Pojemność silnika	cm ³	27.2 (PTX 2700 - PPX 270)	27.2 (PT 2700 - PP 270)
Motor - Мотор - Motor - Двигатель - Silnik		2 tiempos - χρονα - 2 zamanlı - dvoudobý - 2-x тактный - 2-suwowy ЕМАК	
Potência - Ισχύς - Güç - Výkon - Мощность - Moc	kW	1.0	
Nº rot/min mínima - Αρ. στροφών το λεπτό - Minimum devir (rpm) - Minimální otáčky - Минимальное число оборотов - Obroty minimalne silnika	min ⁻¹	2600 ÷ 2800	
Nº rot/min máxima - Αρ. μεγίστος στροφών - Maksimum devir (rpm) - Maximální otáčky - Максимальное число оборотов - Obroty maksymalne silnika	min ⁻¹	10.000 ÷ 10.500 *	
Capacidade do depósito de combustível - Χωρητικότητα ρεζερβουάρ καυσίμου - Yakıt deposunun kapasitesi - Objem palivové nádrže - Емкость топливного бака - Pojemność zbiornika na paliwo	 cm ³	580 (0.58 ℓ)	
Capacidade do depósito de óleo da corrente - Χωρητικότητα δοχείου λαδιού αλυσίδας - Zincir yağ deposunun kapasitesi - Objem nádržky na olej pro řetěz - Емкость бака с маслом для смазывания цепи - Pojemność zbiornika na olej do smarowania łańcucha	 cm ³	184 (0.184 ℓ)	
Nº de dentes do pinhão - Αρ. δοντιών βάσης αλυσίδας - Zincir dişlisi diş sayısı - Počet zubů řetězky - Число зубцов в шестерне - Ilość zębów zębatki napędowej		6	
Primer carburador - Primer καρμπурατέρ - Primer Karbüratör - Nastřikovač paliva - Устройство прокачки карбюратора - Gaźnik z pompką rozruchową		Si - Nαι - Var - Ano - Да - Так	
Sistema antivibratório - Συστήμα αντικραδασμού - Amortisör - Antivibrační systém - Антивибрационная система - Układ antywibracyjny		Si - Nαι - Var - Ano - Да - Так	
Peso sem barra e corrente - Βαρος χωρίς λαμα και αλυσίδα - Testeresiz ve zincirsiz ağırlık - Hmotnost bez lišty a řetězu - Вес без шины и цепи - Ciężar bez prowadnicy i łańcucha	kg	7.4	5.9

P DADOS TECNICOS	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ	RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ
GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	CZ TECHNICKÉ ÚDAJE	PL DANE TECHNICZNE

Combinações de barras e correntes recomendadas - Συνιστώμενοι συνδυασμοί λάμας και αλυσίδας - Önerilen uç ve zincir kombinasyonları -
Doporučené kombinace lišt a řetězů - Рекомендуемые комбинации шин и цепей - Zalecane kombinacje prowadnic i łańcuchów

Modelo Μοντέλο Modeller Model Модель Model	Passo e espessura da corrente Βήμα και πάχος αλυσίδας Zincir çevresi ve kalınlığı Rozteč a tloušťka řetězu Шаг и толщина цепи Podziałka i grubość łańcucha	Comprimento de barra Μήκος μπάρας Kılavuz boyu Délka lišty Длина шины Długość prowadnicy	Tipo de barra Τύπος λάμας Uç tipi Typ lišty Типовая шина Typ prowadnicy	Tipo de corrente Τύπος αλυσίδας Zincir tipi Typ řetězu Типовая цепь Typ łańcucha	Comprimento do corte Μήκος κοπής Kesim uzunluğu Řezná délka Глубина пропила Długość cięcia
PTX 2700 - PPX 270 PT 2700 - PP 270	3/8" x .043"	10" (25 cm)	104 MLEA 318	SG - 39E	21 cm
	3/8" x .043"	12" (30 cm)	124 MLEA 218	SG - 44E	26 cm

www.agrodialog.ru

*

- P** - Rotações em vazio com barra e correia
GR - Στροφές χωρίς με μπάρα και αλυσίδα
TR - Çubuk ve zincir ile boşta devirler
CZ - Otáčky naprázdno s lištou a řetězem
RUS-UK - Число оборотов на холостом ходу с шиной и цепью
PL - Obroty na wolnym biegu z prowadnicą i łańcuchem

 ATENÇÃO!!! O risco de contragolpe (kickback) é maior no caso de uma combinação barra/corrente errada! Utilize apenas as combinações barra/corrente recomendadas e cumpra as instruções de afiamento.	 DİKKAT!!! Geri tepme (kickback) riski yanlış uç/zincir kombinasyonunda daha yüksektir! Sadece önerilen uç/zincir kombinasyonlarını kullanınız ve bileme talimatlarına uyunuz.	 ВНИМАНИЕ!!! Опасность отскока увеличивается в случае неправильной комбинации шины и цепи! Используйте только рекомендуемые комбинации шины и цепи и следуйте указаниям по заточиванию.
 ΠΡΟΣΟΧΗ !!! Ο κίνδυνος αναπηδήσεων είναι μεγαλύτερος σε περίπτωση εσφαλμένου συνδυασμού λάμας/αλυσίδας! Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο τους συνιστώμενους συνδυασμούς λάμας/αλυσίδας και τηρείτε τις οδηγίες τροχίσματος.	 POZOR!!! Nebezpečí zpětného vrhu (kickback) je větší v případě kombinace lišta/nehodný řetěz! Používejte výlučně doporučené kombinace lišta/řetěz a dodržujte pokyny pro broušení.	 UWAGA!!! Ryzyko odrzutu (kickback) wzrasta w przypadku nieprawidłowego doboru prowadnicy/łańcucha! Stosować wyłącznie zalecane połączenia prowadnicy/łańcucha i przestrzegać instrukcji dotyczących ostrzenia.

P DADOS TECNICOS	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ	RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ
GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	CZ TECHNICKÉ ÚDAJE	PL DANE TECHNICZNE

			PP 270 - PPX 270 PT 2700 - PTX 2700	
Pressão do som - Ακουστική πίεση – Basınç - Akustická hladina hluku - Уровень звукового давления - Ciśnienie akustyczne	dB (A)	EN 11680-1 EN 22868	90.7	*
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Nejistota - Погрешность - Niepewność	dB (A)		2.0	
Nível de potência acústica registado - Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος - Ölçülmüfl ses gücü seviyesi - Naměřená hladina akustického výkonu - Измеренный уровень звуковой мощности - Poziom mocy akustycznej zmierzony	dB (A)	EN 22868 EN ISO 3744	103.5	
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Nejistota - Погрешность - Niepewność	dB (A)		1.5	
Nível potencia acústica garantido - Εγγυημένη σταθμη ακουστικής ισχύος - Garanti edilen ses gücü seviyesi - Akustický výkon - Допустимый уровень звукового давления - Moc akustyczna gwarantowana	dB (A)	EN 22868 EN ISO 3744	105.0	
Nível de vibração - Επιπεδο κραδασμού – Titrefiim Úroveň vibrací - Уровень вибрации - Poziom wibracji	m/s²	EN 11680-1 EN 22867 EN 12096	5.2 (sx) 6.0 (dx)	*
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Nejistota - Погрешность - Niepewność	m/s²	EN 12096	1.5 (sx) 2.0 (dx)	

*

- P** - Valores médios ponderados (1/2 mínimo, 1/2 plena carga).
GR - Μέσος ζυγισμένος τιμές (1/2λάχιστο, 1/2 πλήρης φορτίο).
TR - Orta ağırlıklı değerler (asgari 1/2, tam yük 1/2).
CZ - Průměrné statistické hodnoty (1/2 volnoběh, 1/2 na plný výkon v řezu).
RUS - UK - Оценочные средние величины (1/2 минимум, 1/2 полная нагрузка,).
PL - Wartości średnie ważone (1/2 minimum, 1/2 pełne obciążenie,).

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ	UYGUNLUK BEYANI	ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ	ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
Português	Ελληνικά	Türkçe	Česky	Русский	Polsky
O subscrito,	Ο κατωθεν υπογεγραμμενος,	Aşağıda imzası bulunan,	Níže podepsaný	Я, нижеподписавшийся	Niżej podpisana
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	δηλώνει υπενθυνα ότι το μηχάνημα:	aşağıda özellikleri verilen makine ile ilgili olarak sorumluluğu kendine ait olmak üzere mütekip beyanı vermektedir:	prohlašuje na svou vlastní odpovědnost, že stroj:	заявляю под собственной ответственностью, что машина:	świadoma odpowiedzialności za swój produkt, deklaruje, że urządzenie:
1. categoria: podadora	1. Είδος: κλαδευτικό	1. Tip: budama makinesi	1. Druh: prořezávač	1. Род: сучкорезbl	1. Typ: okrzesywarki
2. Marca: / Tipo:	2. Μάρκα: / Τυπος	2. Marka: / Tip:	2. Značka: / Typ:	2. Μάρκα: / Тип:	2. Marka: / Typ:
EFCO PTX 2700 - PT 2700 / OLEO-MAC PPX 270 - PP 270					
3. identificação de serie	3. Ανζων	3. Seri tanımlaması	3. Identifikační sériové č.	3. Серийный номер	3. Numer serii
234 XXX 0001 - 234 XXX 9999 (PPX 270 - PTX 2700) - 236 XXX 0001 - 236 XXX 9999 (PP 270 - PT 2700)					
está conformemente às prescrições da diretriz	κατασκευάζεται σύμφωνα με την οδηγία	mütekip direktifin gerekliliklerine uygundur	odpovídá nařízením směrnice	соответствует предписаниям директивы	jest zgodna z przepisami dyrektywy
2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2004/26/EC					
está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	συμμορφούται με διατάξεις των ακόλουθων εναρμονισένων προτύπων:	aşağıdaki ilgili standartların şart ve koşullarına uygundur:	odpovídá ustanovením následujících harmonizovaných norem:	соответствует требованиям следующих гармонизированных норм:	jest zgodne z wymogami następujących zharmonizowanych norm:
EN ISO 11680-1 - EN 55012					
está em conformidade com o modelo que obteve a certificação CE n.º	συμμορφούται με το μοντέλο που διαθέτει την πιστοποίηση CE αρ.	mütekip EC (Avrupa Birliği) sertifika numarasını almış modele göre uygunluk taşımaktadır	odpovídá modelu, který získal osvědčení EU č.	соответствует модели, на которую получена сертификация CE .№	jest zgodna z modelem, który otrzymał certyfikat CE nr
M.0303.11.5044 (PPX 270) - M.0303.11.5045 (PP 270) - M.0303.11.5046 (PTX 2700) - M.0303.11.5047 (PT 2700)					
emitido a partir de	που έχει εκδοθεί από	veren	vydaný	выдано	wydany przez
ICE v. Garibaldi, 20 - 40011 Anzola Emilia (BO) - Italy n° 0303					

Feito em / Κατασκευάζεται σε / Yapım yeri / Provedeno v / Сделано в / Wykonano w: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4 - Data / Ημερομηνία / Datum / Data / Дата: 19/09/2011

Documentação Técnica depositada em Sede Administrativa. - Direção Técnica
Η τεχνική τεκμηρίωση διατίθεται στην έδρα της εταιρείας. - Τεχνική διεύθυνση
Teknik dokümanlar İdari Merkezde bulundurulmaktadır. - Teknik Kilavuz

Technická dokumentace uložena ve správním sídle společnosti. - Technické vedení
Техническая документация, хранящаяся в административном отделе. - Техническое руководство
Dokumentacja techniczna złożona w siedzibie administracyjnej. - Dyrekcja techniczna

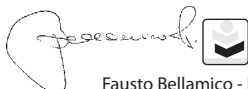
 **Emak**
s.p.a.
Fausto Bellamico - President

TABELA DE MANUTENÇÃO					
Queira notar que os seguintes intervalos de manutenção são aplicáveis apenas para as condições normais de funcionamento. Se o seu trabalho quotidiano for mais exigente relativamente ao normal, os intervalos de manutenção devem ser consequentemente reduzidos.		Antes de cada utilização	Após cada paragem para abastecimento	Semanalmente	Se danificado ou com defeito
Máquina completa	Inspeccione: fugas, fendas e desgaste	X	X		
Controlos: interruptor, starter, botão do acelerador e botão de bloqueio do acelerador	Verifique o funcionamento	X	X		
Depósito de combustível e depósito de óleo	Inspeccione: fugas, fendas e desgaste	X	X		
Filtro de combustível	Inspeccione e limpe			X	
	Substitua o elemento filtrante				X A cada 6 meses
Lubrificação da corrente	Verifique o rendimento	X	X		
Corrente	Inspeccione: danos, afiamento e desgaste	X	X		
	Verifique a tensão	X	X		
	Afie: verifique a profundidade da passagem				X
Barra	Inspeccione: danos e desgaste	X	X		
	Limpe os sulcos e o tubo do óleo	X			
	Rode, lubrifique a roda dentada e apare			X	
	Substitua				X
Pinhão	Inspeccione: danos e desgaste			X	Substitua com cada nova corrente
Embraiagem	Inspeccione: danos e desgaste			X	
	Substitua				X
Retentor da corrente	Inspeccione: danos e desgaste	X	X		
	Substitua				X
Todos os parafusos e porcas acessíveis (excluindo os parafusos do carburador)	Inspeccione e aperte			X	
Filtro de ar	Limpe	X			
	Substitua				X A cada 6 meses
Aletas do cilindro e ranhuras da cobertura do grupo de arranque	Limpe			X	
Cordão de arranque	Inspeccione: danos e desgaste			X	
	Substitua				X
Carburador	Verifique o ralenti (a corrente não deve rodar ao ralenti)	X	X		
Vela de ignição	Verifique a distância dos eléctrodos			X	
	Substitua				X A cada 6 meses
Engrenagem cónica	Inspeccionar (danos, desgaste e nível de massa)			X	

ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ		Πριν από κάθε χρήση	Μετά από κάθε διακοπή για ανεφοδιασμό	Εβδομαδιαίως	Σε περίπτωση βλάβης ή ζημιάς	Όπως απαιτείται
Λάβετε υπόψη ότι τα παρακάτω διαστήματα συντήρησης ισχύουν αποκλειστικά και μόνο για κανονικές συνθήκες λειτουργίας του μηχανήματος. Εάν οι συνθήκες χρήσης του μηχανήματος είναι πιο απαιτητικές, τα διαστήματα συντήρησης πρέπει να είναι πιο σύντομα.						
Ολόκληρο το μηχάνημα	Έλεγχος: διαρροές, ρωγμές και φθορά	X	X			
Έλεγχοι: διακόπτη, μίζας, μοχλού γκαζιού και μοχλού απενεργοποίησης γκαζιού	Έλεγχος λειτουργίας	X	X			
Ρεζερβουάρ καυσίμου και δοχείο λαδιού	Έλεγχος: διαρροές, σχισμές και φθορά	X	X			
Φίλτρο καυσίμου	Έλεγχος και καθαρισμός			X		
	Αντικατάσταση στοιχείου φίλτρου				X	Κάθε 6 μήνες
Λίπανση αλυσίδας	Έλεγχος απόδοσης	X	X			
Αλυσίδα	Έλεγχος: ζημιές, τρόχισμα και φθορά	X	X			
	Έλεγχος τάνυσης	X	X			
	Τρόχισμα: έλεγχος βάθους περάσματος				X	
Λάμα	Έλεγχος: ζημιές και φθορά	X	X			
	Καθαρισμός αυλάκωσης και σωλήνα λαδιού	X				
	Περίστροφη, λίπανση τροχού και καθαρισμός			X		
	Αντικατάσταση				X	
Πινιόν	Έλεγχος: ζημιές και φθορά			X		Αντικατάσταση με κάθε νέα αλυσίδα
Συμπλέκτης	Έλεγχος: ζημιές και φθορά			X		
	Αντικατάσταση				X	
Αναστολέας αλυσίδας	Έλεγχος: ζημιές και φθορά	X	X			
	Αντικατάσταση				X	
Όλες οι βίδες και τα παξιμάδια με εύκολη πρόσβαση (εκτός από τις βίδες του καρμπιρατέρ)	Έλεγχος και εκ νέου σύσφιξη			X		
Φίλτρο αέρα	Καθαρισμός	X				
	Αντικατάσταση				X	Κάθε 6 μήνες
Πτερύγια κυλίνδρου και σχισμές περιβλήματος μίζας	Καθαρισμός			X		
Κορδόνι εκκίνησης	Έλεγχος: ζημιές και φθορά			X		
	Αντικατάσταση				X	
Καρμπιρατέρ	Έλεγχος ρελαντί (η αλυσίδα δεν πρέπει να περιστρέφεται στο ρελαντί)	X	X			
Μπουζί	Έλεγχος απόστασης ηλεκτροδίων			X		
	Αντικατάσταση				X	Κάθε 6 μήνες
Κωνικός μειωτήρας	Επιθεωρήστε (ζημιά, φθορά και στάθμη γράσου)			X		

BAKIM TABLOSU

		Her kullanımı öncesinde	Her yakıt doldurma molandan sonra	Haftalık	Hasarlı veya hatalı olması halinde	İstenildiği şekilde
Verilen bakım aralıklarının sadece normal çalışma koşulları için geçerli olduğunu lütfen göz önünde bulundurunuz. Günlük çalışmanızın normalden daha ağır olması halinde, bakım aralıkları uygun şekilde kısaltılmalıdır.						
Tüm makine	Gözden geçiriniz: Kaçaklar, çatlaklar ve aşınmalar	X	X			
Kontroller: Siviçler, startör, hız kolu ve hız kesme kolu	Çalışmasını kontrol ediniz	X	X			
Yakıt deposu ve yağ deposu	Gözden geçiriniz: Kaçaklar, delikler ve aşınmalar	X	X			
Yakıt filtresi	Gözden geçiriniz ve temizleyiniz			X		
	Filtre elemanını değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Zincir yağlama	Performansı kontrol ediniz	X	X			
Zincir	Gözden geçiriniz: Hasar, keskinlik ve aşınma	X	X			
	Gerilimi kontrol ediniz	X	X			
	Bileyiniz: Geçiş derinliğini kontrol ediniz				X	
Kılavuz uç	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma	X	X			
	Oyuğu ve yağ kanalını kontrol ediniz	X				
	Çeviriniz, zincir yuvasını yağlayınız ve damlatınız			X		
	Değiştiriniz				X	
Pinyon	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma			X		Her yeni zincir ile birlikte değiştiriniz
Sürtünme	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma			X		
	Değiştiriniz				X	
Zincirin durdurulması	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma	X	X			
	Değiştiriniz				X	
Tüm erişilebilir vidalar ve somunlar (yakıt vidaları hariç)	Gözden geçiriniz ve yeniden sıkılayınız			X		
Hava filtresi	Temizleyiniz	X				
	Değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Silindir kanatçıkları ve çalışma tertibatının soğutma panelleri	Temizleyiniz			X		
Çalıştırma kordonu	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma			X		
	Değiştiriniz				X	
Karbüratör	Rölantiyi kontrol ediniz (rölantideyken zincir dönmelidir)	X	X			
Buji	Elektrot mesafelerini kontrol ediniz			X		
	Değiştiriniz				X	Her 6 ayda
Konik Dişli	Gözden Geçiriniz (Hasar, Aşınma ve Gres Seviyesi)			X		

TABULKA ÚDRŽBY

		Před každým použitím	Po každé přestávce pro doplnění paliva	Každý týden	Při poškození nebo závadě	Podle potřeby
Uvědomte si prosím, že následující intervaly údržby platí pouze pro běžné pracovní podmínky. Je-li vaše denní práce náročnější než běžná, musí se intervaly údržby příslušně zkrátit.						
Celý stroj	Zkontrolovat: úniky, trhliny a opotřebení	X	X			
Kontroly: spínač, startér, páčka plynu a páčka aretace plynu	Kontrola činnosti	X	X			
Palivová nádržka a olejová nádržka	Zkontrolovat: úniky, trhliny a opotřebení	X	X			
Palivový filtr	Kontrola a čištění			X		
	Výměna filtračního prvku				X	Každých 6 měsíců
Mazání řetězu	Kontrola výkonu	X	X			
Řetěz	Zkontrolovat: poškození, nabroušení a opotřebení	X	X			
	Kontrola napnutí	X	X			
	Naostření: zkontrolovat hloubku brusu				X	
Lišta	Zkontrolovat: poškození a opotřebení	X	X			
	Čištění drážek a vedení oleje	X				
	Otočení, namazání hnacího kola a zbavení otřepů			X		
	Vyměnit				X	
Pastorek	Zkontrolovat: poškození a opotřebení			X		Výměna s každým novým řetězem
Spojka	Zkontrolovat: poškození a opotřebení			X		
	Vyměnit				X	
Zachycovač řetězu	Zkontrolovat: poškození a opotřebení	X	X			
	Vyměnit				X	
Všechny přístupné šrouby a matice (mimo šroubů na karburátoru)	Zkontrolovat a dotáhnout			X		
Vzduchový filtr	Vyčistit	X				
	Vyměnit				X	Každých 6 měsíců
Žebra válce a šterbiny v krytu spouštěče	Vyčistit			X		
Startovací lanko	Zkontrolovat: poškození a opotřebení			X		
	Vyměnit				X	
Karburátor	Zkontrolovat minimální otáčky (řetěz se při minimálních otáčkách nesmí otáčet)	X	X			
Svíčka	Zkontrolovat vzdálenost elektrod			X		
	Vyměnit				X	Každých 6 měsíců
Kuželové soukolí	Zkontrolujte (poškození, opotřebení a hladina maziva)			X		

ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ						
Обращаем Ваше внимание на то, что указанные интервалы техобслуживания предполагают использование устройства в нормальных рабочих условиях. Если повседневные условия эксплуатации устройства являются более тяжелыми, интервалы между операциями техобслуживания должны быть сокращены соответствующим образом.		Каждый раз перед использованием	После каждой заправки	Каждую неделю	В случае повреждения или неисправности	По мере необходимости
Вся машина	Проверить: утечки, трещины и износ	X	X			
Проверки: выключатель, стартер, рычаг акселератора и рычаг фиксатора акселератора	Проверить работоспособность	X	X			
Топливный бак и масляный бак	Проверить: утечки, трещины и износ	X	X			
Топливный фильтр	Проверить и очистить			X		
	Заменить фильтрующий элемент				X	Каждые 6 месяцев
Смазка цепи	Проверить эффективность	X	X			
Цепь	Проверить: повреждения, заточка и износ	X	X			
	Проверить натяжение	X	X			
	Заточить: проверить глубину прохода				X	
Шина	Проверить: повреждения и износ	X	X			
	Очистить канавку и масляный канал	X				
	Повернуть и смазать цепное колесо и снять заусенцы			X		
	Заменить				X	
Зубчатое колесо	Проверить: повреждения и износ			X		Заменить при установке новой цепи:
Муфта сцепления	Проверить: повреждения и износ			X		
	Заменить				X	
Останов цепи	Проверить: повреждения и износ	X	X			
	Заменить				X	
Все доступные винты и гайки (за исключением винтов карбюратора)	Проверить и затянуть			X		
Воздушный фильтр	Очистить	X				
	Заменить				X	Каждые 6 месяцев
Оребрение цилиндра и отверстия картера запуска	Очистить			X		
Пусковой шнур	Проверить: повреждения и износ			X		
	Заменить				X	
Карбюратор	Проверить холостой режим (цепь не должна вращаться при работе на холостом ходу)	X	X			
Свеча зажигания	Проверить расстояние между электродами			X		
	Заменить				X	Каждые 6 месяцев
Коническая передача	Проверьте (на повреждение и износ, а также уровень смазки)			X		

TABELA KONSERWACJI						
Należy pamiętać, iż poniższe zalecenia dotyczące częstotliwości konserwacji odnoszą się wyłącznie do standardowych warunków eksploatacji. Jeśli codzienna eksploatacja urządzenia jest intensywniejsza od normalnej, należy zwiększyć częstotliwość konserwacji.		Przed każdym użyciem	Po każdorazowym uzupełnieniu paliwa	Co tydzień	W razie uszkodzenia lub usterki	W razie potrzeby
Cale urządzenie	Sprawdzić: wycieki, pęknięcia i oznaki zużycia	X	X			
Skontrolować: wyłącznik, rozrusznik, dźwignię gazu oraz dźwignię zatrzymującą urządzenie	Sprawdzić działanie	X	X			
Zbiornik na paliwo i zbiornik na olej	Sprawdzić: wycieki, pęknięcia i oznaki zużycia	X	X			
Filtr paliwa	Sprawdzić i wyczyścić			X		
	Wymienić element filtrujący				X	Co 6 miesięcy
Smarowanie łańcucha	Sprawdzić sprawność/wydajność	X	X			
Łańcuch	Sprawdzić: uszkodzenia, naostrzenie i oznaki zużycia	X	X			
	Sprawdzić napięcie	X	X			
	Naostrzyć: sprawdzić głębokość przejścia				X	
Prowadnica	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia	X	X			
	Wyczyścić rowek i przewód doprowadzający olej	X				
	Obracać, smarować szpulę i usuwać zadzior			X		
	Wymienić				X	
Koło zębate	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia			X		Wymieniać przy każdej wymianie łańcucha
Sprzęgło	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia			X		
	Wymienić				X	
Blokada łańcucha	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia	X	X			
	Wymienić				X	
Wszystkie dostępne śruby i nakrętki (za wyjątkiem śrub gaźnika)	Sprawdzić i ponownie dokręcić			X		
Filtr powietrza	Oczyścić	X				
	Wymienić				X	Co 6 miesięcy
Żeberka cylindra oraz otwory w pokrywie rozrusznika	Oczyścić			X		
Linka rozrusznika	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia			X		
	Wymienić				X	
Gaźnik	Sprawdzić minimalną prędkość (łańcuch nie może się obracać na minimalnych obrotach)	X	X			
Świeca zapłonowa	Sprawdzić odległość pomiędzy elektrodami			X		
	Wymienić				X	Co 6 miesięcy
Przekładnia stożkowa	Sprawdź (uszkodzenia, zużycie i poziom środków smarnych)			X		

RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS



ATENÇÃO: parar sempre a unidade e desligar a vela antes de efectuar todos os testes correctivos recomendados na tabela abaixo, excepto se for necessário o funcionamento da unidade.

Quando forem verificadas todas as possíveis causas e o problema não for resolvido, consultar um Centro de Assistência Autorizado. Caso se verifique um problema que não esteja listado nesta tabela, consultar um Centro de Assistência Autorizado.

PROBLEMA	CAUSAS POSSÍVEIS	SOLUÇÃO
O motor não arranca ou desliga-se passados poucos segundos do arranque. (Assegure-se que o interruptor está na posição "I")	1. Não faz faísca 2. Motor afogado	1. Verificar a faísca da vela. Se não existir faísca, repetir o teste com uma vela nova (CMR7A). 2. Seguir o procedimento da pág. 88. Se o motor ainda não arrancar, repetir o procedimento com uma vela nova.
O motor arranca, mas não acelera correctamente ou não funciona correctamente a velocidade elevada.	O carburador deve ser regulado.	Contactar um Centro de Assistência Autorizado para afinar o carburador.
O motor não atinge a velocidade plena e/o emite fumo excessivo.	1. Verificar a mistura de óleo/gasolina. 2. Filtro de ar sujo. 3. O carburador deve ser regulado.	1. Utilizar gasolina fresca e um óleo adequado para motores a 2 tempos. 2. Limpar; ver as instruções no capítulo Manutenção do filtro de ar. 3. Contactar um Centro de Assistência Autorizado para regular o carburador.
O motor arranca, roda e acelera, mas não mantém o mínimo.	O carburador deve ser regulado.	Regular o parafuso de mínimo "T" (Fig. 81, pag. 108) no sentido dos ponteiros do relógio para aumentar a velocidade; ver o capítulo Manutenção do carburador.
A barra e a corrente aquecem e deitam fumo durante o funcionamento	1. Depósito de óleo da corrente vazio 2. Corrente demasiado esticada 3. Mau funcionamento do sistema de lubrificação	1. Deve encher-se o depósito do óleo sempre que se atesta o depósito de combustível. 2. Tensionamento da corrente; consulte as instruções no capítulo Montagem da barra e da corrente (Pág. 100). 3. Trabalhe com a aceleração máxima durante 15-30 segundos. Desligue e certifique-se de que o óleo pinga através da ponta da barra. Se houver óleo, o mau funcionamento pode ser causado pelo facto de a corrente estar solta ou a barra danificada. Se não houver óleo, contacte um Centro de Assistência Autorizado
O motor arranca e funciona, mas a corrente não desliza	1. Corrente demasiado esticada 2. Montagem incorrecta da barra e da corrente 3. Corrente e/ou barra danificadas 4. Embraiagem e/ou pinhão danificados	1. Tensionamento da corrente; consulte as instruções no capítulo Montagem da barra e da corrente (Pág. 100) 2. Consulte as instruções no capítulo Montagem da barra e da corrente (Pág. 100) 3. Consulte as instruções no capítulo Manutenção da barra e/ou da corrente (Pág. 102) 4. Se necessário, substitua; contacte um Centro de Assistência Autorizado



ATENÇÃO: nunca toque na corrente quando o motor está a trabalhar

ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ



ΠΡΟΣΟΧΗ: Σβήνετε πάντα το μηχάνημα και αποσυνδέετε το μπουζί πριν από την εκτέλεση όλων των συνιστώμενων διορθωτικών ελέγχων που αναφέρονται στον παρακάτω πίνακα, εκτός εάν το μηχάνημα πρέπει να λειτουργεί.

Εάν διερευνηθούν όλες οι πιθανές αιτίες και το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης. Εάν εμφανιστεί κάποιο πρόβλημα που δεν αναφέρεται στον πίνακα αυτό, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΠΙΘΑΝΕΣ ΑΙΤΙΕΣ	ΛΥΣΗ
O κινητήρας δεν παίρνει μπροστά ή σβήνει λίγα μόλις δευτερόλεπτα μετά την εκκίνηση. (Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης βρίσκεται στη θέση "I")	1. Δεν υπάρχει σπινθήρας 2. Μπουκωμένος κινητήρας	1. Ελέγξτε το σπινθήρα του μπουζί. Εάν δεν υπάρχει σπινθήρας, επαναλάβετε τον έλεγχο με ένα καινούριο μπουζί (CMR7A). 2. Ακολουθήστε τη διαδικασία στη σελ. 88. Εάν ο κινητήρας δεν παίρνει και πάλι μπροστά, επαναλάβετε τη διαδικασία με ένα καινούριο μπουζί.
O κινητήρας παίρνει μπροστά, αλλά δεν επιταχύνει σωστά ή δεν λειτουργεί σωστά σε υψηλή ταχύτητα.	Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπυρατέρ.	Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
O κινητήρας δεν μπορεί να φτάσει στη μέγιστη ταχύτητα ή/και εκπέμπει υπερβολικό καπνό.	1. Ελέγξτε το μείγμα λαδιού / βενζίνης. 2. Ακαθαρσίες στο φίλτρο αέρα. 3. Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπυρατέρ.	1. Χρησιμοποιείτε φρέσκια βενζίνη και κατάλληλο λάδι για δίχροτους κινητήρες. 2. Καθαρίστε το φίλτρο. Ανατρέξτε στις οδηγίες του κεφαλαίου «Συντήρηση φίλτρου αέρα». 3. Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
O κινητήρας παίρνει μπροστά, γυρίζει και επιταχύνει, αλλά δεν μπορεί να παραμείνει στο ρελαντί.	Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπυρατέρ.	Ρυθμίστε τη βίδα του ρελαντί "T" (εικ. 81, σελ. 108) δεξιόστροφα για αύξηση της ταχύτητας. Ανατρέξτε στο κεφάλαιο «Συντήρηση καρμπυρατέρ».
Υψηλή θερμοκρασία και καπνός από τη λάμα και την αλυσίδα κατά τη λειτουργία	1. Το δοχείο λαδιού της αλυσίδας είναι άδειο 2. Η αλυσίδα είναι υπερβολικά τεντωμένη 3. Υπάρχει δυσλειτουργία στο σύστημα λίπανσης	1. Γεμίστε το δοχείο λαδιού κάθε φορά που ανεφοδιάζετε το ρεζερβουάρ καυσίμου. 2. Τάνυση αλυσίδας. Ανατρέξτε στις οδηγίες του κεφαλαίου «Συναρμολόγηση λάμας και αλυσίδας» (σελ. 100). 3. Θέστε σε λειτουργία το μηχάνημα σε υψηλές στροφές για 15-30 δευτερόλεπτα. Διακόψτε τη λειτουργία και ελέγξτε τη ροή λαδιού από την άκρη της λάμας. Εάν υπάρχει λάδι, η δυσλειτουργία μπορεί να οφείλεται σε χαλάρωση της αλυσίδας ή σε ζημιά της λάμας. Εάν δεν υπάρχει λάδι, επικοινωνήστε με ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης
O κινητήρας παίρνει μπροστά και λειτουργεί, αλλά η αλυσίδα δεν κινείται	1. Η αλυσίδα είναι υπερβολικά τεντωμένη 2. Εσφαλμένη συναρμολόγηση λάμας και αλυσίδας 3. Η αλυσίδα ή/και η λάμα έχουν υποστεί ζημιά 4. Ο συμπλέκτης ή/και το πινιόν έχουν υποστεί ζημιά	1. Τάνυση αλυσίδας. Ανατρέξτε στις οδηγίες του κεφαλαίου «Συναρμολόγηση λάμας και αλυσίδας» (σελ. 100) 2. Ανατρέξτε στις οδηγίες του κεφαλαίου «Συναρμολόγηση λάμας και αλυσίδας» (σελ. 100) 3. Ανατρέξτε στις οδηγίες του κεφαλαίου «Συντήρηση λάμας ή/και αλυσίδας» (σελ. 102) 4. Αντικαταστήστε το εξάρτημα, εάν απαιτείται. Επικοινωνήστε με ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης



ΠΡΟΣΟΧΗ: μην αγγίζετε ποτέ την αλυσίδα όταν ο κινητήρας λειτουργεί

PROBLEM GİDERME



DİKKAT: ünitenin çalıştırılmasının istenilmesi haricinde, aşağıdaki tabloda önerilen tüm düzeltici testleri gerçekleştirmeden önce daima üniteyi durdurunuz ve bujinin bağlantısını kesiniz.

Olası tüm sebepler kontrol edildikten sonra halen problemin giderilememesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız. Bu tabloda listelenenlerden farklı bir problemin tespit edilmesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız.

PROBLEM	OLASI SEBEPLER	ÇÖZÜM
Motor çalışmıyor veya çalıştıktan birkaç saniye sonra kapanıyor. (Çalıştırma düğmesinin "I" konumunda olduğundan emin olunuz)	1. Kivılcım yoktur 2. Motor boğulmuştur	1. Bujinin kıvılcımını kontrol ediniz. Kivılcım yoksa, testi yeni bir buji ile tekrarlayınız (CMR7A). 2. Sayfa 88'deki prosedürü uygulayınız. Eğer motor hala çalışmıyorsa, prosedürü yeni bir bujiyle tekrarlayınız.
Motor çalışmaya başlıyor fakat düzgün şekilde hızlanmıyor veya yüksek hızda düzgün çalışmıyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor tam hıza ulaşmıyor ve / veya aşırı miktarda duman çıkıyor.	1. Yağ / benzin karışımını kontrol ediniz. 2. Hava filtresi kirlidir. 3. Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	1. Taze benzin ve un 2 devirli motorlar için uygun bir yağ kullanınız. 2. Temizleyiniz; Bakım - hava filtresi bölümündeki talimatları okuyunuz. 3. Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor çalışıyor, dönüyor ve hızlanıyor fakat rölantiye girmiyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	Hızı arttırmak için rölantinin "T" vidasını (Şekil 81, Sayfa 108) saat yönünde ayarlayınız; Bakım - karbüratör bölümüne bakınız.
Uç ve zincir çalışma esnasında ısınıyor ve duman çıkıyor	1. Yağ deposu zincir boşta 2. Zincir gerginliği çok sıkı 3. Yağlama sistemi hatalı çalışıyor	1. Yağ deposu her yakıt doldurma işleminde doldurulmalıdır. 2. Zincir gerginliği; Uç ve zincirin montajı bölümündeki talimatlara bakınız (Sayfa 100). 3. 15-30 saniye tam gaz durumunda çalıştırınız. Durdurunuz ve uçtan yağ damlayıp damlamadığını kontrol ediniz. Eğer yağ varsa, arızanın nedeni gevşek zincir veya hasarlı uç olabilir. Eğer yağ yoksa bir Yetkili Servis ile temas kurunuz
Motor marş basıyor ve çalışıyor, ancak zincir hareket etmiyor	1. Zincir gerginliği çok sıkı 2. Uç ve zincirin montajı düzgün değil 3. Zincir ve/veya uç hasarlı 4. Sürtünme ve/veya pinyon hasarlı	1. Zincir gerginliği; Uç ve zincirin montajı bölümündeki talimatlara bakınız (Sayfa 100) 2. Uç ve zincirin montajı bölümündeki talimatlara bakınız (Sayfa 100) 3. Uç ve/veya zincirin montajı bölümündeki talimatlara bakınız (Sayfa 102) 4. Gerektiği takdirde değiştiriniz; Bir Yetkili Servis ile temas kurunuz



DİKKAT: Motor çalışırken asla zincire dokunmayınız

ŘEŠENÍ PROBLÉMU



POZOR: jednotku vždy vypněte a odpojte zapalovací svíčku, než začnete provádět kontroly doporučené v tabulce, mimo případy, kdy se vyžaduje jednotka v činnosti.

Když byly zkontrolovány všechny možné příčiny a problém nebyl vyřešen, spojte se s autorizovaným servisním střediskem. Když zjistíte problém, který nebyl uveden v tabulce, spojte se s autorizovaným servisním střediskem.

PROBLÉM	MOŽNÉ PŘÍČINY	ŘEŠENÍ
Motor nelze nastartovat nebo zhasne několik sekund po nastartování. (Ujistěte se, že přepínač je v poloze "I")	1. Svíčka nedává jiskru 2. Motor je přehlcený	1. Zkontrolujte jiskru svíčky. Pokud svíčka nedává jiskru, opakujte test s novou svíčkou (CMR7A). 2. Postupujte podle popisu na str.89. Pokud se motor stále nerozjede, opakujte postup s novou svíčkou.
Motor se rozjede, ale řádně nezvyšuje otáčky nebo při vysokých otáčkách nepracuje správně.	Karbürátor se musí seřídít.	Spojte se s autorizovaným servisním střediskem pro seřízení karbürátoru.
Motor nedosáhne plných otáček a/nebo příliš kouří.	1. Zkontrolujte směs oleje s benzinem. 2. Znečištěný vzduchový filtr. 3. Karbürátor se musí seřídít.	1. Použijte nový benzin a olej vhodný pro dvoutaktní motory. 2. Vyčistěte; viz pokyny v kapitole Údržba vzduchového filtru. 3. Spojte se s autorizovaným servisním střediskem pro seřízení karbürátoru.
Motor nastartuje, funguje a zrychluje, ale nedrží si volnoběžné otáčky.	Karbürátor se musí seřídít.	Seřídte šroub volnoběhu "T" (obr.81, str.108) ve směru hodinových ručiček pro zvýšení otáček; viz kapitola Údržba karbürátoru.
Lišta a řetěz se během činnosti zahřívají a kouří	1. Prázdná nádržka na olej pro řetěz 2. Příliš napnutý řetěz 3. Špatná činnost mazací soustavy	1. Nádržka na olej se musí naplnit pokaždé, když se plní palivová nádržka. 2. Napnutí řetězu; viz pokyny v kapitole Montáž lišty a řetězu (str. 101). 3. Nechte jet na maximální otáčky 15-30 sekund. Zastavte a zkontrolujte, jestli olej odkapává ze špičky lišty. Pokud tam olej je, může být vadná činnost způsobena volným řetězem nebo poškozenou lištou. Pokud olej neodkapává, spojte se s autorizovaným servisním střediskem
Motor se rozjede a funguje, ale řetěz neběží	1. Příliš napnutý řetěz 2. Nesprávná montáž lišty a řetězu 3. Poškozený řetěz a/nebo lišta 4. Poškozená spojka a/nebo řetězka	1. Napnutí řetězu; viz pokyny v kapitole Montáž lišty a řetězu (str. 101) 2. Viz pokyny v kapitole Montáž lišty a řetězu (str. 101) 3. Viz pokyny v kapitole Údržba lišty a/nebo řetězu (str. 103) 4. V případě potřeby vyměňte; spojte se s autorizovaným servisním střediskem



POZOR: když je motor v činnosti, nikdy se nedotýkejte řetězu

ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ		
 ВНИМАНИЕ! Всегда останавливайте машину и отсоединяйте свечу перед тем, как приступать к выполнению всех операций, указанных в нижеприведенной таблице, за исключением тех случаев, когда для их выполнения необходимо функционирование машины.		
Если после выполнения всех проверок неисправность остается, обратитесь в авторизованный сервисный центр. В случае появления неисправности, не указанной в этой таблице, обратитесь в авторизованный сервисный центр.		
НЕИСПРАВНОСТЬ	ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Двигатель не запускается или глохнет через несколько секунд после запуска. (Убедитесь в том, что переключатель установлен в положение "I")	1. Нет искры 2. Двигатель "залит" топливом	1. Проверьте иску свечи. При отсутствии искры повторите проверку с новой свечой (CMR7A). 2. Выполните процедуру, описанную на стр.89. Если двигатель все еще не зажигается, повторите эту процедуру с новой свечой.
Двигатель запускается, но не развивает нужные обороты или неверно работает на большой скорости.	Карбюратор подлежит регулировке.	Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Двигатель не набирает полную скорость и/или сильно дымит.	1. Проверьте бензино-масляную смесь. 2. Засорен воздушный фильтр. 3. Карбюратор подлежит регулировке.	1. Используйте свежий бензин и специальное масло для 2-тактных двигателей. 2. Прочистите; см. указания, приведенные в главе "Техобслуживание воздушного фильтра". 3. Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Двигатель запускается, вращается, но не держит обороты на холостом ходу.	Карбюратор подлежит регулировке.	Отрегулируйте положение регулировочного винта холостого хода "Т" (Рис.81, стр.108), поворачивая его по часовой стрелке для увеличения скорости; см. главу "Техобслуживание карбюратора".
Шина и цепь во время работы нагреваются и дымят	1. Пустой бак с маслом для смазки цепи 2. Слишком тугое натяжение цепи 3. Неполадка в работе системы смазки	1. Масляный бак необходимо заполнять каждый раз при заправке топлива. 2. Натяжение цепи; см. указания в разделе «Монтаж шины и цепи» (Стр. 101). 3. Позвольте двигателю работать на полную мощность в течение 15-30 секунд. Остановите его и проверьте, имеются ли на конце шины капли масла. Если масло имеется, причиной неполадки может быть слабое натяжение цепи или поврежденная шина. Если масло отсутствует, свяжитесь с уполномоченным центром технической поддержки
 ВНИМАНИЕ: не дотрагивайтесь до цепи, пока двигатель работает	1. Слишком тугое натяжение цепи 2. Неверная установка шины и цепи 3. Цепь и/или шина повреждены 4. Муфта сцепления и/или зубчатое колесо повреждены	1. Натяжение цепи; см. указания в разделе «Монтаж шины и цепи» (Стр. 101) 2. См. указания в разделе «Монтаж шины и цепи» (Стр. 101) 3. См. указания в разделе «Техобслуживание шины и/или цепи» (Стр. 103) 4. Замените их в случае необходимости; свяжитесь с уполномоченным центром технической поддержки

ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW		
 UWAGA: przed wykonaniem wszystkich zalecanych w poniższej tabeli czynności należy zawsze wyłączyć urządzenie i odłączyć świecę zapłonową, z wyjątkiem napraw wymagających działania urządzenia.		
Po sprawdzeniu wszystkich możliwych przyczyn, jeśli problem nie został rozwiązany, należy zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu. Jeśli pojawi się usterka nie wymieniona w tabeli, należy zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu.		
PROBLEM	MOŻLIWE PRZYCZYNY	ROZWIĄZANIE
Silnik nie rusza lub wyłącza się po kilku sekundach od uruchomienia. (Upewnić się, że wyłącznik znajduje się w położeniu "I")	1. Brak iskry zapłonowej 2. Silnik jest zalany	1. Sprawdzić iskrę świecy zapłonowej. Jeśli brak jest iskry, powtórzyć test z nową świecą (CMR7A). 2. Wykonać procedurę ze str. 89. Jeśli silnik nadal nie rusza, powtórzyć procedurę z nową świecą.
Silnik rusza, ale nie przyspiesza w prawidłowy sposób lub nie działa prawidłowo przy dużej prędkości.	Należy wyregulować gaźnik.	Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Silnik nie osiąga pełnej prędkości i/lub wytwarza nadmierną ilość dymu.	1. Sprawdzić mieszankę oleju z benzyną. 2. Zanieczyszczony filtr powietrza. 3. Należy wyregulować gaźnik.	1. Stosować świeżą benzynę i olej odpowiedni do silników dwusuwowych. 2. Wyczyścić; zobacz instrukcje w rozdziale Konserwacja filtra powietrza. 3. Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Silnik uruchamia się, pracuje i przyspiesza, ale nie przechodzi na bieg jałowy.	Należy wyregulować gaźnik.	Wyregulować śrubę biegu jałowego "T" (Rys. 81, str. 108) w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara, aby zwiększyć prędkość; zobacz rozdział Konserwacja gaźnika.
Prowadnica oraz łańcuch nagrzewają się i dymią podczas pracy urządzenia	1. Pusty zbiornik na olej do smarowania łańcucha 2. Zbyt mocne napięcie łańcucha 3. Nieprawidłowe działanie układu smarowania	1. Zbiornik na olej należy napełniać za każdym razem, gdy uzupełnia się paliwo. 2. Napinanie łańcucha; Patrz instrukcje przedstawione w rozdziale "Montaż prowadnicy i łańcucha" (str. 101). 3. Uruchomić na pełnych obrotach na 15-30 sekund. Zatrzymać i sprawdzić, czy z końcówki prowadnicy kapie krople oleju. Jeżeli dochodzi do wycieku oleju, nieprawidłowe działanie może być spowodowane przez wolny łańcuch lub uszkodzoną prowadnicę. W przypadku braku oleju skontaktować się z autoryzowanym serwisem
Silnik uruchamia się i działa, ale łańcuch się nie przesuwają	1. Zbyt mocne napięcie łańcucha 2. Nieprawidłowy montaż prowadnicy i łańcucha 3. Uszkodzony/a łańcuch i/lub prowadnica 4. Uszkodzone sprzęgło i/lub koło zębate	1. Napinanie łańcucha; Patrz instrukcje przedstawione w rozdziale "Montaż prowadnicy i łańcucha" (str. 101) 2. Patrz instrukcje przedstawione w rozdziale "Montaż prowadnicy i łańcucha" (str. 101) 3. Patrz instrukcje przedstawione w rozdziale "Konserwacja prowadnicy i/lub łańcucha" (str. 103) 4. W razie potrzeby wymienić je; Skontaktować się z autoryzowanym serwisem

Português	Ελληνικά	Türkçe								
CERTIFICADO DE GARANTIA	ΕΓΓΥΗΣΗ	GARANTİ ŞARTLARI								
Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. A empresa fabricante oferece uma garantia sobre os seus produtos de 24 meses, a partir da data de aquisição para utilização privada e actividades de tempos livres. A garantia é limitada a 12 meses no caso de uso profissional. Condições gerais de garantia 1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho. 2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização. 3) Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exhibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra. 4) A garantia decai nos seguintes casos: - Falta evidente de manutenção; - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo; - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios; - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais; - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado; 5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho. 6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho. 7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia. 8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia. 9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes. 10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.	Αυτό το μηχανήμα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Η κατασκευάστρια Εταιρία εγγυάται για τα προϊόντα της για μια περίοδο 24 μηνών από την ημερομηνία αγοράς, για ιδιωτική και ερασιτεχνική χρήση. Η εγγύηση περιορίζεται στους 12 μήνες στην περίπτωση επαγγελματικής χρήσης. Γενικοί όροι της εγγύησης 1) Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν. 2) Δο τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις. 3) Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και να συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς. 4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση: - Εμφανούς απουσίας συντήρησης. - Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων. - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου. - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ. - Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό. 5) Ο κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία. 6) Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις εννήμερωσης και βελτίωσης του προϊόντος. 7) Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης. 8) Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης. 9) Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα. 10) Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.	Malın bütün parçaları dâhil olmak üzere tamamının iki yıl süre ile firmamızın garantisi kapsamındadır. Tüketicinin bu belgede belirtilen taleplerine karşı satıcı, bayi, acente, imalatçı- üretici ve ithalatçı müteselsilen sorumludurlar. Garanti süresi; malın tüketiciye teslim tarihinden itibaren başlar ve iki yıldır. Malın arızalanması durumunda, tamirde geçen süre garanti süresine eklenir. Malın tamir süresi en fazla 30 iş günüdür. Garanti uygulaması sırasında değiştirilen malın garanti süresi, satın alınan malın kalan garanti süresi ile sınırlıdır. Tüketicinin malı kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanmasından kaynaklanan arızalar hakkında garanti uygulanmaz. MALIN GARANTİ SÜRESİ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN “24 AY”DIR. MALIN KULLANIM ÖMRÜ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN “10 YIL”DIR. Satın almış olduğunuz bu ürünün ithalatçısı “SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.” yedek parçaların bulunabilirliğini, malın kullanım süresi olan “10 yıl” süresince sağlama garantisi vermiştir. Makinanın kullanım kılavuzunda belirtilen uyarı ve önemlere uygun kullanım gereklidir. Tamir ve/veya bakım için yetkili servislere başvurunuz.								
MODELO - MONTEAO SERIAL No ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΜΟ ΤΟΝ ΚΙΠΟ	DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ	ÜRETİCİ FİRMANIN ÜNVANI: EMAK S.P.A ADRESİ: Via E. Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (Reggio Emilia) ITALYA TEL/FAX: +390522951555 WEB: www.emak.it E-mail: info@emak.it İTHALATÇI FİRMANIN ÜNVANI: SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ. MERKEZ ADRESİ: ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE-İSTANBUL/TURKİYE TEL/FAX: 02164429325 WEB: www.semak.com.tr E-mail: info@semak.com.tr SERVİS İSTASYONUNUN <table><tr><th>ÜNVANI</th><th>ADRESİ</th><th>YETKİLİSİ</th><th>TEL/FAX</th></tr><tr><td>SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.</td><td>ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE</td><td>SELİM KELEŞ</td><td>0216 4429325</td></tr></table>	ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX	SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4429325
ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX							
SEMAK MAKİNA TİC. VE SAN. LTD. ŞTİ.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:19 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4429325							

NOTE:

www.agrodialog.ru

NOTE:

www.agrodialog.ru

- P** **ATENÇÃO!** - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.
- GR** **ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθ'όλη τη διάρκεια ζωής του.
- TR** **DİKKAT!** – Bu kılavuz, daima makinanın yanında bulundurulmalıdır.
- CZ** **UPOZORNĚNÍ!** – Tento návod musí být dostupný k použití po celou dobu životnosti přístroje.
- RUS** **ВНИМАНИЕ!** – Настоящая инструкция должна сопровождать изделие во время всего срока его службы.
- PL** **UWAGA!** - Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.

www.agrodialog.ru